

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1472

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1472

1987

I. Nos. 24959-24983

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 16 July 1987*

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 24959. Canada and Algeria:</b>   |             |
| Framework Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Ottawa on 14 February 1983.....   | 3           |
| <b>No. 24960. Canada and Algeria:</b>   |             |
| Agreement concerning cinematographic relations. Signed at Montreal on 14 July 1984.....   | 17          |
| <b>No. 24961. Canada and Nigeria:</b>   |             |
| Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Lagos on 29 March 1983.....   | 35          |
| <b>No. 24962. Canada and Oman:</b>  |             |
| Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Sultanate of Oman. Signed at Oman on 3 May and 18 June 1983.....                 | 43          |
| <b>No. 24963. Canada and Côte d'Ivoire:</b>   |             |
| Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion. Signed at Montreal on 16 June 1983..... | 65          |
| <b>No. 24964. Canada and German Democratic Republic:</b>  |             |
| Trade Agreement. Signed at Leipzig on 9 September 1983.....   | 99          |

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1472**

**1987**

**I. Nos 24959-24983**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 16 juillet 1987*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 24959. Canada et Algérie :</b>  |              |
| Accord cadre de coopération scientifique et technique. Signé à Ottawa le 14 février 1983 .....  | 3            |
| <b>N° 24960. Canada et Algérie :</b>  |              |
| Accord sur les relations cinématographiques. Signé à Montréal le 14 juillet 1984 .....  | 17           |
| <b>N° 24961. Canada et Nigéria :</b>  |              |
| Accord de coopération économique et technique. Signé à Lagos le 29 mars 1983 .....  | 35           |
| <b>N° 24962. Canada et Oman :</b>   |              |
| Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées du Sultanat d'Oman. Signé à Oman les 3 mai et 18 juin 1983.....                       | 43           |
| <b>N° 24963. Canada et Côte d'Ivoire :</b>  |              |
| Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'évasion fiscale. Signée à Montréal le 16 juin 1983..... | 65           |
| <b>N° 24964. Canada et République démocratique allemande :</b>  |              |
| Accord de commerce. Signé à Leipzig le 9 septembre 1983 .....   | 99           |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 24965. Canada and Zimbabwe:</b>   |             |
| General Agreement on development co-operation (with annexes). Signed at Ottawa on 16 September 1983.....   | 113         |
| <b>No. 24966. Canada and China:</b>  |             |
| Protocol on economic co-operation. Signed at Ottawa on 19 October 1979 .....   | 127         |
| <b>No. 24967. Canada and China:</b>  |             |
| General Agreement on development co-operation (with annexes). Signed at Ottawa on 5 October 1983 .....   | 137         |
| <b>No. 24968. Canada and China:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to foreign investment insurance. Ottawa, 18 January 1984.....   | 167         |
| <b>No. 24969. Canada and Kenya:</b>  |             |
| Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 23 November 1983 .....  | 179         |
| <b>No. 24970. Canada and Saint Lucia:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relative to the designation of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Bridgetown and Castries, 6 January 1984.....                          | 191         |
| <b>No. 24971. Canada and Saint Lucia:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between Canada and Saint Lucia. Bridgetown and Castries, 6 January 1984 ..... | 197         |
| <b>No. 24972. Canada and Zambia:</b>   |             |
| Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Zambia. Signed at Lusaka on 10 January 1984 .....   | 201         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 24965. Canada et Zimbabwe :</b>  |              |
| Accord général relatif à la coopération au développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 16 septembre 1983 .....   | 113          |
| <b>N° 24966. Canada et Chine :</b>   |              |
| Protocole de coopération économique. Signé à Ottawa le 19 octobre 1979 .....   | 127          |
| <b>N° 24967. Canada et Chine :</b>   |              |
| Accord général de coopération au développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 5 octobre 1983 .....  | 137          |
| <b>N° 24968. Canada et Chine :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'assurance-investissement à l'étranger. Ottawa, 18 janvier 1984 .....  | 167          |
| <b>N° 24969. Canada et Kenya :</b>   |              |
| Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Kenya. Signé à Nairobi le 23 novembre 1983.....  | 179          |
| <b>N° 24970. Canada et Sainte-Lucie :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation de l'entreprise Trinidad et Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Bridgetown et Castries, 6 janvier 1984..... | 191          |
| <b>N° 24971. Canada et Sainte-Lucie :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs à appliquer entre le Canada et Sainte-Lucie sur les services aériens. Bridgetown et Castries, 6 janvier 1984.....                  | 197          |
| <b>N° 24972. Canada et Zambie :</b>  |              |
| Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République de Zambie. Signé à Lusaka le 10 janvier 1984.....   | 201          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 24973. Canada and Cyprus:</b>   |             |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Nicosia on 2 May 1984.....                    | 213         |
| <b>No. 24974. Canada and Bahamas:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to foreign investment insurance. Nassau, 11 May and 21 September 1984 .....   | 215         |
| <b>No. 24975. Canada and Finland:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning reprocessing, enrichment, plutonium storage and use. Helsinki, 8 June 1984.....   | 223         |
| <b>No. 24976. Canada and Mali:</b>   |             |
| General Agreement concerning development co-operation (with annexes). Signed at Bamako on 21 June 1984 .....   | 231         |
| <b>No. 24977. Canada and Belize:</b>   |             |
| Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of Belize. Signed at Belmopan on 3 June 1985 .....   | 243         |
| <b>No. 24978. Canada and Multinational Force and Observers:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement on the participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers (with terms of participation). Rome and Ottawa, 28 June 1985 ..... | 255         |
| <b>No. 24979. Canada and New Zealand:</b>  |             |
| Agreement on air transport (with annex). Signed at Ottawa on 4 September 1985  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 4 September 1985 .....  | 269         |
| <b>No. 24980. Canada and Saint Kitts and Nevis:</b>  |             |
| Agreement on air services (with annex). Signed at Nassau on 18 October 1985 .....  | 295         |



**N° 24973. Canada et Chypre:**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Nicosie le 2 mai 1984 ..... 213

**N° 24974. Canada et Bahamas:**

Échange de notes constituant un accord concernant l'assurance-investissement à l'étranger. Nassau, 11 mai et 21 septembre 1984..... 215

**N° 24975. Canada et Finlande:**

Échange de notes constituant un accord concernant le retraitement, l'enrichissement, le stockage et l'utilisation du plutonium. Helsinki, 8 juin 1984 ..... 223

**N° 24976. Canada et Mali:**

Accord général concernant la coopération au développement (avec annexes). Signé à Bamako le 21 juin 1984..... 231

**N° 24977. Canada et Belize:**

Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées du Belize. Signé à Belmopan le 3 juin 1985..... 243

**N° 24978. Canada et Force multinationale et d'observateurs:**

Échange de notes constituant un accord sur la participation du Canada à la Force multinationale et d'observateurs du Sinaï (avec conditions de participation). Rome et Ottawa, 28 juin 1985 ..... 255

**N° 24979. Canada et Nouvelle-Zélande:**

Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Ottawa le 4 septembre 1985

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Ottawa, 4 septembre 1985..... 269

**N° 24980. Canada et Saint-Kitts-et-Nevis:**

Accord de services aériens (avec annexe). Signé à Nassau le 18 octobre 1985..... 295

**No. 24981. Canada and Saint Kitts and Nevis:**

- Exchange of notes constituting an agreement relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between Canada and Saint Christopher and Nevis. Nassau, 18 October 1985 ..... 319

**No. 24982. Canada and Saint Kitts and Nevis:**

- Exchange of notes constituting an agreement relative to the designation by the Government of the Federation of Saint Christopher and Nevis of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Nassau, 18 October 1985 ..... 325

**No. 24983. Multilateral:**

- Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project on the effects of thermal processing and distribution on the quality and nutritive value of food (COST Project 91) (with annexes). Concluded at Brussels on 22 January 1981 ..... 333

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 14183. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 29 April 1971:**

- Termination (*Note by the Secretariat*)..... 384

Pages

**N° 24981. Canada et Saint-Kitts-et-Nevis:**

Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour les services de transport entre le Canada et Saint-Christophe-et-Nevis. Nassau, 18 octobre 1985 ..... 319

**N° 24982. Canada et Saint-Kitts-et-Nevis:**

Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis de la Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Nassau, 18 octobre 1985 ..... 325

**N° 24983. Multilatéral:**

Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine des effets du traitement thermique et de la distribution sur la qualité et la valeur nutritive des aliments (Action COST 91) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 22 janvier 1981 ..... 333

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 14183. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Kenya. Signé à Nairobi le 29 avril 1971:**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 384

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 16 July 1987*

*Nos. 24959 to 24983*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 16 juillet 1987*

*N<sup>os</sup> 24959 à 24983*



**No. 24959**

---

**CANADA  
and  
ALGERIA**

**Framework Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Ottawa on 14 February 1983**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ALGÉRIE**

**Accord cadre de coopération scientifique et technique.  
Signé à Ottawa le 14 février 1983**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

FRAMEWORK AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

---

The Government of Canada and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Wishing to promote and to add a dynamic dimension to human cooperation between the two countries;

Wishing to strengthen the existing ties and to consolidate, develop and diversify scientific and technical cooperation between them;

Wishing to develop action of mutual interest in the fields of training, technology transfer and procedures, scientific and technological research and specialized manpower;

Determined to work together regularly and to strive to consolidate and to develop mutually beneficial activities of all kinds;

Wishing to plan scientific and technical cooperation as a means of encouraging and supporting bilateral relations in the economic field;

Wishing to ensure that any action undertaken in these fields is carried out properly;

Recalling their Understanding of May 3, 1979 concerning the formation of an Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation as well as their Understanding of November 18, 1982 concerning the financing of a program of scientific, technical and cultural cooperation;

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Parties undertake to consolidate, develop and diversify their scientific and technical cooperation, in order to strengthen the ties between the two peoples as well as encourage and support economic relations between the two countries.

*Article II.* This Agreement shall bring together the various available instruments of cooperation through which technical cooperation between the two Parties might be directed and developed in accordance with the laws and regulations in force in each of the two States.

*Article III.* With this in mind, the two Parties shall give priority to training and shall promote scientific and technical cooperation activities in those economic, cultural and social activity sectors deemed to have priority by the Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation, hereinafter called the Joint Commission.

*Article IV.* The activities and means of technical cooperation deemed to have priority by the two Parties shall be:

- a) Academic training at the post-graduate level;
- b) The arrangement of training, development, refresher and specialization courses;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1983 by signature, in accordance with article XIV.



- c) The organization of technical visits and study missions;
- d) The preparation or assistance in the preparation of timely studies, research and experimentation in the scientific, technical or managerial fields;
- e) The sending of specialists and experts either individually or in teams, mainly for activities of short or medium duration;
- f) Measures designed to encourage teacher recruitment;
- g) Location of resource persons and channelling of information requests at the appropriate levels of authority;
- h) The provision of bibliographical and documentary material;
- i) All other forms of cooperation relating to their responsibilities on which they shall agree.

*Article V.* The two Parties shall encourage the utilization of all Canadian programs that might be carried out in order to enhance bilateral cooperation, especially those relating to “industrial cooperation” and “institutional cooperation.”

*Article VI.* In accordance with Article V, the two Parties shall encourage direct cooperation between their training and research institutions, including their university faculties, cooperatives and professional associations, as supported by the Government of Canada’s “institutional cooperation” program, including exchange and joint research projects and other forms of cooperation.

*Article VII.* The two Parties shall rely on the authorities, organizations, institutions and enterprises that have the expertise to implement said activities.

*Article VIII.* The financial costs and managerial efforts required to implement the cooperative activities listed in Article IV shall be borne by the two Governments according to the principle of shared responsibilities.

*Article IX.* This Agreement shall be implemented mainly through sectoral understandings or subsidiary arrangements that shall describe, for one or more sectors:

- a) The objectives, specific action programs and technical conditions for implementation;
- b) The conditions for the allocation of various types of activities as listed in Article IV;
- c) Where applicable, the financing of said activities, including the possibility of conducting some of them on a cost recovery basis;
- d) Whatever other administrative conditions may be required for their establishment.

*Article X.* The cooperative activities may be conducted through the intervention of various executive agencies which, after obtaining the approval of the Parties to this Agreement, may themselves conclude subsidiary arrangements.

*Article XI.* The administrative and financial provisions governing the recruitment and secondment of experts and the status of students and trainees shall be determined by subsequent understanding applicable to all implementation arrangements under this Agreement, and by other terms and conditions to be determined by common consent.

*Article XII.* a) The scientific and technical cooperation requirements of either Party shall be put forward when the Joint Commission meets;

b) Within the framework of the work of the Joint Commission, and to ensure coordination in the implementation of its activities, an Intergovernmental Working Group on

Scientific and Technical Cooperation is instituted and it shall meet as required at a time mutually agreed upon by the Parties.

This Intergovernmental Working Group for Scientific and Technical Cooperation shall be responsible for:

- Determining, on the basis of the decisions and policies of the Joint Commission, the terms and conditions governing implementation of the scientific and technical cooperation activities, and seeing that they are carried out properly;
- Monitoring the implementation of the scientific and technical cooperation activities in general and evaluating the results thereof;
- Submitting to the Joint Commission any proposals that might improve the quality and intensity of human relations between the two countries.

*Article XIII.* The scope of this Agreement does not include the purchase of equipment, unless such purchase should be exceptionally and specifically allowed in one of the sectoral understandings or subsidiary arrangements derived from this Agreement for purposes of immediate scientific research related to the training or research project agreed upon by the two Parties.

*Article XIV.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be modified subsequently by an exchange of diplomatic notes.

*Article XV.* This Agreement shall remain in force for a period of five years, after which it shall be extended by tacit consent (from year to year), unless it should be denounced by either Party upon three months' written notice.

*[For the testimonium and signatures, see p. 10 of this volume].*

## ACCORD CADRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Soucieux de promouvoir et de dynamiser la coopération humaine entre les deux pays;

Désireux de renforcer les liens existants entre eux, de consolider, de développer et de diversifier la coopération scientifique et technique;

Souhaitant développer des actions d'intérêt mutuel dans les domaines de la formation, des transferts de technologie et de procédures, de la recherche scientifique et technologique et de la spécialisation de la main d'œuvre;

Déterminés à se concerter régulièrement et à œuvrer pour consolider et développer toutes actions mutuellement bénéfiques;

Désireux de concevoir la coopération scientifique et technique comme moyen d'incitation et de soutien des rapports bilatéraux dans le domaine économique;

Soucieux de veiller à la bonne exécution de toute action engagée dans ces domaines;

Rappelant leur Entente du 3 mai 1979 portant sur la création d'une Commission Intergouvernementale de Coopération Economique, Scientifique et Technique ainsi que leur Entente du 18 novembre 1982 portant sur le financement d'un programme de coopération scientifique, technique et culturelle;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux Parties s'engagent à consolider, à développer et à diversifier leur coopération scientifique et technique, tant pour raffermir les liens entre les deux peuples que pour élargir et soutenir les relations économiques entre les deux pays.

*Article II.* Le présent Accord regroupe les divers instruments de coopération disponibles qui sont susceptibles d'orienter et de développer la coopération technique entre les deux Parties conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats.

*Article III.* Dans cet esprit, les deux Parties privilégient la formation et favorisent les actions de coopération scientifique et technique dans les secteurs d'activités économiques, culturelles et sociales retenus comme prioritaires par la Commission Intergouvernementale de Coopération Economique, Scientifique et Technique ci-dessous dénommée Commission mixte.

*Article IV.* Les activités et moyens de coopération technique privilégiés par les deux Parties sont :

a) La formation académique au niveau de la post-graduation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1983 par la signature, conformément à l'article XIV.

- b) La mise sur pied de stages de formation, de perfectionnement, de recyclage et de spécialisation;
- c) L'organisation de visites techniques et de missions d'études;
- d) La réalisation ou l'assistance à la réalisation d'études ponctuelles, de recherches et d'expérimentations dans les domaines scientifique, technique ou de la gestion;
- e) L'envoi individuellement ou en équipes de spécialistes et d'experts surtout pour des actions de courte ou de moyenne durée;
- f) Des mesures propres à favoriser le recrutement d'enseignants;
- g) Le repérage de personnes ressources et l'aiguillage de demandes d'information auprès des instances appropriées;
- h) La fourniture de matériel de bibliographie et de documentation;
- i) Toute autre forme de coopération correspondant à leurs responsabilités et sur laquelle ils se mettront d'accord.

*Article V.* Les deux Parties encouragent l'utilisation de tous les programmes du Canada susceptibles d'être mis en œuvre pour renforcer la coopération bilatérale, notamment ceux relatifs à la «coopération industrielle» et la «coopération institutionnelle».

*Article VI.* Conformément à l'article V, les deux Parties favorisent la coopération directe entre leurs institutions de formation et de recherche y compris leurs facultés universitaires et leurs coopératives et associations professionnelles, telle qu'appuyée par le programme de «coopération institutionnelle» du Gouvernement du Canada, incluant les projets d'échange, de recherche conjointe et d'autres formes de coopération.

*Article VII.* Pour la mise en œuvre desdites actions, les deux Parties font appel aux instances, organismes, institutions et entreprises ayant les compétences requises pour leur exécution.

*Article VIII.* Les coûts financiers, tout comme les efforts de gestion nécessaires à la mise en œuvre des diverses actions de coopération énumérés à l'article IV seront supportés par les deux Gouvernements sur la base du principe du partage des charges.

*Article IX.* Le présent Accord sera principalement mis en œuvre par des protocoles sectoriels ou des arrangements subsidiaires qui détermineront pour un ou plusieurs secteurs d'activités :

- a) Des objectifs, des programmes d'action définis et les modalités techniques de mise en œuvre;
- b) Les modalités de prise en charge de divers types d'activités tel qu'énumérés à l'article IV;
- c) Le cas échéant, les financements afférents à ces activités y inclus la possibilité que certaines d'entre elles soient entreprises sur la base du recouvrement des coûts;
- d) De même que toute autre modalité administrative nécessaire à leur implantation.

*Article X.* Les actions de coopération pourront s'appuyer sur l'intervention de divers agents d'exécution qui, sous réserve de l'approbation préalable des Parties au présent Accord, pourront eux-mêmes conclure des arrangements subsidiaires.

*Article XI.* Les dispositions administratives et financières régissant le recrutement et le détachement des experts ainsi que le statut des étudiants et stagiaires seront détermi-

nées par un protocole ou un arrangement subsidiaire subséquent applicable à l'ensemble des protocoles de mise en œuvre du présent Accord ainsi que d'autres modalités qui pourraient être retenues d'un commun accord.

*Article XII.* a) Les besoins de coopération scientifique et technique de l'une ou de l'autre Partie sont exprimés lors de la réunion de la Commission mixte;

b) Dans le cadre des travaux de la Commission mixte, et pour assurer la mise en œuvre coordonnée des actions, il est créé un groupe intergouvernemental de travail sur la coopération scientifique et technique qui se réunira en tant que besoin à un moment décidé en commun par les deux Parties.

Le groupe intergouvernemental de travail sur la coopération scientifique et technique sera notamment chargé :

- De préciser, sur la base des décisions et orientations de la Commission mixte, le contenu et les modalités de mise en œuvre des actions de coopération scientifique et technique et d'en suivre l'exécution;
- De veiller à la mise en œuvre de l'ensemble des actions de coopération scientifique et technique et d'en évaluer les résultats;
- De soumettre à la Commission mixte toute proposition de nature à améliorer la qualité et le volume des relations humaines entre les deux pays.

*Article XIII.* Le présent Accord ne vise pas l'achat d'équipement à moins que, à titre exceptionnel, celui-ci ne soit nommément permis dans un des protocoles sectoriels ou des arrangements subsidiaires relevant de l'Accord et ce, pour fins de recherches scientifiques immédiates liées au projet de formation ou de recherche qui aura été agréé entre les deux Parties.

*Article XIV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra par la suite être modifié par l'échange de notes diplomatiques.

*Article XV.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il sera prorogé tacitement (d'année en année), sauf dénonciation par l'une des deux Parties, moyennant préavis écrit d'au moins trois mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 14<sup>e</sup> jour de février 1983, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of February 1983, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of Canada:

[*Signé – Signed*]

CHARLES LAPOINTE

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

[*Signé – Signed*]

ABDELHAK BRERHI

---

وقع هذا الاتفاق من طرف الحكومتين الممئيتين بتاريخ  
فيفري ١٩٨٣ باوتارا باللغات العربية والفرنسية والانكليزية وتمثل النصوس  
الثلاثة مرجعا رسميا .

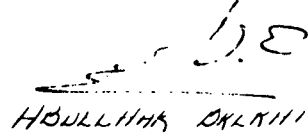
عن حكومة كندا

شارل لابونت Charles Lapointe  
وزير الدولة للعلاقات الخارجية



عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

عبد الحق بوارحي  
وزير التعليم العالي والبحث العلمي

  
HBOULLHAK DJELLAL

- الضرورة باتفاق مشترك بين الطرفين
- يكلف فريق العمل الحكومي الخاضع بالتعاون العلمي والتقني
- :
- ضبط محتوى وترتيبات تنفيذ مشاريع التعاون التقني والفني
- ومتابعة تنفيذها على اساس قرارات وتوجيهات اللجنة
- المشتركة
- السهر على تنفيذ مجموع مشاريع التعاون العلمي والتقني
- وتقييم نتائجها
- تقديم اى مقترحات من شأنها انما' طبيعة وحجم العلاقات
- الانسانية بين البلدين للجنة المشتركة

#### المادة الثالثة عشرة

: لا يهدف هذا الاتفاق لشراء التجهيزات ، ما عدا بحفنة استثنائية ، عند الاشارة اليه اسما في بروتوكولات قطاعية او اتفاقات ائاقية ذات علاقة بهذا الاتفاق وذلك بعيقة انقيام ببحوث علمية موزية مرتبطة بمشروع تكوين او بحسث يتفق عليه من قبل الطرفين .

#### المادة الرابعة عشرة

: يدعى هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ توقيعه ويمكن ادخال تحويرات عليه بتبادل المذكرات الدبلوماسية .

#### المادة الخامسة عشرة

: تدم معالية عدا الاتفاق لمدة خمسة ( ٥ ) سنوات بعدد اثرها مباشرة ( من سنة الى اخرى ) الا اذا تم رخصه من قبل احسد الاشراف وهذا بعد اشعار مسبق بثلاثة اشهر .



المادة الثامنة : تتحمل الحكومتان التكاليف المالية وجهود التسيير الضرورية لمختلف نشاطات التعاون الواردة في المادة ٤ طبقاً لمبدأ تقسيم التكاليف .

المادة التاسعة : ينفذ هذا الاتفاق على أساس بروتوكولات قطاعية وترتيبات إضافية تحدد ما يلي لقطاع أو عدة قطاعات نشاط :

أ - أهداف وبرامج العمل المحددة والوسائل التقنية للتنفيذ .  
ب - الترتيبات الخاصة لتحمل مختلف أنواع النشاطات المذكورة في المادة ٤ .

ت - عند الضرورة التمويل الخاص لهذه النشاطات بما في ذلك تمويل البعض منها على أساس استعادة التكاليف ،  
ث - كذلك هو الشأن بالنسبة لكل الترتيبات الإدارية الأخرى لأقامتها

المادة العاشرة : يمكن لنشاطات التعاون أن تعتمد على تدخل مختلف مسؤولي التنفيذ بعد إقرار مسبق من الأطراف المعنية بهذا الاتفاق الذين بإمكانهم إبرام اتفاقيات إضافية .

المادة الحادية عشرة : تسيير الترتيبات المالية والإدارية الخاصة بانتداب وانبدال الخبراء وكذلك وضع الطلبة والمتريدين باتفاق إضافي لاحق يطبق على مجموع بروتوكولات تنفيذ هذا الاتفاق وكذلك الترتيبات الأخرى التي يمكن الاتفاق بنائها من الجانبين .

المادة الثانية عشرة : أ - تعرس احتياجات التعاون التقني والفني التي يعبر عنها هذا الطرف أو ذاك على اجتماع اللجنة المشتركة المذكورة أعلاه .

ب - في إطار أعمال اللجنة المشتركة ولتحقيق التنفيذ المنسق ، ينشئ فريق عمل حكومي للتعاون العلمي والتقني ويجتمع عند

المادة الرابعة : تتمثل النشاطات ووسائل التعاون الفني التي هي موضع اهتمام

الطرفين نسي :

- أ - التكوين الأكاديمي في مستوى الدراسات العليا .
- ب - إقامة ترميزات تكوين وتكميل وتخصص وإعادة تخصص .
- ت - تنظيم زيارات فنية وزيارات للجان دراسية .
- ث - التحقيق أو المساعدة على تحقيق دراسات دورية وبحوث وتجارب في الميادين العلمية والتقنية والإدارية .
- ج - الإرسال الفردي أو الجماعي للاختصاصيين والخبراء خصوصاً للمهام ذات المدى القصير والمتوسط .
- ح - اتخاذ الاجراءات التي من شأنها تشجيع انتداب المدرسين
- خ - ضبط الموارد المشخصة وتنوات طلب المعلومات من الهيئات المناسبة .
- د - التزويد بالادوات الفهرسية والتوثيقية .
- ذ - اي نوع اخر من التعاون يناسب مسؤولياتهما ويتفقان بشأنه .

المادة الخامسة : يشجع الطرفان كافة البرامج الكندية التي من شأنها ان تستعمل

لتقوية التعاون الثنائي خاصة منها المتعلقة بـ " التعاون الصناعي و " التعاون المنظم " .

المادة السادسة : استنادا الى المادة ٥ من هذا الاتفاق يشجع الطرفان التعاون

المباشرين مؤسمااتهم الخاصة بالتكوين والبحث بما في ذلك كلياتهم الجامعية وتعاونياتهم ومنظماتهم المهنية كما يؤكد على ذلك برنامج " التعاون المنظم " لحكومة كندا الذي يرمي مشاريع التبادل والبحث المشترك وأنواعا اخرى من التعاون .

المادة السابعة : يلجأ الطرفان لتحقيق هذه الاهداف الى الهيئات والمؤسسات

والتنظيمات والشركات التي تملئ الكفاءات المطلوبة لتنفيذها .

ويشجعان التعاون العلمي والتقني في القطاعات الاقتصادية  
والثقافية والاجتماعية التي اثبتت باولوية من قبل اللجنة الحكومية للتعاون  
الاقتصادي والعلمي والتقني والمسماة اذناه اللجنة المشتركة •

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون التقني والعلمي بين حكومة الجمهورية  
الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة كندا

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة كندا سعيا منهما  
الى رفع وتنشيط التعاون البشرى بينهما ،  
رغبة منهما في تقوية الروابط الموجودة بينهما وذلك لتنمية وتطوير التعاون  
العلمي والتقني ،  
رغبة منهما في تنمية وتنشيط المصالح المشتركة في ميادين التكوين ونقل  
التكنولوجيا والبحث العلمي التكنولوجي وتخصص اليد العاملة ،  
اصراراً منهما على التشارب المستمر بينهما وعلى العمل لتوطيد وتطوير كفاءة  
الانجازات ذات الفائدة المتبادلة ،  
رغبة منهما في تحقيق الثماون العلمي والتقني كوسيلة لتنمية العلاقات الثنائية ،  
راغبين ايضاً في السهر على التطبيق الجيد لكل ما يتعلق بهذه الميادين ،  
يذكران بالاتفاق المبرم بينهما بتاريخ ٣ ماي ١٩٧٩ المتضمن انشاء لجنة  
مشتركة للتعاون الاقتصادي والعلمي والتقني وكذلك الاتفاق الموقع بتاريخ ١٨ نوفمبر  
١٩٨٢ والمتضمن برنامج التعاون العلمي والتقني والثقافي ،  
اتفقا على ما يلي :

- المادة الاولى : يلتزم الطرفان بتنمية وتنشيط التعاون العلمي والتقني بتقوية وتوسيع  
الروابط بين شعبيهما ولتدعيم العلاقات الاقتصادية بين البلدين .
- المادة الثانية : يشمل هذا الاتفاق على مختلف وسائل التعاون المتوفرة والتي من  
شأنها ان تساهم في توجيه وتطوير التعاون التقني بين الطرفين  
وفقاً للقوانين والنظم الجارية في كل من الدولتين .
- المادة الثالثة : في هذا المجال يولي الطرفان اهتماماً الى ميدان التكوين

**No. 24960**

---

**CANADA  
and  
ALGERIA**

**Agreement concerning cinematographic relations. Signed at  
Montreal on 14 July 1984**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ALGÉRIE**

**Accord sur les relations cinématographiques. Signé à  
Montréal le 14 juillet 1984**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS

---

The Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Conscious that co-production can contribute to the further expansion of the cinematographic industries of both countries as well as to the development of cultural and economic exchanges between the two countries;

Determined to foster the further development of cinematographic co-operation between Canada and Algeria for the benefit of their peoples as well as their respective industries;

Convinced that this co-operation will contribute to the enhancement of the economic and cultural relations between their two countries;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. For the purposes of this agreement, the term "cinematographic production" includes cinematographic productions of any length or technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with the provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

2. Cinematographic co-productions qualified under the present Agreement are by right fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the cinematographic industry which are in force or from those which may be decreed in each country.

3. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

4. Cinematographic productions to be co-produced by producers of the two countries must be approved, after consultation between the competent authorities of both countries:

In Canada: the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation ("Telefilm Canada").

In Algeria: the Minister of Culture and Tourism or, if he so authorizes, the "l'Office national de commercialisation de l'industrie cinématographique" ("ONCIC").

*Article II.* 1. In order to qualify for the benefits of co-production, cinematographic productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Studio shooting must be carried out in one or other of the countries participating in the co-production. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or action of the work so requires and if technicians from Canada and Algeria take part in the shooting.

*Article III.* 1. The directors of cinematographic productions, as well as technicians and performers participating in the production, must be nationals of Algeria or Canada, or resident in Algeria or permanent residents of Canada.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1984 by signature, in accordance with article XVIII.

2. The term “permanent residents of Canada” mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.

3. Should the cinematographic co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the preceding paragraph may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries.

*Article IV.* 1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from thirty to seventy (30-70) per cent for each cinematographic production.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made jointly by the competent authorities of both countries.

*Article V.* 1. The contracting parties look favourably upon the cinematographic co-productions meeting international standards by Canada, Algeria and countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.

2. The conditions of acceptance for such cinematographic productions shall be determined in each case.

3. No minority contribution to such cinematographic productions shall be less than twenty (20) per cent of the budget.

*Article VI.* 1. In principle, an overall balance must be achieved during the term of this agreement with respect both to participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XVII of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

*Article VII.* Two copies of the technical material used in the production shall be made for all cinematographic co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of this material and shall be entitled to use it to make the necessary prints or copies. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

*Article VIII.* 1. Two versions shall be made of each cinematographic production, one in English or French, the other in Arabic. These versions may include dialogue in other languages as the script may require. The English and/or French version shall be made in Canada and the Arabic version in Algeria.

*Article IX.* Subject to its legislation and regulations in force, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party. It shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the cinematographic co-production under this Agreement.

*Article X.* Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both

countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

*Article XI.* Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the work thus produced.

*Article XII.* Where a cinematographic co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) It shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) If the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) If any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a national;
- (d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its productions into the importing country, co-productions shall, like national productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

*Article XIII.* A cinematographic co-production shall when shown be identified as "Canada-Algeria co-production" or "Algeria-Canada co-production".

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this cinematographic production is shown.

*Article XIV.* Unless the co-producers agree otherwise, cinematographic co-productions shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation, by the country of which the director of the co-production is a national.

*Article XV.* The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-production, taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Algeria.

*Article XVI.* 1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Algerian cinematographic productions in Canada or Canadian cinematographic productions in Algeria other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

2. Moreover, the contracting Parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of cinematographic productions from the other country.

*Article XVII.* 1. The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They will consider possible amendments with a view to developing cinematographic production co-operation in the best interests of both countries.

2. A meeting of a joint cinematographic Commission will take place in principle once every two years and it will meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.



*Article XVIII.* 1. The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from cinematographic co-productions under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Montreal, this 14th day of July, 1984, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

FRANCIS FOX

Minister for International Trade

For the Government  
of the People's Democratic Republic  
of Algeria:

[Signed]

ABDELMADJID MEZIANE

Minister of Culture and Tourism

---

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries cinématographiques comme à l'accroissement des échanges économiques et culturels entre les deux pays,

Résolus à encourager le développement de la coopération cinématographique entre le Canada et l'Algérie au bénéfice de leurs peuples comme de leurs industries respectives,

Convaincus que cette coopération ne peut que contribuer au resserrement des relations économiques et culturelles entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord, le terme «œuvre cinématographique» désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports y compris les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction par des producteurs des deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation, des autorités compétentes:

Au Canada: le ministre des Communications, ou s'il l'autorise, la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne («Téléfilm Canada»).

En Algérie: le ministre de la Culture et du Tourisme, ou s'il l'autorise, l'Office national de commercialisation de l'industrie cinématographique (ONCIC).

*Article II.* Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

Le tournage en studio s'effectue dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exige et si des techniciens du Canada et de l'Algérie participent au tournage.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1984 par la signature, conformément à l'article XVIII.

*Article III.* Les réalisateurs des œuvres cinématographiques ainsi que les techniciens et interprètes participant à la réalisation, doivent être de nationalité algérienne ou canadienne, ou résidents en Algérie ou résidents permanents au Canada.

L'expression «résidents permanents au Canada» mentionnée au paragraphe précédent a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe I peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article IV.* La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de trente (30) à soixante-dix (70) pour cent par œuvre cinématographique.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

*Article V.* Les deux Parties Contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques de qualité internationale entre le Canada, l'Algérie, et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'admission de ces œuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

Aucune participation minoritaire dans ces œuvres cinématographiques ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

*Article VI.* En principe, pendant la durée de l'Accord, un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, de techniciens et de comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

La Commission Mixte prévue à l'Article XVII du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

*Article VII.* Toute œuvre cinématographique réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel technique employé pour les reproductions de l'œuvre. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

*Article VIII.* Chaque œuvre cinématographique doit comporter deux versions, l'une en français ou anglais, l'autre en arabe. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige. La version française et/ou anglaise sera entreprise au Canada et la version arabe en Algérie.

*Article IX.* Dans le cadre de sa législation et de sa réglementation, chacune des deux Parties Contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie. De même, chacune des deux parties permet l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de l'Accord.

*Article X.* Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux apports respectifs des coproducteurs.

*Article XI.* L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de l'œuvre cinématographique réalisée.

*Article XII.* Dans le cas où l'œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées :

- a) L'œuvre cinématographique est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) Dans le cas d'œuvres cinématographiques comportant une participation égale des producteurs des deux pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation;
- c) En cas de difficultés, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent dont le réalisateur est ressortissant;
- d) Si un pays dispose de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur, les œuvres réalisées en coproduction, comme les œuvres cinématographiques nationales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

*Article XIII.* Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention «coproduction Canada-Algérie» ou «coproduction Algérie-Canada».

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des œuvres cinématographiques et lors de leur présentation.

*Article XIV.* A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques, réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux, par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

*Article XV.* Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Algérie.

*Article XVI.* L'importation, la distribution et l'exploitation des œuvres cinématographiques algériennes au Canada et des œuvres cinématographiques canadiennes en Algérie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

De plus, les Parties Contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des œuvres cinématographiques en provenance de l'autre pays.

*Article XVII.* Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une Commission Mixte cinématographique qui aura lieu en principe une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, la Commission pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

*Article XVIII.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films co-produits dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Montréal, le 14<sup>e</sup> jour de juillet 1984, chacun en langues française, anglaise et arabe, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

FRANCIS FOX

Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

[Signé]

ABDELMADJID MEZIANE

Ministre de la Culture  
et du Tourisme

وبناءً عليه وقع الطرفان المعتمدان من حكومتيهما على هذا الاتفاق في  
يوم ١٤ جويلية ١٩٨٤ بـمونتريال ، ووقع هذا الاتفاق في نسختين أصليتين فرنسية  
وانجليزية وعربية ، وكلا النصين يتساويان في القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية

عبد المجيد مزويان

وزير الثقافة والسياحة

عن حكومة كندا

ص. ا. منيس

فرنسيس فوكس

وزير التجارة الخارجية

### المادة السابعة عشر

ان السلطات المختصة في البلدين تلخص ظروف تطبيق هذا الاتفاق حتى تعالج المشاكل التي تظهر عند تطبيق ترتيباته وتدرس التعديلات المرغوب فيها من اجل تطوير التعاون السينمائي للفائدة المشتركة للبلدين . وتجتمع هذه السلطات في نطاق لجنة مشتركة سينمائية تنعقد مرة واحدة كل سنتين بالتناوب بين البلدين ، وان هذه اللجنة يمكن ان تستدعى لدورة استثنائية بطلب من احدى السلطات المختصة ، وخاصة في حالة التعديلات العامة للتشريع او القواعد المستعملة في مجال الصناعة السينمائية او لسي خالة ما اذا اعترضت الاتفاقية مشاكل خطيرة اثناء التطبيق .

### المادة الثامنة عشر

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ التوقيع عليه ويمتد لاجل ثلاث سنوات . ويجدد تلقائياً لنفس المدة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر خلال (٦) اشهر قبل انتهاء الاجل . ويستمر العمل بالانتاج المشترك في فترة الابلاغ المذكورة حتى يتم انجازه الكامل وهذا للاستفادة من مزايا الاتفاق .

ويبقى الاتفاق معمولاً به ولو بعد الاجل المحدد لانتهائه ، وذلك قصد تصفية حسابات الافلام الصادرة بمقتضى هذا الاتفاق .

#### المادة الرابعة عشر

ان الانتاج السينمائي المنجز باشتراك يعرض في المهرجانات الدولية من طرف دولة المنتجين المشتركين الاكثر مساهمة او في حالة المشاركة المالية المتساوية يقدم من طرف البلد الذي يكون مخرج الانتاج المشترك من رعاياه والا اذا قَدَّر المنتجان غير ذلك.

#### المادة الخامسة عشر

تحدد السلطات المختصة في البلدين التكافل والقواعد الاجرائية للانتاج المشترك اخذا بعين الاعتبار للتشريع والقواعد المعمول بها في الجزائر وكندا .

#### المادة السادسة عشر

ان استيراد وتوزيع واستعمال الانتاج السينمائي الجزائري في كندا والانتاج السينمائي الكندي في الجزائر لا يخضع لاي قيد ما عدا التشريع والقواعد المعمول بها في كلا البلدين .  
وبالاضافة الى ذلك فان الطرفين المتعاقدين يوءكدا ان ارادتهما في تسهيل وتطوير وسائل توزيع الانتاج السينمائي بينهما .



### المادة الحادية عشر

ان المصادقة على مشروع الانتاج المشترك من طرف السلطات المختصة في البلديسين لا تلزم هذه السلطات بمنح تأشيرة استغلال الانتاج السينمائي المنجز .

### المادة الثانية عشر

في حالة ما اذا كان الانتاج السينمائي المنجز بصفة مشتركة يقدر الى بلد يكون فيه استيراد الانتاج السينمائي محصورا ، يجب :

- أ) ان يكون الانتاج السينمائي على حساب البلد المنتج ذي اكبر حصة .
- ب) وفي حالة الانتاج السينمائي في المساهمة المتساوية بين البلدين ، يكون الانتاج السينمائي على حساب البلد الذي له امكانيات تمدير الفل .
- ج) في حالة صعوبة ، فان الانتاج السينمائي يكون على حساب بلد المخرج .
- د) اذا كان احد الطرفين يتمتع بحق نشر مؤلفاته السينمائية عند طرف اخر فان الانتاج المشترك يتمتع بصفة كاملة بنفس الحق كما ولو كان انتاجا سينمائيا وطنيا .

### المادة الثالثة عشر

يجب ان يعرض الانتاج السينمائي المشترك بالاشتراك باشارة " انتاج مشترك " "جزائري كندى " او " انتاج مشترك كندى جزائري " .

يجب ان تكون هذه الاشارة في صفحة مفصلة في المقدمة في الاشهار التجارى ووسائل الانتاج السينمائي وانشاء العرض

### السادة السابعة

يجب ان يتوفر كل انتاج سينمائي مشترك على وسائل تقنية مكررة نسختين وذلك لتمكين كل طرف من اعادة هذا الانتاج المشترك . ويعتبر هذا العتاد ملكا لكل من المتعاقدين في الانتاج ، يتمتع بحق استعماله لسحب النسخ الضرورية . كما ان لكل منتج حق استعمال العتاد الذى خصص للانتاج الاطلي وذلك وفقا للترتيبات الموافق عليها .

### السادة الثامنة

يمدر كل انتاج سينمائي في نسختين احدهما باللغة العربية والاخرى باللفسة الفرنسية او الانجليزية . ويمكن ان تحتوى هاتان النسختان على حوار بلغة اخرى اذا استلزمها السيناريو . فالنص العربي يؤول الى الجزائر والنص الاخر باللغة الفرنسية او الانجليزية يؤول الى كندا .

### السادة التاسعة

لكل من الطرفين المتعاقدين ان يسهل في اطار تشريعاته وقوانينه الدخول والاقامة للمجموعات التقنية والفنية للطرف الاخر ويسمح بالادخال الموقت للعتاد وامادة تصديره اذا كان عتادا مخصصا لتزليق الانتاج السينمائي المتفق عليه .

### المادة العاشرة

ان الشروط التعاقدية الخاصة بتقسيم الفوائد الناتجة عن المدخولات او الصفقات بين المنتجين المشتركين تخضع لمصادقة السلطات المختصة في البلدين ، وهذا التقسيم يجب ان يقع حسب مساهمة كل منتج .

#### المادة الرابعة

ان نسبة المساهمة الخاصة بالمنتجين المشتركين للبلدين يمكن ان تتراوح بين الثلاثين (٣٠) والسبعين (٧٠) في المائة من كل انتاج سينمائي ، ان مساهمة المنتج صاحب اقل مساهمة يجب ان تشمل حتما على مشاركة تقنية وفنية فعلية .  
ان مساهمة المنتج الثانوي والممولفين والتقنيين يجب ان تكون مناسبة لحجم استثماره . ويمكن بصفة استثنائية ان تقبل الترخيصات بالتكافيل من السلطات المختصة للبلدين .

#### المادة الخامسة

على الطرفين المتعاقدين ان يتقبلا تحقيق كل اخراج سينمائي مشترك يتمتع بمستوى جودة عالمية ، واذ كان انتاجا يربط بين كندا والجزائر او اية دولة اخرى متعاقدة مع احد البلدين .  
ان شروط قبول هذا الانتاج المشترك ينبغي ان تكون موضوع دراسة هيئة بعينة لا يمكن ان تكون اية مشاركة قليلة في هذا الانتاج المشترك تقل عن عشرين (٢٠) بالمائة من المبلغ المحتمل .

#### المادة السادسة

يجب مبدئيا اثناء فترة تطبيق هذا الاتفاق ان يتحقق التوازن العام فيما يخص مشاركة الممولفين والتقنيين والممثلين من جهة وفيما يخص الامكانيات المالية والتقنية للبلدين ( استديوهات ومخابر ) من جهة اخرى .  
ان اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة السابعة عشر (١٧) من هذا الاتفاق تراقب مدى احترام هذا التوازن وفي الحالة المعاكسة تحدد هذه اللجنة المقاييس الضرورية لاعادة هذا التوازن .

ولا تمنح هذه المزايا الا للمنتج المنتسب لاحد البلدين المتعاقدين ، بـجـسـب ان تتم الموافقة على الانتاج السينمائي المشترك بعد مشاوره السلطات المختصة وهي :

في كندا : وزير الايصال او شركة الصناعات السينمائية الكندية ممن سمح لها بذلك .

في الجزائر : وزير الثقافة والسياحة او مؤسسة الانتاج السينمائي الموضوعه تحت وصايتـه .

### المادة الثانية

لا يتم قبول الانتاج السينمائي الا في اطار مشترك ويجب ان يتمتع المشتركون بتنظيم تقني ومالي جيد وان تكون خبرتهم المهنية معترفا بها .

يمكن ان يسمح بالتصوير في ديكور طبيعي ، خارجيا كان او داخليا ، في بلد ليس طرفا في الانتاج المشترك ، اذا كان السيناريو او احداث الانتاج السينمائي تقتضي ذلك ، وشارك في التصوير تقنيون من البلدين المتعاقدين .

### المادة الثالثة

يجب ان يقوم باخراج الانتاج السينمائي مخرجون من جنسية جزائرية او كندية وكذلك تقنيون ومترجمون ومساهمون في الاخراج او سينمائيون مقيمون بالجزائر او كندا بصفة دائمة .

ان عبارة " امقيمين الدائمين بكندا " المذكورة في الفقرة الاولى لها المعنى المعطى لها من نظام الضرائب على الدخل المعمول بها في كندا. والخاصة بالانتاج الذي يحمل تاثيره قابله للتعديل من حين لآخر .

ان مشاركة المترجمين غير المذكورين في الفقرة الاولى يمكن ان تقبل اعتبارا لمتطلبات الانتاج السينمائي بعد موافقة السلطات المختصة في البلدين .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق يتعلق بالعلاقات السينمائية بين

حكومة كندا.

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة كندا.

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ادراكا منهما بان الانتاج المشترك يمكن ان يساهم في تنمية الصناعات السينمائية

كما يمكن ان يعطي دفعا قويا للمبادلات الاقتصادية والثقافية بين البلدين .

ورغبة منهما في تشجيع تنمية التبادل السينمائي بين الجزائر وكندا. لفائدة.

شعبيهما وصناعاتيهما الخاصتين .

ويقينا منهما بان التعاون لا يمكن الا ان يساهم في توطيد العلاقات الاقتصادية

والثقافية بين البلدين ،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

ان عبارة " الانتاج السينمائي " في مضمون هذا الاتفاق تعني كل انتاج

سينمائي مهما كان سنه. ، ويشمل الانتاج السينمائي النوع الخيالي منه والتنشيطي

والوثائقي وذلك وفقا للنظم الخاصة بالانتاج السينمائي المعمول بها في كلا البلدين

والذي يعرض اولا في قاعات العرض السينمائي .

ان الانتاج السينمائي الذي يتم باخراج مشترك والذي يشمل هذا الاتفاق

يتمتع بحقه في الاستفادة من المزايا التي تمنحه اياها القواعد الخاصة بالصناعة

السينمائية المعمول بها والتي يمكن ان تصدر في احد البلدين .



**No. 24961**

---

**CANADA  
and  
NIGERIA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed  
at Lagos on 29 March 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Lagos le 29 mars 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

---

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desirous of strengthening the ties of friendship and promoting and enlarging economic and technical co-operation and further developing trade between their two countries to the greatest possible extent;

Mindful of the mutual advantages to be derived by the Contracting Parties from such co-operation;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall promote economic and technical co-operation, and trade relations between their two countries, within the limits of their capabilities and resources and on a basis of equality, mutual understanding and mutual benefit.

*Article II.* The fields of co-operation envisaged shall cover *inter alia* the following:

- a) Industrial development;
- b) Establishment of joint ventures or companies;
- c) Exchange or purchase of technology and equipment;
- d) Provision of experts, advisers, post-graduate and technical training;
- e) Provision of consultancy services;
- f) Any other form of co-operation that may be agreed upon by both Contracting Parties.

*Article III.* The economic and technical co-operation envisaged in Article II shall be implemented under separate arrangements or contracts to be concluded by the competent authorities or organisations of the two countries.

2. Enterprises from both countries are free to take part in tenders in order to implement any projects pursuant to this Agreement.

*Article IV.* The Government of Canada hereby designates the Department of External Affairs and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereby designates the Federal Ministry of National Planning, respectively, as the appropriate organs for the purpose of coordinating and implementation of this Agreement and other matters relating thereto.

2. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing at any time, any other body, organization, Ministry or Department in place of, or in addition to those designated in the preceding paragraph.

*Article V.* With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Economic Committee shall be established which shall be composed of representatives of both Contracting Parties. The Committee shall normally meet annually by mutual agreement alternately in the capitals of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1983 by signature, in accordance with article XI (1).



2. The leader of each Contracting Party to the meeting of the Joint Committee shall be a Government official or, where mutually agreed, a member of Government.

3. The Committee shall have the following responsibilities:

- (a) Promote, facilitate and co-ordinate the implementation of this Agreement and the achievement of its objectives;
- (b) Serve as a forum for the exchange of information and for consultation between the two Contracting Parties towards expanding and facilitating the economic and trade relations between the two countries;
- (c) Identify through periodic review of economic developments in both countries, sectors in which mutually beneficial co-operation may be pursued;
- (d) Identify specific projects for co-operative implementation by appropriate agencies and enterprises of both countries;
- (e) Encourage and facilitate contracts and negotiations between appropriate authorities and organizations of both countries.

*Article VI.* Any person acting under the authority of one Contracting Party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement or under any separate arrangements or contracts made thereunder shall restrict his activities in the said territory to matters relating to the Agreement, arrangements or contracts and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

2. Experts or other persons seconded by one Contracting Party to carry out duties in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall do so in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it. Such experts or persons shall comply with any instructions issued by the other Contracting Party as may be appropriate to the nature of their duties.

*Article VII.* Any economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and others of one Contracting Party who have carried out any studies or surveys in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall prepare reports on their work and deposit copies of such reports with the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party undertakes that it shall keep confidential any such designated documents, information or data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof and such information or data to any other party without the prior written approval of the other Contracting Party.

*Article VIII.* This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from international agreements, conventions, treaties or protocols concluded by either of the Contracting Parties prior to its conclusion.

*Article IX.* The Contracting Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them and connected with this Agreement through mutual negotiation without prejudice to any rights arising under arrangements or contracts concluded pursuant to the provisions of Article III, paragraph 1.

*Article X.* Any amendment or revision of this Agreement shall be in writing and shall come into force after approval by both Contracting Parties.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years thereafter.

2. This Agreement shall automatically be extended for additional periods of one year each, unless either Party notifies the other of the intention to terminate the Agreement ninety days prior to the expiration of each period of one year.

3. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements or contracts made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects assumed or commenced thereunder. Such obligations or projects shall be carried on to completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lagos this twenty-ninth day of March 1983 in duplicate in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

*Signed:* [Signed]  
For the Government  
of Canada

*Signed:* [Signed]  
For the Government  
of the Federal Republic  
of Nigeria

*Name:* CHARLES LAPOINTE

*Name:* GEOFFREY A. THOMAS

*Title:* Ministre d'Etat  
Affaires Extérieures<sup>1</sup>

*Title:* Minister of State

---

<sup>1</sup> Minister of State, External Affairs

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après appelés «les Parties contractantes»),

Désirant renforcer les liens d'amitié, promouvoir et élargir la coopération économique et technique, et poursuivre dans la plus grande mesure possible le développement des échanges commerciaux entre leurs deux pays,

Ayant présents à l'esprit les avantages mutuels que les Parties contractantes peuvent tirer d'une coopération de ce genre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Dans les limites de leurs capacités et de leurs ressources, et sur une base d'égalité, de compréhension mutuelle et d'avantage mutuel, les Parties contractantes encouragent la coopération économique et technique ainsi que les relations commerciales entre leurs deux pays.

*Article II.* Les domaines de coopération envisagés comprennent notamment les suivants :

- a) Le développement industriel;
- b) La mise sur pied d'opérations ou de sociétés conjointes;
- c) L'échange ou l'achat de technologies et de matériel;
- d) L'envoi de spécialistes et de conseillers, et la formation technique et la formation de diplômés;
- e) La prestation de services de consultants;
- f) Tout autre forme de coopération dont peuvent convenir les Parties contractantes.

*Article III.* 1. Les modalités de mise en œuvre de la coopération économique et technique envisagée à l'Article II sont établies aux termes d'arrangements ou de contrats distincts que concluront les autorités ou les organismes compétents des deux pays.

2. Les entreprises de l'un et l'autre pays sont libres de répondre aux appels d'offres visant la mise en application d'un projet quelconque conformément au présent Accord.

*Article IV.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement du Canada désignent respectivement par les présentes le ministère fédéral du Plan National et le ministère des Affaires extérieures comme organes compétents chargés de la coordination de la mise en application du présent Accord ainsi que des autres questions y afférentes.

2. Chaque Partie contractante dispose en tout temps du droit de désigner, par écrit, toute autre entité ou tout autre organisme, ministère ou département au lieu ou en sus de ceux désignés au paragraphe précédent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

*Article V.* 1. En vue d'assurer la mise en application du présent Accord, il est créé une commission mixte de coopération économique composée de représentants de l'une et l'autre Partie contractante. La commission se réunit normalement tous les ans par entente mutuelle, et tour à tour dans la capitale de l'un et l'autre pays.

2. Le chef de la délégation de chaque Partie contractante à la réunion de la commission mixte est un représentant du Gouvernement ou, par entente mutuelle, un membre du Gouvernement.

3. La commission est chargée des fonctions suivantes :

- a) Promouvoir, faciliter et coordonner la mise en application du présent Accord ainsi que la réalisation de ses objectifs;
- b) Servir de cadre à l'échange de renseignements et à la consultation entre les Parties contractantes en vue d'élargir et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- c) Grâce à un examen périodique de la situation économique dans les deux pays, cerner les secteurs qui se prêtent à une coopération mutuellement avantageuse;
- d) Retenir des projets précis qui sont mis en application, en coopération, par les entreprises et les organismes compétents de l'un et l'autre pays;
- e) Encourager et faciliter les rapports et les négociations entre les autorités et les organismes compétents de l'un et l'autre pays.

*Article VI.* 1. Quiconque se trouvant sous l'autorité de l'une ou l'autre Partie contractante lorsqu'il remplit des obligations quelconques dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord ou de tout arrangement ou contrat distinct passé en application dudit Accord limite ses activités dans ledit territoire aux questions touchant l'Accord, l'arrangement ou le contrat, et observe les lois et les règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les spécialistes ou autres personnes détachés par une Partie contractante dans le but d'exécuter des tâches dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord les exécutent en étroite consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les personnes ou les organismes désignés par elle. Ces spécialistes ou personnes se conforment à toute instruction appropriée à la nature de leurs tâches qui est donnée par l'autre Partie contractante.

*Article VII.* 1. Tous groupes d'examen à vocation économique, tous spécialistes techniques, toutes missions de recherche, tous ingénieurs consultants et toutes autres personnes relevant d'une Partie contractante qui ont exécuté une étude ou un examen quelconque dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord préparent des rapports sur leurs travaux et en transmettent copie à l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante s'engage à garder confidentiels tous les rapports, renseignements ou données ainsi désignés qui ont été reçus ou qui sont venus en sa possession pendant la mise en application du présent Accord, et à ne pas donner ces documents ou des copies de ces documents, ni de tels renseignements ou données, à une autre partie quelconque sans l'approbation écrite préalable de l'autre Partie contractante.

*Article VIII.* Le présent Accord n'a aucun effet sur la validité ou sur l'exécution de toute obligation découlant d'accords, de conventions, de traités ou de protocoles internationaux conclus par l'une ou l'autre Partie contractante avant sa conclusion.

*Article IX.* Les Parties contractantes s'efforcent de régler tout problème ou différend ou toute divergence de vues survenant entre elles au sujet du présent Accord en recourant à la négociation bilatérale, sans préjudice de tous droits découlant d'arrangements ou de contrats conclus en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'Article III.

*Article X.* Toute modification ou révision du présent Accord s'effectue par écrit et entre en vigueur après l'approbation des Parties contractantes.

*Article XI.* 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le demeure par la suite pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord est prorogé d'office pour des périodes supplémentaires d'une année chacune, sauf si l'une quelconque des Parties informe l'autre de son intention de le dénoncer quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de chaque période d'un an.

3. Au moment de la dénonciation du présent Accord, ses dispositions, de même que celles de tout arrangement ou contrat distinct y afférent, continuent de régir toutes obligations ou tous projets existants et non expirés qui ont été contractés ou entrepris en vertu dudit Accord. Ces obligations sont remplies et ces projets sont menés à terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos ce vingt-neuvième jour de mars 1983 en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

|                    |  |                    |   |
|--------------------|--|--------------------|---|
| <i>Signé par :</i> | [Signé]                                    | <i>Signé par :</i> | [Signé]   |
|                    | Pour le Gouvernement<br>du Canada          |                    | Pour le Gouvernement<br>de la République<br>fédérale du Nigéria |
| <i>Nom :</i>       | CHARLES LAPOINTE                           | <i>Nom :</i>       | GEOFFREY A. THOMAS  |
| <i>Titre :</i>     | Ministre d'Etat (Relations<br>Extérieures) | <i>Titre :</i>     | Minister of State <sup>1</sup>                                  |

<sup>1</sup> Ministre d'Etat.



**No. 24962**

---

**CANADA  
and  
OMAN**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of the Sultanate of Oman. Signed at  
Oman on 3 May and 18 June 1983**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
OMAN**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel  
des forces armées du Sultanat d'Oman. Signé à Oman  
les 3 mai et 18 juin 1983**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE TRAIN-  
ING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE  
SULTANATE OF OMAN

---

The Government of Canada and the Government of the Sultanate of Oman hereinafter referred to as Canada and Oman respectively,

Considering that Oman has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Oman,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement

(a) "Trainee" means a member of the armed forces of Oman who has been authorised by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(b) "Training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. TRAINING AND COSTS*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Oman and Canada.

*Article 3*

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) The allowances mentioned in subparagraphs (b) (i) and (ii) of Article 4,
- (ii) Tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) Rations and quarters,
- (iv) Duty travel in connection with the training,
- (v) Administration, including routine medical and dental care.

(b) Oman shall bear the cost of:

- (i) The pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of Article 4,
- (ii) Return commercial transportation between Oman and Canada, including all internal transit costs,

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1983 by signature, with retroactive effect from 26 April 1982, in accordance with article 21.



- (iii) Major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (iv) *Ex-gratia* payments made under Article 13.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Oman shall issue to the credit of each trainee in Oman such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Omani regulations. The Oman authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Oman. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Oman authorities. Pay and allowances issued by Oman shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

- (i) A Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge.
- (ii) A Leave Transport Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) Allowances issued by Canada shall be exempt from Oman taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Oman will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) Be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil force; or
- (b) Be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

#### Article 7. CANADIAN LAW

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

#### Article 8

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

*Article 9*

Oman shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorised person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Oman for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

*Article 11*

Canada and Oman waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Oman shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article 12*

A claim against Oman or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to trainee.

*Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(b) The report may be delivered to Oman authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.

(c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Oman authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Oman and a judgment rendered in favour of the claimant, the Oman authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other

steps as they may within the bounds of Oman domestic legislation to seek compliance with the judgment.

*Article 14. IMMIGRATION*

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) Personal Identity Card issued by Oman, and
- (b) Individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Oman.

*Article 15*

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) Acquire domicile in Canada.

*Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES*

Official representatives of Oman shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

*Article 17. TERMINATION OF TRAINING*

Canada or Oman may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

*Article 18.*

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Oman.

*Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS*

The appropriate military authorities of Oman and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20. REVISION*

Either Canada or Oman may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article 21.* COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from April 26, 1982. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) By either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) Without complying with subparagraph (a) of this paragraph by the withdrawal from Canada of all trainees by Oman where such withdrawal is in the public interest of Oman; or
- (c) Without complying with subparagraph (a) of this paragraph by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in triplicate, in the English and Arabic languages, each language version being equally authentic, at Oman this

[Signed]

IAN WOOD

18/6/83

For the Government of Canada  
in the presence of:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[3/5/83]<sup>2</sup>

For the Government of the Sultanate of  
Oman in the presence of:

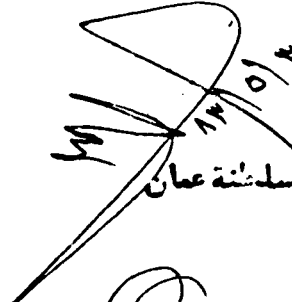
---

<sup>1</sup> Signed by Hassan Ibasan Bin Naseeb—Signé par Hassan Ihasan Bin Naseeb.

<sup>2</sup> 3 May 1983.

ج - عدم مراعاة ما جاء بالفقرة (أ) من هذه المادة وذلك  
بأن تقوم كندا بانهاء هذه الاتفاقية دون اشماع  
سابق اذا رأت كندا أن في هذا الانهاء مصلحة  
عامة لها .

تم تحرير هذه الاتفاقية في عمان من ثلاث نسخ اصلية بكل من  
اللغتين العربية والانجليزية بتاريخ : \_\_\_\_\_

  
عن حكومة سلطنة عمان  
ستامد.

  
18/6/83  
عن حكومة كندا

مادة ١٩الاجراءات الادارية

يمكن للسلطات العسكرية المختصة في كل من عمان وكندا اعداد الاجراءات الادارية المرضية لكل منهما والتي لا تتعارض مع الاحكام الواردة في هذه الاتفاقية وذلك لتنفيذ اغراضها والعمل على سرمان احكامها .

مادة ٢٠التعديل

يحق لكندا أو عمان طلب تعديل شروط هذه الاتفاقية فسي أي وقت تشاء .

مادة ٢١البداية والنهاية

يسرى مفعول هذه الاتفاقية بمجرد التوقيع عليها ، وستكون نافذة بأثر رجعي اعتباراً من ٢٦ / ٤ / ١٩٨٢ م ، وتظل سارية المفعول حتى يتم انهاؤها بأحدى الطرق الآتية :

- أ — بواسطة احدى الحكومتين وذلك بموجب اشعار مكتوب للحكومة الاخرى بالانهاء بعد مهلة قدرها ستة أشهر .
- ب — عدم مراعاة ماجاء بالفقرة ( أ ) من هذه المادة وذلك بأن تقوم عمان بسحب جميع المتدربين من كندا عندما يكون في هذا السحب مصلحة عامة لعمان .

مادة ١٥

لن يكسب المدرب استنادا على وجوده في كندا بصفة مدرب الحق فسي :

- أ - البقاء في كندا بعد اكمال تدريبه أو انهاءه على نحو آخر .
- ب - الإقامة في كندا .

مادة ١٦المتدربون المتوفون وتركاتهم

يحق للممثلين الرسميين لعمان استلام كل ما يخص المدرب الذي يموت في كندا ، واتخاذ كافة الاجراءات المتعلقة بجثته ، ويجوز لهم التصرف في تركته بعد سداد الديون المستحقة على المتوفى أو على تركته والواجبة السداد في كندا لاشخاص مقيمين بها .  
يشيع ص ٧٧ .

مادة ١٧

يحق لكندا أو عمان انهاء تدريب المدرب في أي وقت على أن تعطى احدهما للاخرى انذارا بهلة معقولة بهذه النية .

مادة ١٨

المدرب الذي ينهي تدريبه لاي سبب كان يعاد الى بلده دون أدنى تأخير من قبل عمان .

ج - يمكن ارسال أى عرض لدفع مبلغ على سبيل الهبة أو المبلغ نفسه من قبل السلطات العمانية السى صاحب الدعوى مباشرة أو عن طريق وكيل وزارة الدفاع الوطني بكندا .

د - ما ورد بهذه المادة لا يؤثر على سلطة المحاكم الكندية في اتخاذ اجراء ضد المتدرب ما لم يكن قد تم دفع التعويض الكامل في هذه الدعوى .

هـ - إذا أصدرت محكمة كندية أو عمانية حكما في دعوى ، وكان الحكم لصالح المدعي ، فان السلطات العمانية ستبحث فيما اذا كانت ستقدم مبلغا على سبيل الهبة لتسوية الحكم أو تتخذ أى خطوات أخرى لتنفيذ الحكم في نطاق القوانين المحلية العمانية .

#### مادة ١٤

#### الهجرة

بناءً على الشروط الواردة في الفقرة الثانية من هذه المادة وعلى اساس مراعاة الاجراءات الرسمية الكندية الخاصة بدخول ومغادرة المتدربين العسكريين من دول اجنبية لكندا ، فان المتدربين سيعفون من اجراءات الجوازات والتأشيرات عند دخولهم ومغادرتهم لكندا . ولن يطلب من المتدربين سوى الوثائق التالية التي يجب تقديمها عند الطلب :

أ - هوية تحقيق شخصية صادرة من عمان .

ب - أمر تنقل فردي أو جماعي باللغة الانجليزية أو الفرنسية

صادرة من السلطات المختصة في عمان .



### مادة ١٢

أية دعوى مرفوعة ضد عمان أو ضد أى متدرب نتيجة لتصرف أو تقصير متدرب في أداء واجباته الرسمية سوف تنظرها كـدأ وتتصرف فيها كما لو كانت ناتجة عن نشاط فرد من القوات الكندية أثناء تأدية عمله الرسمي في كندا . ولا تسرى هذه المادة فسي حالة الدعاوى المقامة نتيجة لاصابة أو موت متدرب .

### مادة ١٣

#### المبالغ المدفوعة على سبيل الهبة

يتم التصرف في الدعاوى المقامة ضد المتدربين ، الناتجة عن ارتكاب عمل أو تقصير خارج نطاق أداء الواجبات الرسمية فسي كندا ، على النحو التالي :

أ - يحق للسلطات الكندية أن تحقق في الحادث الذي نتجت عنه الدعوى . وأن تعد تقريرا عن القضية بما في ذلك تقدير المبلغ الذي ترى السلطات الكندية أنه يعد تعويضا معقولا لما تكبده صاحب الدعوى من موت أو اصابة للأشخاص ، أو تلف أو خسارة في الممتلكات .

ب - يمكن أن يرسل التقرير الى السلطات العمانية التي ستقرر فور استلامه ما اذا كانت ستمنح مبلغا من المال على سبيل الهبة ، واذا كان الامر كذلك تقدر قيمة المبلغ .

### مادة ٩

سوف تتخذ عمان الاجراءات الامنية التي تكفل عدم قيام المدرب بعد توقف تدريبه بأشياء أى معلومات سرية قد يطلع عليها بصفته متدربا لاي حكومة أخرى أو لاي شخص غير مختص .

### مادة ١٠

#### الدعاوى

تتنازل كندا عن كافة الدعاوى ضد عمان في حالات فقدان أو تلف ممتلكات تمتلكها أو تستعملها كندا عندما يكون هذا الفقدان أو التلف قد حدث من متدرب أثناء ادائه لواجباته الرسمية وبشروط الا يكون هناك أهمال أو سوء نية متعمد من قبل المدرب .

### مادة ١١

تتنازل كندا وعمان عن اقامة الدعاوى ضد بعضهما البعض في حالة اصابة أو موت متدرب أو فرد من القوات الكندية أثناء تأديته لواجباته الرسمية . وإذا قام أى شخص برفع دعوى ضد كندا بسبب اصابة أو موت متدرب خلال تأديته لواجباته فسان عمان سوف تعوض كندا عن التكاليف والخسارة التي تتحملها نتيجة لتلك الدعوى .

مادة ٦  
النشاطات الممنوعة

لن يتطالب المتدرب خلال فترة تدريبه في كندا بممارسة  
الآتية :

- أ — المشاركة في عمليات حربية سواء بداخل كندا  
أو خارجها أو في خدمة القوة المدنية .
- ب — أداء أى وظيفة أو مهمة أو عمل لا يتماشى مع غرض  
الاتفاقية .

مادة ٧  
القانون الكندي

سوف يخضع المتدربون للقوانين المدنية والجنائية المعمول بها  
في كندا ، ولسلسلة المحاكم المدنية والجنائية الكندية .

مادة ٨

سوف تتخذ كندا الاجراءات لضمان أمن وحماية اشخاص  
وممتلكات المتدربين في كندا بنفس المستوى الذى تتبعه ازاها أفراد  
القوات الكندية .

ب - تصرف كندا لكل متدرب علاوات لتغطية نفقات معيشته  
والنفقات الاخرى خلال فترة تدريبه كمايلي :

١ - علاوة أرزاق طبقا لما يقرره وزير الدفاع الوطني  
عندما لا تقدم الارزاق مجانا .

٢ - علاوة مواصلات الاجازة عندما يكون مناسبا مع  
الاخذ بعين الاعتبار مدة التدريب وستكون بنفس  
المعدلات التي تطبق على أفراد القوات الكندية .

ج - تعفى المبالغ المنسرفة من كندا من الضرائب العمالية .

#### مادة ٥

#### السلطة القضائية العسكرية

لن يكون المتدربون خاضعين لنظام انضباط الخدمة للقوات  
الكندية خلال فترة تدريبهم ، ولكن سوف تصدر سلطات عمان مقدمات  
أوامر مكتوبة الى المتدربين ترسل نسخة منها الى سلطات كندا  
نمنا للالتزام المتدربين بتنفيذ أوامر وتعليمات سلطات القوات  
الكندية خلال فترة تدريبهم في كندا ، واذا رأيت سلطات القوات  
الكندية أن متدربا لم يلتزم بتنفيذ الاوامر أو التعليمات المذكورة فانه  
من الممكن أنها • تدريبه .

مادة ٤  
الرواتب والعلاوات

سوف يصرف للمتدربين خلال فترة تدريبهم في كندا المخصصات  
المبينة على النحو التالي : —

أ — تقوم عمان بدفع راتب وعلاوات المتدرب الى حسابه نسي  
عمان ، وفقا لرتبته وما يستحقه حسب القوانين والانظمة  
العمانية وسوف تضطلع سلطنة عمان بمسؤولية القيام  
بالاجراءات مثل صرف مبالغ أو استقطاعات من الرواتب  
والعلاوات ، لمواجهة بعدر الالتزامات كعالة الاشخاص  
الذين يعولهم المتدرب في عمان . ويجوز للمتدرب أن  
يقوم باجراءات خاصة للسحب مما يتبقى في رصيده من هذه  
للرواتب والعلاوات لتغطية مصاريفه الشخصية خلال وجوده  
في كندا ، وذلك في حدود ما تسمح به سلطات عمان .  
وسوف تعفى الرواتب والعلاوات الصادرة من عمان مسن  
الدرائب الكندية .

### مادة ٣

فيما عدا ما يتخذ من اجراءات أخرى لدورات تدريبية معينة فان  
التكاليف سوف تكون على النحو التالي :

أ - التكاليف التي تتحملها كندا :

١ - العاوضات المذكورة في الفقرتين (ب - ١) و (ب - ٢)  
من المادة الرابعة .

٢ - الرسوم والملابس والتجهيزات اللازمة للتدريب ، وكـ  
تكاليف التدريب الاخرى .

٣ - الارزاق والسكن .

٤ - مصاريف الانتقال الخاصة بالتدريب .

٥ - المصاريف الادارية التي تتضمن الرعاية العادية

في العلاج الطبي وعلاج الاسنان .

ب - التكاليف التي تتحملها عمان :

١ - الرواتب والعاوضات المذكورة في الفقرة (أ) من  
المادة الرابعة .

٢ - تكاليف السفر بوسائل النقل التجارية ذهابا وايابا  
بين عمان وكندا ، ويشمل ذلك كافة مصاريف  
الترانزيت الداخلية .

٣ - حالات العلاج الطبي الكبيرة عند حدوث اصابات  
أو أمراض خطيرة ، أو حالات علاج الاسنان .

٤ - المبالغ المدفوعة على سبيل الهبة وفقا للمادة ١٣ .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة كندا وحكومة سلطنة عمان  
لتدريب أفراد القوات المسلحة لسلطنة عمان في كندا

بنا على طلب حكومة سلطنة عمان المشار اليها فيما بعد باسم  
"عمان" من حكومة كندا المشار اليها فيما بعد باسم "كندا" بتدريب  
أفراد من قوات سلطنة عمان ، فقد اتفقت كندا وعمان على مايلي :

مادة ١

تعريفات

في هذه الاتفاقية :

أ — يقصد بلفظ "المتدرب" عنقوات سلطنة عمان المسلحة السذى  
سمحت له حكومته بالتدريب في كندا مع القوات الكندية ، والسذى  
وافقت كندا على تدريبه .

ب — يقصد بلفظ "التدريب" التدريب العسكرى المقرر من قبل رئيس  
هيئة أركان الدفاع للقوات الكندية .

مادة ٢

التدريب والتكاليف

طبقا لمقررات وشروط هذه الاتفاقية ستقوم كندا بتدريب  
المتدربين في كندا بأعداد يتفق عليها من وقت لآخر من قبل السلطات  
المسؤولة في كل من عمان وكندا .

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ci-après désignés le Canada et l'Oman respectivement,

Considérant que l'Oman a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des Forces armées de l'Oman,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord

(a) «Stagiaire» signifie tout membre des Forces armées de l'Oman qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation; et

(b) «Formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

*Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de l'Oman et du Canada.

*Article 3*

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

(a) Le Canada assumera les frais suivants :

- i) Les indemnités mentionnées à l'alinéa *b*, i) et ii) de l'article 4,
- ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaire pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- iii) Les rations et le logement,
- iv) Les déplacements effectués en service au Canada, et
- v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

(b) L'Oman assumera les frais suivants :

- i) La solde et les indemnités mentionnées à l'alinéa *a* de l'article 4,
- ii) Le transport commercial, aller et retour, entre l'Oman et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1983 par la signature, avec effet rétroactif au 26 avril 1982, conformément à l'article 21.



- iii) Les soins médicaux majeurs liés à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- iv) Les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la façon suivante:

(a) L'Oman versera, en Oman, au compte de chaque stagiaire la solde et les indemnité attachées à son grade, auxquelles il a le droit en vertu des règlements omanais. Les autorités de l'Oman veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements omanais, aux autres obligations financières du stagiaire en Oman. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités de l'Oman. La solde et les indemnités versées par l'Oman seront exemptes de tout impôt canadien.

(b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :

- i) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire.
- ii) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

(c) Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt omanais.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne sont pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de l'Oman donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

#### Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- (a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer la force civile; ou
- (b) Remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

#### Article 7. LOIS CANADIENNES

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

### Article 8

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

### Article 9

L'Oman prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute autre personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

### Article 10. RÉCLAMATIONS

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à l'Oman pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de malveillance de la part du stagiaire.

### Article 11

Le Canada et l'Oman renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit pour blessure ou décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. En cas de réclamation faite contre le Canada par un tiers pour blessure ou décès d'un stagiaire, l'Oman doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

### Article 12

Toute réclamation présentée contre l'Oman ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou de blessures qu'il aurait subies.

### Article 13. INDEMNITÉS «EX GRATIA»

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

(a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement raisonnable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

(b) Le rapport peut être présenté aux autorités de l'Oman qui, lorsqu'elles le reçoivent, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans l'affirmative, en fixer le montant.

(c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités de l'Oman directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.

(d) Rien dans le présent article n'infirmé le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

(e) Si un tribunal du Canada ou de l'Oman se prononce sur une réclamation, et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités de l'Oman peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia*, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale de l'Oman afin de se conformer à la décision judiciaire.

#### Article 14. IMMIGRATION

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires de pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

- (a) Une carte d'identité émise par l'Oman, et
- (b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de l'Oman.

#### Article 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- (a) Aucun droit de résidence au Canada une fois que sa formation est achevée ou qu'il y a été mis fin pour quelque raison que ce soit; ni
- (b) Aucun droit de domicile au Canada.

#### Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

En cas de décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de l'Oman qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès au Canada après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

#### Article 17. CESSATION DE LA FORMATION

Le Canada peut, de même que l'Oman, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de le faire.

#### Article 18

L'Oman doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

#### Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités militaires compétentes de l'Oman et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la terre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20. RÉVISION*

Le Canada ou l'Oman peuvent demander à n'importe quel moment la révision de toute disposition du présent Accord.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif à compter du 26 avril 1982. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre un préavis écrit de six mois à cet effet;
- b) Sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, l'Oman rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, s'il est dans l'intérêt public de l'Oman de le faire; ou
- c) Sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, le Canada décidant sans avis préalable qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en triple exemplaire, en anglais et en arabe, les deux versions faisant également foi, à Oman.

[Signé]

IAN WOOD

Le 18 juin 1983

Pour le Gouvernement du Canada

[HASSAN IHASAN BIN NASEEB]

Le 3 mai 1983

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman

---

**No. 24963**

---

**CANADA  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion. Signed at Montreal on 16 June 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'évasion fiscale. Signée à Montréal le 16 juin 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with re-  
spect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

*Article I. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article II. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Con-  
tracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or  
on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property,  
as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada  
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of the Ivory Coast:

- (i) The tax on industrial, commercial and agricultural profits;
- (ii) The tax on non-commercial profits;
- (iii) The tax on wages and salaries and the employers' contribution;
- (iv) The tax on income from movable capital;
- (v) The general tax on income  
(hereinafter referred to as "Ivory Coast tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes  
which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place  
of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which  
have been made in their respective taxation laws.

*Article III. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Abidjan, in accordance with article XXVII (2).

(a) The term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(b) The term “Ivory Coast” used in a geographical sense, means the national territory as well as the sea area over which the Republic of the Ivory Coast has sovereign jurisdiction, including any area outside the territorial sea of the Ivory Coast which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Ivory Coast concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the Ivory Coast with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The term “nationals” means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(d) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or the Ivory Coast;

(e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons; and in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of the Ivory Coast, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article IV. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined by the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A store;
- (f) A workshop;
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (h) A building site or construction or temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, temporary project or activity continues for a period of more than six months or where such temporary project or activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the temporary project or activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment;
- (i) A fixed place of business used for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (j) A stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of delivery;
- (k) A fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:



- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collecting information for the enterprise except where the collection of such information is the actual object of the business of the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, advertising, furnishing information, scientific research or similar activities of a preparatory character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 of this Article.

The authority referred to in the preceding subparagraph shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State from the time it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a representative who does not fall within the type of persons referred to in paragraph 6 of this Article.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly to the business of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this Article.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article VI.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment

used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income or profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article VII. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including a share of executive and general administrative expenses incurred for the purpose of the whole enterprise, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, computed on a *pro rata* basis with respect to the turnover realized by each of the permanent establishments, or in accordance with any other reasonable criterion.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of Article VII and of paragraph I of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from a participation in a pool, a joint business or an international operating agency. This provision shall apply to that part only of the profits accruing, under the statutes, to the Ivory Coast participation in the multinational company AIR-AFRIQUE.

#### *Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### 1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

#### *Article X. DIVIDENDS*

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 18 per cent of the gross amount of the dividends where these are paid by a company which is a resident of the Ivory Coast and which is exempt from tax on profits or which does not pay that tax at the rate provided under general law; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention

- (a) A company which is a resident of the Ivory Coast and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;
- (b) A company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in the Ivory Coast shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of the law of the Ivory Coast, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

#### *Article XI.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid to the government of the other Contracting State, which is the beneficial owner thereof, or to a political or administrative subdivision or local authority thereof or to any agency or establishment exercising functions of a governmental nature which is wholly owned by that government, subdivision or authority.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XII.* ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films and tapes for television or radio broadcasting), patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XIII. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article VI and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of

- (a) Shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) An interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

*Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such resident:

- (a) Has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or
- (b) Performs such professional services or such other activities of an independent character in the other Contracting State for a period or periods—including normal breaks in work—exceeding 183 days in the calendar year concerned.

In that case, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through the said fixed base or during the said period or periods.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods—including normal breaks in work—not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article XVI. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### *Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article XIX. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident thereof who:



- (i) Is not a national of the first-mentioned Contracting State referred to in subparagraph (a) above; or
- (ii) Did not become a resident of the other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles XV and XVI shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

#### *Article XX. STUDENTS AND TRAINEES*

Payments which a student or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article XXI. OTHER INCOME*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

#### *Article XXII. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Ivory Coast on profits, income or gains arising in the Ivory Coast shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Ivory Coast.

2. For the purposes of paragraph 1(a) of this Article, tax payable in the Ivory Coast by a company which is a resident of Canada

(a) In respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Ivory Coast

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Ivory Coast tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under

- (b) The provisions of the Annex to Law no 59-134 of September 3, 1959, to the extent they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (c) Any other provision subsequently made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of the Ivory Coast, double taxation shall be avoided as follows:

The tax authorities of the Ivory Coast may not include in the tax base income which may be taxed in Canada under this Convention. However, the Ivory Coast reserves the right to take into account, in determining the rate of tax, the income so excluded.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### *Article XXIII. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, submit his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for any other purpose provided for in this Convention.

#### *Article XXIV. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Con-

vention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article XXV. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

#### Article XXVI. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

3. The Convention shall not apply to any company that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

*Article XXVII.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Abidjan.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force;

(b) In Ivory Coast:

- (i) To taxes withheld at the source on income credited or payable on or after the first day of January of the year following that in which the Convention enters into force; and
- (ii) To other taxes levied on income for any taxable period ending on or after the first day of January of the year following that in which the Convention enters into force.

*Article XXVIII.* TERMINATION

This Convention shall continue in effect as long as it has not been terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may, through diplomatic channel, terminate the Convention by giving a six-month notice before the end of any calendar year beginning after the fifth year from the year of the entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that of the termination; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that of the termination;

(b) In Ivory Coast:

- (i) To taxes withheld at the source on income credited or payable at the latest on December 31 of the year of the termination; and
- (ii) To other taxes levied on income for any taxable period ending on or before December 31 of the same year.

[For testimonium and signatures, see p. 97 of this volume].

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article II. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) En ce qui concerne la Côte d'Ivoire:

- i) L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles;
- ii) L'impôt sur les bénéfices non commerciaux;
- iii) L'impôt sur les traitements et salaires et la contribution à la charge de l'employeur;
- iv) L'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
- v) L'impôt général sur le revenu;

(ci-après dénommés «impôt ivoirien»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 décembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Abidjan, conformément au paragraphe 2 de l'article XXVII.

### Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Côte d'Ivoire», employé dans un sens géographique, désigne le territoire national ainsi que les zones de juridiction nationale en mer de la République de Côte d'Ivoire y compris toute région située hors de la mer territoriale de la Côte d'Ivoire qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée, en vertu des lois de la Côte d'Ivoire concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Côte d'Ivoire relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) Le terme «nationaux» désigne:

- i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

d) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Côte d'Ivoire;

e) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; et dans le cas du Canada, les successions (*estates*) et les fiducies (*trusts*);

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

g) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne la Côte d'Ivoire, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article IV. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contrac-

tant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée par application des règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

#### *Article V. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un magasin de vente;
- f) Un atelier;
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque cette chaîne temporaire ou ces activités, faisant suite à la vente de machines ou d'équipement, ont une durée inférieure à

six mois et que les frais payables pour cette chaîne temporaire ou ces activités dépassent 10 pour cent du prix de vente des machines ou de l'équipement;

- i) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- j) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux fins de livraison;
- k) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réunir des informations pour l'entreprise, sauf si ces informations constituent l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article—agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 du présent article.

Est notamment considéré comme exerçant les pouvoirs visés à l'alinéa précédent, l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 6 du présent article, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement



pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent article.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article VI. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et notamment aux revenus ou bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration exposés aux fins de l'entreprise dans sa totalité, soit dans l'Etat contractant où est situé cet

établissement stable, soit ailleurs, calculée au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun des établissements ou selon tout autre critère acceptable.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article VIII.* NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions de l'article VII et du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation. Cette disposition s'applique à la seule quotité des bénéfices attribuée par les statuts au participant ivoirien de la Société multinationale AIR-AFRIQUE.

#### *Article IX.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque,

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre

Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 18 pour cent du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui se trouve exonérée de l'impôt sur les bénéfices ou n'acquiesce pas cet impôt au taux de droit commun; et
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans

cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention

- a) Une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;
- b) Une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Côte d'Ivoire demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation ivoirienne, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 15 pour cent.

*Article XI. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou à l'une de ses collectivités locales ou à toute agence ou établissement qui exerce des fonctions de nature gouvernementale dont ce Gouvernement ou cette subdivision ou collectivité est en totalité le propriétaire.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été

contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XII. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films et les bandes de télévision ou de radio), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce

cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article XIII. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article VI et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) D'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, et
- b) D'une participation dans une société de personnes (*partnership*), une fiducie (*trust*) ou une succession (*estate*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant,

sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes (*partnership*), une fiducie (*trust*) ou une succession (*estate*) visée à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident :

- a) ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

- b) n'exerce une telle profession libérale ou de telles autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes—y compris la durée des interruptions normales de travail—excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée.

Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées par l'intermédiaire de ladite base fixe ou pendant ladite période ou lesdites périodes.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes, y compris la durée des interruptions normales de travail, n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article XVI. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la

radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article XVIII.* PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

3. Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer le paiement en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

#### *Article XIX.* FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique en est un résident qui :

- i) Ne possède pas la nationalité du premier Etat contractant visé à l'alinéa a) ci-dessus, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de l'autre Etat contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles XV et XVI s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

#### *Article XX.* ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.



*Article XXI. AUTRES REVENUES*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

*Article XXII. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Côte d'Ivoire à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Côte d'Ivoire est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de Côte d'Ivoire.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a) du présent article, l'impôt dû en Côte d'Ivoire par une société qui est un résident du Canada

a) A raison de bénéfices imputables à un établissement stable qu'elle y exploite est réputé comprendre tout montant d'impôt ivoirien qui aurait été dû pour une année quelconque, s'il n'y avait pas eu une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année ou pour une partie de cette année en vertu :

b) Des dispositions de l'Annexe à la Loi n° 59-134 du 3 septembre 1959, dans la mesure où elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, ou

c) De toute autre disposition accordant une exonération ou une réduction d'impôt mise ultérieurement en vigueur, que les autorités compétentes des États contractants s'accorderaient à considérer comme étant d'un caractère substantiellement analogue, si elle n'a pas été modifiée par la suite ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la Côte d'Ivoire, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Les autorités fiscales de Côte d'Ivoire ne peuvent comprendre dans les bases d'imposition les revenus qui sont imposables au Canada en vertu de la présente Convention.

Toutefois, la Côte d'Ivoire conserve le droit de tenir compte, lors de la détermination du taux de l'impôt, des revenus ainsi exclus.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

#### *Article XXIII.* PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents et à toute autre fin prévue par la présente Convention.

#### *Article XXIV.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXV. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

*Article XXVI. DISPOSITIONS DIVERSES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque Etat contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. La Convention ne s'applique pas à une société qui est un résident d'un Etat contractant et qu'une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat contrôlent directement ou indirectement ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet Etat sur le revenu de la société est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet Etat si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet Etat étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société.

*Article XXVII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Abidjan.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicable :

- a) Au Canada :
- i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur; et
  - ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur;
- b) En Côte d'Ivoire :
- i) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur; et
  - ii) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle pendant laquelle la Convention entre en vigueur.

#### Article XXVIII. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Au Canada :
- i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile immédiatement celle de la dénonciation; et
  - ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- b) En Côte d'Ivoire :
- i) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation; et
  - ii) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin le ou avant le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Montréal, le 16<sup>e</sup> jour de juin 1983 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Montreal this 16th day of June 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

Pour le Gouvernement du Canada:

For the Government of Canada:

*[Signé – Signed]*

CHARLES LAPOINTE

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

*[Signé – Signed]*

ABOULATE KONÉ

---



**No. 24964**

---

**CANADA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Trade Agreement. Signed at Leipzig on 9 September 1983**

*Authentic texts: English, French and German.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de commerce. Signé à Leipzig le 9 septembre 1983**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

---

The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to facilitate and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual advantage,

Reaffirming the significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall cooperate in matters of trade in light of their mutual interest in developing and strengthening economic and commercial relations. To promote and facilitate trade between Canada and the German Democratic Republic, they shall grant each other most-favoured-nation treatment as provided for in the following Articles.

*Article II.* 1. Most-favoured-nation treatment shall be accorded in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of each Contracting Party.

2. Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 9 September 1983, the date of signature, and definitively on 1 June 1984, the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article XV (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).



*Article III.* 1. Each Contracting Party shall accord the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country.

2. Each Contracting Party shall remain free to maintain any provision in effect on the date of signature of the present Agreement, regarding direct shipment insofar as it relates to its method of determining value for duty.

*Article IV.* No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

*Article V.* The foregoing provisions of this Agreement shall not apply:

- (a) To advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or to certain British Commonwealth countries in Trade Agreements;
- (b) To advantages now accorded or which may hereafter be accorded by either Contracting Party to developing countries on the basis of its domestic legislation;
- (c) To advantages accorded by either Contracting Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

*Article VI.* In the event that a product is being imported into the territory of either Contracting Party from the territory of the other Contracting Party in such quantities or under such conditions as to cause or threaten injury to the domestic industry producing a like product, nothing in this Agreement shall preclude the importing Contracting Party from taking measures to prevent or remedy injury to such domestic industry.

*Article VII.* 1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant to the merchant vessels of the other Contracting Party and to other vessels carrying trade between the Contracting Parties, the most favourable treatment that is granted its own merchant vessels and to the merchant vessels of any third party, respectively, for:

- (a) Access to cargo, ports and services connected with ocean transportation; and,
- (b) Port charges and handling fees imposed on vessels and their cargoes upon arrival and departure and during time spent in port.

2. The provisions of this Article shall not apply to pilot services and coastal shipping (cabotage). Cabotage, however, shall not be deemed to be the journey of ships of either Contracting Party from one port of the other Contracting Party to any other of the latter's ports in order to unload cargo originating abroad or to take on board cargo destined for abroad.

3. In order that the benefits of increased trade and traffic between the Contracting Parties may be shared on an equitable basis, each Contracting Party shall grant the right to tender for goods and services, including insurance, ship repair and ship husbandry required in the normal operation of all vessels engaged in the trades between them.

*Article VIII.* In order to expand and diversify trade between the Contracting Parties on the basis of mutual advantage, the competent authorities shall facilitate visits for business purposes and shall promote the exchange of economic and commercial information between the Contracting Parties.

*Article IX.* Recognizing the importance of financing for the further development of trade relations, the Contracting Parties shall make efforts to promote the extension of commercial credits on conditions as favourable as possible.

*Article X.* 1. Contracts relating to trade in goods and/or services shall be concluded between natural and juridical persons of Canada and juridical persons of the German Democratic Republic authorized to participate in foreign trade.

2. The natural and juridical persons of each Contracting Party shall enjoy access to the courts of the other Contracting Party on the same basis as natural and juridical persons of any other country.

*Article XI.* 1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the holding of trade fairs and exhibitions by natural and juridical persons of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, in the interest of developing mutual trade relations, give sympathetic consideration to participating in international fairs and exhibitions in the country of the other Contracting Party and to promoting and facilitating the participation of its enterprises and firms in such fairs and exhibitions.

*Article XII.* All payments for goods and/or services made under this Agreement shall be effected in freely convertible currencies traded in the major international foreign exchange markets.

*Article XIII.* In order to encourage the development of their trade relations, a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall meet, as mutually agreed, in principle on an annual basis, alternately in Berlin and Ottawa or such other place as may be mutually agreed upon. The functions of the Mixed Commission shall include, in particular:

- (a) Reviewing the implementation of the Agreement;
- (b) Examining the possibilities of increasing the diversifying trade between Canada and the German Democratic Republic;
- (c) Examining the possibilities of economic cooperation and technical assistance in setting up industrial projects in Canada or the German Democratic Republic and in selected third countries.

*Article XIV.* The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

*Article XV.* 1. This Agreement shall enter into force provisionally from the date of signature. It shall be ratified by the Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force definitively on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place in Ottawa.

2. The Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and may be amended at any time by mutual agreement of the Contracting Parties. Not later than three months prior to the expiry of the said three-year period, the Contracting Parties shall consult concerning measures necessary to continue the facilitation of trade between their two countries, including the renewal of this Agreement or the entering into negotiations for a new Agreement.

*[For the testimonium and signatures, see p. 112 of this volume].*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après appelés les Parties contractantes,

Désirant faciliter et développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Réaffirmant l'importance qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes coopéreront dans les questions de commerce compte tenu de leur intérêt réciproque à développer et à renforcer les relations économiques et commerciales. Afin de promouvoir et de faciliter les échanges entre le Canada et la République démocratique allemande, elles s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée comme il est prévu dans les articles suivants.

*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures et autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente nationale, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

2. En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

3. De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règles et formalités plus onéreuses, que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujettis des produits similaires expédiés au territoire d'un quelconque pays tiers.

4. Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre Partie contractante, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits simi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 9 septembre 1983, date de la signature, et à titre définitif le 1<sup>er</sup> juin 1984, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, n<sup>o</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

lares provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

*Article III.* 1. Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui aurait été accordé auxdits produits s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers.

2. Il sera loisible à chacune des Parties contractantes de maintenir toutes dispositions sur les expéditions directes en vigueur au moment de la signature du présent Accord en autant que lesdites dispositions concernent sa méthode d'établissement de la valeur en douane.

*Article IV.* Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous pays tiers.

*Article V.* Les dispositions précédentes du présent Accord ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages déjà accordés ou qui pourront être accordés par le Canada à des pays et à leurs dépendances à l'étranger ayant droit aux avantages du Tarif de préférence britannique, ou à certains pays du Commonwealth britannique en vertu d'accords de commerce;
- b) Aux avantages déjà accordés ou qui pourront être accordés à des pays en développement par l'une ou l'autre Partie contractante sur la base de sa législation nationale;
- c) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier.

*Article VI.* Dans le cas où un produit provenant du territoire de l'une des Parties contractantes est importé sur le territoire de l'autre Partie contractante dans des quantités telles, ou dans des conditions telles qu'il cause ou menace de causer préjudice à l'industrie nationale fabriquant un produit similaire, rien dans le présent Accord n'empêchera la Partie contractante importatrice de prendre des mesures pour empêcher que soit porté préjudice à cette industrie nationale, ou pour corriger une situation qui lui porte préjudice.

*Article VII.* 1. Chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité, aux navires marchands de l'autre Partie contractante et aux autres navires effectuant le commerce entre les Parties contractantes le traitement le plus favorable qui est accordé à ses propres navires marchands et aux navires marchands de tout pays tiers, respectivement, en ce qui concerne :

- a) L'accès aux marchandises, aux ports et aux services liés au transport maritime; et
- b) Les droits de port et les frais de manutention applicables aux navires et à leurs cargaisons à l'arrivée et au départ du navire et pendant le temps d'escale au port.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux services de pilotage et à la navigation côtière (cabotage). Par cabotage, on n'entendra toutefois pas le trajet de navires de l'une ou l'autre Partie contractante entre un port de l'autre Partie contractante et n'importe quel autre port de cette autre Partie contractante afin d'y décharger des marchandises provenant de l'étranger ou d'y embarquer des marchandises destinées à l'étranger.

3. Afin que les avantages d'un commerce et d'un trafic accrus entre les Parties contractantes puissent être partagés sur une base équitable, chaque Partie contractante accordera le droit de soumissionner les marchandises et services, y compris les assurances, ainsi que la réparation et l'armement des navires, selon qu'il est requis pour l'exploitation normale de tous les navires effectuant le commerce entre elles.

*Article VIII.* Afin d'élargir et de diversifier les échanges entre les Parties contractantes sur la base de l'avantage mutuel, les autorités compétentes faciliteront les visites à des fins commerciales et veilleront à promouvoir l'échange d'informations économiques et commerciales entre les Parties contractantes.

*Article IX.* Reconnaisant l'importance du financement dans le développement progressif de leurs relations commerciales, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir l'octroi de crédits commerciaux aux conditions les plus favorables possible.

*Article X.* 1. Les contrats concernant l'échange de biens et/ou de services seront conclus entre des personnes physiques et morales du Canada et des personnes morales de la République démocratique allemande autorisées à participer au commerce extérieur.

2. Les personnes physiques et morales de chaque Partie contractante auront accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante aux mêmes conditions que les personnes physiques et morales de tout autre pays.

*Article XI.* 1. Chaque Partie contractante facilitera, conformément à ses lois et règlements, la tenue de foires et d'expositions commerciales par des personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante, dans l'intérêt du développement de relations commerciales mutuelles, envisagera favorablement de participer à des foires et à des expositions internationales tenues sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que de promouvoir et faciliter la participation de ses entreprises et sociétés à de telles foires et expositions.

*Article XII.* Tous les paiements effectués en vertu du présent Accord au titre de biens et/ou de services se feront en devises librement convertibles sur les grands marchés de change internationaux.

*Article XIII.* Afin d'encourager le développement des relations commerciales, une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes se réunira en principe chaque année, sur entente entre les Parties, alternativement à Berlin et à Ottawa ou à tout autre endroit dont il pourra être mutuellement convenu. Les fonctions de la Commission mixte consisteront notamment à :

- a) Passer en revue la mise en application de l'Accord;
- b) Examiner les possibilités d'accroître et de diversifier les échanges entre le Canada et la République démocratique allemande;
- c) Examiner les possibilités de coopération économique et d'assistance technique pour la mise en train de projets industriels au Canada ou en République démocratique allemande et dans des pays tiers choisis.

*Article XIV.* Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit visant la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

*Article XV.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire au moment de sa signature. Il sera ratifié le plus tôt possible par les Parties contractantes et entrera en vigueur à titre définitif à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Ottawa.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de trois ans suivant la date de sa signature, et pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les Parties contractantes. Au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, les Parties contractantes se consulteront sur les mesures nécessaires pour poursuivre la facilitation des échanges entre leurs deux pays, y compris le renouvellement du présent Accord ou la tenue de négociations en vue d'un nouvel accord.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 112 du présent volume].*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG KANADAS UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung Kanadas und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, im folgenden die Abkommenspartner genannt, haben

in dem Wunsche, die Handelsbeziehungen zwischen ihren beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Vorteils zu erleichtern and zu entwickeln,

in erneuter Bekräftigung der Bedeutung, die sie der Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, die am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichnet wurde, beimessen,

folgendes vereinbart:

*Artikel I.* Die Abkommenspartner arbeiten angesichts ihres gegenseitigen Interesses an der Entwicklung und Verstärkung ihrer wirtschaftlichen und kommerziellen Beziehungen auf dem Gebiete des Handels zusammen. Sie gewähren einander zum Zwecke der Förderung und Erleichterung des Handels zwischen Kanada und der Deutschen Demokratischen Republik die Meistbegünstigung gemäß den nachfolgenden Artikeln.

*Artikel II.* 1. Die Meistbegünstigung wird gewährt in allen Angelegenheiten hinsichtlich Zollgebühren und Abgaben jeglicher Art, die bei oder in Verbindung mit dem Import oder Export erhoben werden, und hinsichtlich der Art und Weise der Erhebung solcher Gebühren und Abgaben, hinsichtlich der Vorschriften und Formalitäten in Verbindung mit dem Import oder Export und aller inneren Steuern oder inneren Gebühren jeglicher Art sowie hinsichtlich aller Gesetze, Bestimmungen und Vorschriften, die den Inlandsverkauf, das Anbieten zum Verkauf, den Kauf, die Verteilung oder Nutzung importierter Waren auf dem Territorium jedes Abkommenspartners betreffen.

2. Dementsprechend unterliegen die Erzeugnisse eines jeden Abkommenspartners, die in das Territorium des anderen Abkommenspartners importiert werden, hinsichtlich der im ersten Abschnitt dieses Artikels genannten Angelegenheiten keinerlei Zöllen, Steuern oder Gebühren, die anders oder höher sind, oder keinerlei Vorschriften oder Formalitäten, die belastender sind als die, denen gleiche Erzeugnisse eines dritten Landes unterliegen oder in Zukunft unterliegen können.

3. Gleichermaßen unterliegen Erzeugnisse, die aus dem Territorium eines Abkommenspartners exportiert und auf das Territorium des anderen Abkommenspartners geliefert werden, hinsichtlich der im ersten Abschnitt dieses Artikels genannten Angelegenheiten keinerlei Zöllen, Steuern oder Gebühren, die anders oder höher sind, oder keinerlei Vorschriften oder Formalitäten, die belastender sind als die, denen gleiche Erzeugnisse bei Lieferung auf das Territorium eines Drittlandes unterliegen oder in Zukunft unterliegen können.

4. Alle Vorteile, Vergünstigungen, Privilegien oder Immunitäten, die einer der



Abkommenspartner hinsichtlich der im ersten Abschnitt dieses Artikels genannten Angelegenheiten einem Erzeugnis eines dritten Landes gewährt oder künftig gewähren kann, werden unverzüglich und ohne Entschädigung gleichen Erzeugnissen gewährt, die ihren Ursprung auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners haben, unabhängig von der Staatsbürgerschaft des Spediteurs.

*Artikel III.* 1. Jeder Abkommenspartner gewährt den Erzeugnissen des anderen Abkommenspartners, die im Transit das Territorium eines dritten Landes passiert haben, das von dem importierenden Land die Meistbegünstigung erhält, eine Behandlung, die nicht weniger günstig ist als die, die solchen Erzeugnissen gewährt worden wäre, wenn sie von ihrem Ursprungsort zu ihrem Bestimmungsort transportiert worden wären, ohne das Territorium dieses dritten Landes zu durchlaufen.

2. Jedem Abkommenspartner steht es weiterhin frei, jegliche am Tage der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens geltenden Bestimmungen bezüglich Direktlieferung beizubehalten, soweit sie sich auf seine Methode der Wertbestimmung für Zölle beziehen.

*Artikel IV.* Kein Abkommenspartner wendet auf den Import oder Export eines Erzeugnisses von dem oder auf das Territorium des anderen Abkommenspartners irgendwelche Verbote oder Beschränkungen an, die nicht gleichermaßen auf den Import oder den Export des gleichen Erzeugnisses von den oder auf die Territorien aller dritten Länder Anwendung finden.

*Artikel V.* Die vorangehenden Bestimmungen dieses Abkommens finden keine Anwendung auf:

- a) Vorteile, die Kanada Ländern und deren abhängigen Überseegebieten, die Anspruch auf die Vergünstigungen des Britischen Vorzugszolls haben, oder bestimmten britischen Commonwealth-Ländern in Handelsabkommen gewährt oder künftig gewähren kann;
- b) Vorteile, die jeder der Abkommenspartner auf der Grundlage seiner innerstaatlichen Gesetze Entwicklungsländern gewährt oder künftig gewähren kann;
- c) Vorteile, die jeder der Abkommenspartner Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzhandels gewährt.

*Artikel VI.* Falls ein Erzeugnis auf das Territorium des einen Abkommenspartners von dem Territorium des anderen Abkommenspartners in solchen Mengen oder zu solchen Bedingungen importiert wird, die der einheimischen Industrie, die ein gleiches Erzeugnis herstellt, schaden oder zu schaden drohen, kann nichts in diesem Abkommen dem importierenden Abkommenspartner verbieten, Maßnahmen zur Verhinderung oder Behebung eines Schadens für diese einheimische Industrie zu ergreifen.

*Artikel VII.* I. Jeder Abkommenspartner gewährt den Handelsschiffen des anderen Abkommenspartners und anderen Schiffen, die Waren zwischen den Abkommenspartnern befördern, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die günstigste Behandlung, wie sie eigenen Handelsschiffen bzw. Handelsschiffen einer dritten Seite zuteil wird, hinsichtlich

- a) des Zugangs zur Ladung, zu Häfen und Leistungen im Zusammenhang mit dem Oberseetransport und
- b) der Hafens- und Umschlaggebühren, die für Schiffe und deren Ladungen beim Ein- und Auslaufen und während des Aufenthaltes im Hafen erhoben werden.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf Lotsendienste und Küstenschifffahrt (Kabotage). Als Kabotage gilt jedoch nicht die Fahrt von Schiffen des einen Abkommenspartners von einem Hafen des anderen Abkommenspartners zu einem seiner anderen Häfen, um dort eine aus dem Ausland stammende Ladung zu löschen oder um eine für das Ausland bestimmte Ladung an Bord zu nehmen.

3. Um die Vorteile eines verstärkten Handels und Verkehrs zwischen den Abkommenspartnern gerecht aufzuteilen, gewährt jeder Abkommenspartner das Recht, sich um Waren und Leistungen zu bemühen, einschließlich Versicherung, Schiffsreparatur und Schiffsversorgung, die bei normalem Betrieb aller am Handel zwischen ihnen beteiligten Schiffe erforderlich sind.

*Artikel VIII.* Zur Ausdehnung und Diversifizierung des Handels zwischen den Abkommenspartnern auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteils erleichtern die zuständigen Behörden Geschäftsreisen und fördern den Austausch von Wirtschafts- und Handelsinformationen zwischen den Abkommenspartnern.

*Artikel IX.* In Anerkennung der Bedeutung der Finanzierung für die Weiterentwicklung der Handelsbeziehungen werden sich die Abkommenspartner bemühen, die Ausreichung von kommerziellen Krediten zu Bedingungen zu fördern, die so günstig wie möglich sind.

*Artikel X.* 1. Verträge über den Handel mit Waren und/oder Leistungen werden zwischen natürlichen und juristischen Personen Kanadas und den zur Teilnahme am Außenhandel zugelassenen juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossen.

2. Die natürlichen und juristischen Personen jedes Abkommenspartners haben Zugang zu den Gerichten des anderen Abkommenspartners auf der gleichen Grundlage wie natürliche und juristische Personen irgendeines anderen Landes.

*Artikel XI.* 1. Jeder Abkommenspartner erleichtert im Rahmen seiner Gesetze und Bestimmungen die Durchführung von Handelsmessen und Ausstellungen durch natürliche und juristische Personen des anderen Abkommenspartners.

2. Im Interesse der Entwicklung der gegenseitigen Handelsbeziehungen wird jeder Abkommenspartner die Beteiligung an internationalen Messen und Ausstellungen im Land des anderen Abkommenspartners wohlwollend prüfen und die Teilnahme seiner Unternehmen und Firmen an solchen Messen und Ausstellungen fördern und erleichtern.

*Artikel XII.* Alle Zahlungen für Warenlieferungen und/oder Leistungen im Rahmen dieses Abkommens erfolgen in frei konvertierbaren Währungen, die an den internationalen Hauptdevisenmärkten gehandelt werden.

*Artikel XIII.* Zur Förderung der Entwicklung der Handelsbeziehungen tritt nach gegenseitiger Übereinkunft—im Prinzip einmal im Jahr, abwechselnd in Berlin und Ottawa oder an einem anderen vereinbarten Ort—eine aus Vertretern der Abkommenspartner bestehende Gemischte Kommission zusammen.

Die Gemischte Kommission hat insbesondere folgende Aufgaben:

- a) Überprüfung der Realisierung des Abkommens;
- b) Prüfung der Möglichkeiten für eine Steigerung und Diversifizierung des Handels zwischen Kanada und der Deutschen Demokratischen Republik;
- c) Prüfung von Möglichkeiten der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und technischen

Unterstützung bei der Errichtung von Industrieobjekten in Kanada oder in der Deutschen Demokratischen Republik und in ausgewählten dritten Ländern.

*Artikel XIV.* Die Festlegungen dieses Abkommens schränken das Recht jedes Abkommenspartners auf Anwendung von Verboten oder Restriktionen jeglicher Art zum Schutze seiner grundlegenden Sicherheitsinteressen nicht ein.

*Artikel XV.* 1. Dieses Abkommen tritt vorläufig am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird sobald wie möglich von den Abkommenspartnern ratifiziert und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Ottawa stattfindet, endgültig in Kraft.

2. Das Abkommen behält für einen Zeitraum von drei Jahren vom Datum der Unterzeichnung an Gültigkeit und kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Abkommenspartner geändert werden. Nicht später als drei Monate vor Ablauf des genannten Dreijahreszeitraums beraten die Abkommenspartner erforderliche Maßnahmen, um den Handel zwischen ihren beiden Ländern weiterhin zu erleichtern, einschließlich der Verlängerung dieses Abkommens oder der Aufnahme von Verhandlungen über ein neues Abkommen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Leipzig, this ninth day of September 1983, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Leipzig ce neuvième jour de septembre 1983, dans les langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

ZU URKUND dessen haben die dazu ordnungsgemäß von ihren jeweiligen Regierungen bevollmächtigten Unterzeichner dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Leipzig am 9.09.1983 in zwei Originalen in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen gültig ist.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :  
Für die Regierung  
Kanadas:  
[Signed – Signé]

HAZEN ROBERT ARGUE

For the Government  
of the German Democratic Republic:  
Pour le Gouvernement  
de la République démocratique allemande :  
Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen Republik:  
[Signed – Signé]  
GERHARD BEIL

**No. 24965**

---

**CANADA  
and  
ZIMBABWE**

**General Agreement on development co-operation (with annexes). Signed at Ottawa on 16 September 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ZIMBABWE**

**Accord général relatif à la coopération au développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 16 septembre 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE ON DEVELOPMENT CO- OPERATION

The Government of Canada and the Government of Zimbabwe,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to foster development cooperation between the two countries, in conformity with the economic and social development goals of the Government of Zimbabwe,

Have agreed to the following:

*Article I.* The Government of Canada and the Government of Zimbabwe shall promote a program of development cooperation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) The sending of appraisal and evaluation missions to Zimbabwe to analyse development projects;
- (b) The granting of scholarships to citizens of Zimbabwe for studies and professional training in Canada, Zimbabwe, or a third country;
- (c) The assignment of Canadian experts, advisors and other specialists to Zimbabwe;
- (d) The provision of equipment, materials, goods, and services required for the successful execution of development projects in Zimbabwe;
- (e) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Zimbabwe; and
- (f) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

*Article II.* 1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Zimbabwe may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Parties and shall bind them under international law;

4. Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to the present Agreement.

*Article III.* Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of Zimbabwe shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or loan agreement. Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1983 by signature, in accordance with article XIV.

*Article IV.* For the purpose of this Agreement:

(a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Zimbabwean firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement or loan agreement;

(b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Zimbabweans or other non-permanent residents of Zimbabwe working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or loan agreement; and

(c) "Dependents" means

- (i) The spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his spouse for a period of not less than one year before the commencement of his/her period of service in Zimbabwe;
- (ii) A child of the member of the Canadian personnel or his spouse who is
  - (A) Under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or
  - (B) Twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity, but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

*Article V.* The Government of Zimbabwe shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of a program of development cooperation under the terms of this Agreement except for acts arising from gross negligence or willful misconduct of Canadian firms or personnel.

*Article VI.* The Government of Zimbabwe shall endeavour to facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependents in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Zimbabwe, the life or safety of said personnel and of their dependents is endangered as a result of events occurring inside Zimbabwe.

*Article VII.* The Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from taxes imposed on personal income, provided such income arises outside of Zimbabwe or from Canadian aid funds or as provided in this Agreement, any subsidiary arrangement or any loan agreement. In addition the Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from any obligation to present written declarations in relation to these exemptions.

*Article VIII.* The Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from import duties, customs tariffs and all other duties, charges or levies on technical and professional equipment for use on development assistance programs by Canadian personnel, or persons nominated by the Government of Zimbabwe provided that exemption from such duties, tariffs, charges or levies shall only apply to goods or equipment procured from outside Zimbabwe.

*Article IX.* 1. The Government of Zimbabwe shall permit Canadian personnel to import and export, customs duty and import tax free, articles intended for their personal and household use, including one motor vehicle for personal use, provided that said personnel become the owner of the goods at the time of their first arrival or within four

months of first arrival in Zimbabwe or such later time as the Controller of Customs and Excise in Zimbabwe shall allow.

2. If any such articles are disposed of in Zimbabwe, within a period of 12 months, otherwise than by the prior permission of the Controller of Customs and Excise, by gift or to a person or organization who or which is entitled to purchase such articles free of import or customs duty, such duty will be payable at the rate required by the law of Zimbabwe at the time of disposal. The export of funds derived from the sale of personal possessions will be subject to current exchange control regulations.

*Article X.* Funds, equipment, products, materials, and any other goods imported into Zimbabwe for, or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement shall not be subject to any taxes, import duties, customs tariffs, inspection fees or storage charges or any other levies, duties, fees or charges.

*Article XI.* Canadian firms, Canadian personnel and their dependents shall be permitted to import, export and utilize foreign currency in accordance with Exchange Control Regulations, or in such a manner as may be specifically approved on applications to Exchange Control. Any funds imported into Zimbabwe through banking channels would have to be sold to an Authorized Dealer. However, on departure, such funds would be regarded as repatriable.

*Article XII.* The Government of Zimbabwe shall endeavour to inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

*Article XIII.* Any differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Zimbabwe or in any other manner mutually agreed upon by them.

*Article XIV.* This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Zimbabwe with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of each such project.



## ANNEX A

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations:

(A) Expenditures related to Zimbabwean scholarship holders:

- (1) Registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
- (2) A living allowance;
- (3) Medical and hospital expenses;
- (4) Economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

- (1) Their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) Their travel expenses and those of their dependents between their normal place of residence and Harare on entry and departure;
- (3) The cost of shipping, between their normal place of residence and Harare on entry and departure, their personal and household effects, those of their dependents, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.

(C) Expenditures related to certain projects:

- (1) The cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
- (2) The cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of origin to Harare.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by the Government of Zimbabwe in accordance with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements.

III. The Canadian Government shall provide the Government of Zimbabwe in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in any subsidiary arrangement or loan agreement.

## ANNEX B

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Zimbabwe shall provide or pay for:

1. Reasonable hotel or rest house expenses (not including drinks or meals other than breakfast) for the adviser and for his accompanying dependents for fourteen (14) days on arrival; and where permanent accommodation is to be provided by Zimbabwe for any period after the date on which the Government of Zimbabwe has signified that suitable residential accommodation will be available but during which it is not available; and, for a period not to exceed seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
2. In the case of the assignment of Canadian personnel to Ministries, Departments or Parastatal Corporations whose terms of service include the provision of housing for their employees or an allowance in lieu thereof and subject to sub-paragraph 4, accommodation containing

basic furnishings including a stove and refrigerator of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Zimbabwe of comparable rank and seniority. In the absence of such arrangements, an allowance sufficient to provide suitable housing will be paid by the Government of Zimbabwe or the Parastatal Corporation to the adviser;

3. In the case of the assignment of Canadian personnel to Ministries, Departments or Parastatal Corporations whose terms of service do not include the provision of housing for their employees, all assistance as can reasonably be provided in assisting Canadian personnel in obtaining suitable furnished rental accommodation;
4. Where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, including meals, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;
5. Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Zimbabwe including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
6. The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
7. The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation of the Canadian personnel and of their dependents between:
  - (a) Harare and the place of residence of said personnel at the beginning of their assignment; and
  - (b) The place of residence of said personnel in Zimbabwe and Harare upon completion of their assignment;
8. The cost of transportation of:
  - (a) The personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependents; and
  - (b) The professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Zimbabwe;between
  - (c) Harare and the place of residence of said personnel in Zimbabwe at the beginning of their assignment; and
  - (d) The place of residence of said personnel in Zimbabwe and Harare upon completion of their assignment.
9. Any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Zimbabwe;
10. Any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents;
11. All permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian personnel and Canadian firms to carry out their respective functions in Zimbabwe;
12. All necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependents, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;

13. The prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from Harare to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by forwarding and transportation agents;
14. The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependents, at a level corresponding to their status, and rank, while they are required to travel on duty;
15. Permission to use all means of communication such as receivers approved for use in Zimbabwe and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programs and projects;
16. Reports, records, maps, statistics, and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties;
17. Other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects;

II. The Government of Zimbabwe shall give Canadian personnel and their dependents access to medical care and hospitalization in Zimbabwe in accordance with the standards granted to officials of the Government of Zimbabwe.

III. The Government of Zimbabwe acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of four weeks annual leave.

IV. The Government of Zimbabwe shall ensure that scholarship holders will be bonded and, subject to vacancies within authorized establishments, that employment shall be guaranteed for a period equal to the time taken to complete the study program if the scholarship program is of more than two (2) years in duration and for two (2) years if the scholarship program is of two (2) years or less in duration, upon their return to Zimbabwe following completion of their Canada-sponsored study programs.

*[For the testimonium and signatures, see p. 126 of this volume].*

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe,

Désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux pays et leurs peuples et de promouvoir entre eux la coopération au développement, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe promeuvent, entre leurs deux pays, un programme de coopération au développement qui pourra comprendre les éléments suivants :

- a) L'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Zimbabwe afin d'analyser des projets de développement;
- b) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Zimbabwe ou dans un tiers pays à des citoyens du Zimbabwe;
- c) L'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens au Zimbabwe;
- d) La fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services nécessaires à la réalisation de projets de développement au Zimbabwe;
- e) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social du Zimbabwe, et
- f) Toute autre forme d'assistance mutuellement convenue.

*Article II.* 1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe pourront conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs éléments du programme décrit à l'Article I.

2: Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les accords de prêt sont des accords formels entre les parties et les lient en droit international.

4. Les ententes subsidiaires et les accords de prêt font expressément référence au présent Accord.

*Article III.* Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement du Zimbabwe assume celles décrites à l'Annexe B en ce qui concerne tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

*Article IV.* Aux fins du présent Accord :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article XIV.

a) «Sociétés canadiennes» désigne les sociétés ou institutions canadiennes ou non-zimbabwéennes qui participent à un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;

b) «Personnel canadien» désigne les Canadiens, les non-zimbabwéens ou les autres résidents non-permanents du Zimbabwe qui travaillent au Zimbabwe à la réalisation d'un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; et

c) «Personnes à charge» désigne

- i) Le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris une personne du sexe opposé avec laquelle a fait vie commune et qu'il/elle a présentée publiquement comme son conjoint pendant une période d'au moins un an avant le début de sa période de service au Zimbabwe;
- ii) Un enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint, qui est
  - A) Agé de moins de 21 ans et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
  - B) Agé de 21 ans ou plus et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint pour cause d'incapacité mentale ou physique,mais ne comprend pas l'enfant d'un mariage précédent qui ne réside pas ordinairement avec ce membre du personnel canadien ou son conjoint.

*Article V.* Le Gouvernement du Zimbabwe tient indemne et à couvert le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actions ou omissions intervenant dans l'accomplissement de fonctions liées à l'exécution d'un programme de coopération au développement en vertu du présent Accord sauf pour les actions résultant de négligence grossière ou d'inconduite délibérée de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

*Article VI.* Le Gouvernement du Zimbabwe s'efforce de faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à sa charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement du Zimbabwe, la vie ou la sécurité de ces personnes à sa charge est en danger par suite d'événements survenant au Zimbabwe.

*Article VII.* Le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à sa charge, des taxes imposées sur le revenu des particuliers pourvu que ce revenu provienne de l'extérieur du Zimbabwe ou de fonds de l'aide canadienne ou en vertu du présent Accord ou de tout accord de prêt ou entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris leurs personnes à charge, de toute obligation de présenter des déclarations écrites concernant ces exemptions.

*Article VIII.* Le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien des droits d'importation, tarifs douaniers et tous autres droits, frais ou redevances sur l'équipement technique et professionnel destiné à être utilisé dans le cadre de programmes d'aide au développement par le personnel canadien ou par des personnes nommées par le Gouvernement du Zimbabwe, étant entendu que l'exemption de tels droits, tarifs, frais ou redevances ne s'applique qu'aux biens ou équipements provenant de l'extérieur du Zimbabwe.

*Article IX.* 1. Le Gouvernement du Zimbabwe autorise les membres du personnel canadien à importer et exporter en franchise de droits de douane et de taxes d'impor-

tation, des articles destinés à leur usage personnel et ménager, y compris un véhicule automobile pour leur usage personnel, sous réserve que ledit personnel devienne propriétaire des biens à sa première arrivée ou dans un délai de trois mois après sa première arrivée au Zimbabwe ou à une époque plus tardive que permet le Contrôleur des douanes et de l'accise au Zimbabwe.

2. Si la disposition de l'un ou l'autre de ces articles s'effectue au Zimbabwe, dans un délai de 12 mois, sans l'autorisation préalable du Contrôleur des douanes et de l'accise et sans qu'il se soit agi d'un cadeau ou d'une vente à un particulier ou à une organisation habilitée à acheter lesdits articles en franchise de droits d'importation ou de douane, les droits en question seront exigibles au taux fixé par la loi du Zimbabwe au moment de la disposition. L'exportation de fonds provenant de la vente de biens personnels sera assujettie aux règlements en vigueur concernant le contrôle des changes.

*Article X.* Les fonds, l'équipement, les produits, le matériel et tous les autres biens importés au Zimbabwe pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt ne sont assujettis à aucune taxe, droit d'importation, tarif douanier, frais d'inspection ou d'entreposage, ni à aucun autre droit, frais ou redevance.

*Article XI.* Les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à sa charge ont le droit d'importer, d'exporter et d'utiliser des devises étrangères conformément au Règlement sur le contrôle des changes, ou selon toute autorisation spécifique qui peut être donnée en vertu dudit Règlement. Tous les fonds importés au Zimbabwe par l'entremise d'institutions bancaires doivent être vendus à des agents autorisés. Toutefois, ces fonds peuvent être réexportés lors du départ.

*Article XII.* Le Gouvernement du Zimbabwe s'efforce d'informer les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les viser dans l'exécution de leurs tâches.

*Article XIII.* Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe, ou selon les modalités dont ils auront mutuellement convenu.

*Article XIV.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un avis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Zimbabwe en ce qui concerne les projets en cours d'exécution en vertu d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt conclus conformément à l'Article II du présent Accord et ayant débuté avant la réception de l'avis susmentionné continueront jusqu'à ce que ces projets soient terminés comme si le présent Accord demeurait en vigueur pour la durée complète de chacun de ces projets.

## ANNEXE A

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes selon des taux autorisés conformément à ses règlements :

## A) Dépenses relatives aux boursiers zimbabwéens :

- 1) Frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) Une indemnité de subsistance;
- 3) Les frais médicaux et d'hospitalisation;
- 4) Les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

## B) Dépenses relatives au personnel canadien :

- 1) Ses salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
- 2) Ses dépenses de voyage et celles des personnes à sa charge entre leur lieu normal de résidence et Harare, à l'arrivée et au départ;
- 3) Les frais d'expédition de ses effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à sa charge entre le lieu normal de leur résidence et Harare, à l'arrivée et au départ, et le matériel professionnel et technique requis par ledit personnel pour l'exécution de ses tâches.

## C) Dépenses relatives à certains projets :

- 1) Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts nécessaires à la réalisation de projets;
- 2) Le coût de fourniture de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens et celui de leur transport de leur point d'origine à Harare.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services requis pour l'exécution de projets particuliers et dont le Gouvernement du Canada assume les frais sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, les ententes subsidiaires ou les accords de prêt conclus en vertu du présent Accord pourront stipuler que ces contrats seront signés par le Gouvernement du Zimbabwe conformément aux modalités spécifiées dans lesdites ententes subsidiaires ou accords de prêt.

III. Le Gouvernement du Canada communique au Gouvernement du Zimbabwe, en temps opportun, les noms des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, une entente subsidiaire ou un accord de prêt.

## ANNEXE B

## RESPONSABILIS DU GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE

I. Sauf indication contraire dans des ententes subsidiaires ou accords de prêt, le Gouvernement du Zimbabwe fournit ou paye :

1. Des frais raisonnables d'hôtel ou d'hébergement (à l'exclusion des boissons et des repas autres que le petit déjeuner) pour le conseiller et les personnes à sa charge qui l'accompagnent pendant quatorze (14) jours au moment de l'arrivée; et lorsque le Zimbabwe doit fournir un lieu de résidence permanente pour toute période de temps suivant la date à laquelle le Gouvernement du Zimbabwe a indiqué qu'un lieu de résidence convenable serait disponible mais pendant laquelle celui-ci ne l'est pas; et, pour une période ne devant pas dépasser sept (7) jours immédiatement avant leur départ, une fois qu'ils auront quitté les lieux de leur logement permanent;

2. Dans le cas de l'affectation de personnel canadien auprès de ministères, départements ou sociétés paragonnementales à qui il incombe de loger leurs employés ou de leur verser une indemnité à cette fin et sous réserve des dispositions du sous-alinéa 4, un logement contenant un mobilier de base, y compris une cuisinière et un réfrigérateur répondant à des normes équivalentes à celles qui sont normalement appliquées dans le cas d'un fonctionnaire du Gouvernement du Zimbabwe de rang et d'ancienneté comparables. En l'absence de tels arrangements, une indemnité suffisante pour permettre au conseiller de se loger convenablement lui sera payée par le Gouvernement du Zimbabwe ou la société paragonnementale;
3. Dans le cas de l'affectation de membres du personnel canadien auprès de ministères, de départements ou de sociétés paragonnementales à qui il n'incombe pas de loger leurs employés, toute l'aide qui pourra raisonnablement être fournie au personnel canadien pour trouver un logement locatif meublé convenant à ses besoins;
4. Si l'affectation d'un membre du personnel canadien est de moins de six (6) mois, un logement temporaire, y compris les repas, ou une indemnité équivalente dont le montant sera fixé dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt;
5. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement du Zimbabwe, y compris les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour mener à bien ses fonctions;
6. Le recrutement et l'affectation d'homologues si le projet l'exige;
7. Les frais de voyage et d'hôtel ou autre logement convenable pour le personnel canadien et les personnes à sa charge entre:
  - a) Harare et le lieu de résidence dudit personnel en début d'affectation, et
  - b) Le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe et Harare en fin d'affectation;
8. Le coût du transport :
  - a) Des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge, et
  - b) Du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses fonctions au Zimbabwe;entre
  - c) Harare et le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe en début d'affectation; et
  - d) Le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe et Harare en fin d'affectation;
9. Toute aide officielle qui pourra être nécessaire pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Zimbabwe;
10. Toute aide officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution de projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge;
11. Tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais qui s'y rattachent, nécessaires pour que le personnel canadien et les sociétés canadiennes puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives au Zimbabwe;
12. Tous les visas nécessaires et tous les permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour le personnel canadien et les personnes à sa charge, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens nécessaires à la réalisation des projets, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels de ce personnel;
13. Le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés nécessaires à la réalisation des projets, depuis le port d'entrée au



Zimbabwe jusque sur les lieux des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs;

14. Les frais de voyage et les frais d'hôtel ou de tout autre logement convenable, y compris les repas, du personnel canadien, mais non ceux des personnes à sa charge, selon un niveau correspondant à leur statut et à leur rang, lorsque ceux-ci sont appelés à voyager par affaires;
15. La permission d'utiliser tous les moyens de communication, tels que les récepteurs dont l'usage est approuvé au Zimbabwe et les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets;
16. Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exécution de ses fonctions;
17. Les autres mesures relevant de sa compétence qui peuvent faciliter la réalisation de projets.

II. Le Gouvernement du Zimbabwe donne accès au personnel canadien et aux personnes à sa charge à des soins médicaux et hospitaliers au Zimbabwe de même qualité que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement du Zimbabwe.

III. Le Gouvernement du Zimbabwe reconnaît que chacun des membres du personnel canadien a droit à une période de quatre semaines de congé annuel.

IV. Le Gouvernement du Zimbabwe devra veiller à ce qu'une caution garantisse le retour des boursiers au Zimbabwe une fois leurs études terminées et, sous réserve qu'il existe des vacances dans les effectifs autorisés, à ce qu'un emploi leur soit assuré pour une période de même durée que celle consacrée aux études dans le cas d'un programme de bourse de plus de deux (2) ans, et pour une période de deux (2) ans s'il s'agissait d'un programme de bourse d'une durée de moins de deux (2) ans.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this General Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 16th day of September 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord général.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 16<sup>e</sup> jour de septembre 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed – Signé]

JEAN-LUC PÉPIN

For the Government of Zimbabwe:  
Pour le Gouvernement du Zimbabwe :

[Illegible – Illisible]

---

**No. 24966**

---

**CANADA  
and  
CHINA**

**Protocol on economic cooperation. Signed at Ottawa on  
19 October 1979**

*Authentic texts: English, French and Chinese.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
CHINE**

**Protocole de coopération économique. Signé à Ottawa le  
19 octobre 1979**

*Textes authentiques : anglais, français et chinois.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called the Two Parties:

Noting with satisfaction the favourable state of trade relations between the two countries, desiring to strengthen the friendship between the peoples of the two countries and to develop economic and trade relations;

In the spirit of Article VI of the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called the Trade Agreement, as signed in 1973<sup>2</sup> and renewed by the exchange of Notes of October 19, 1979;<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Two Parties undertake to strengthen and broaden further the ties of economic cooperation between the two countries, particularly in the areas of high technology goods and services, and to make efforts in achieving a balance in their economic interests and in attaining the harmonious development of their trade.

*Article II.* The Two Parties agree to expand the scope of economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit and in observance of the laws and regulations in force in each country by promoting increased levels of trade in goods and technical services and also encouraging co-production and co-marketing, compensatory trade, joint ventures, provision of services and construction works (including complete plants) on a contractual basis and other suitable arrangements between enterprises or organizations of the two countries.

*Article III.* 1. The Two Parties agree to encourage strengthened economic cooperation in the following areas subject to the provisions of Article IX of the Trade Agreement:

- (a) Agriculture—Machinery, breeding stock, seeds, rangeland management (including man-made pasture);
- (b) Forest Industry—Forest Management, lumbering, comprehensive utilization of timber (including paper and pulp production), forest protection and fire resistance, road construction machinery, etc. (including technology and equipment);
- (c) Light Industry—Food processing, domestic electrical apparatus, arts and crafts, footwear, and other daily consumer goods;
- (d) Textile Industry (including technology and equipment);
- (e) Telecommunications and Electronic Technology—Telephone exchange systems,

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1979 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 353.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1467, p. 430.

equipment for transmission and satellite communications, radar, computers, integrated circuits, electronic components, etc;

- (f) Petroleum—Oil and gas exploration, production, transmission and refining (including equipment);
- (g) Ferrous, non-ferrous Metals—Exploration, mining and processing (including equipment);
- (h) Communications and Transportation—Air and rail transportation (including equipment and technology);
- (i) Power—Hydro and thermal power generation, transmission and distribution (including engineering services and equipment);
- (j) Coal Mining—Technology and equipment; and such other areas as may be agreed by the Two Parties.

2. Items of potential cooperation in the above listed sectors shall be negotiated and finalized between the appropriate enterprises or organizations of the two countries.

*Article IV.* In order to pursue cooperation in those areas stipulated within Article III, subject to such foreign exchange regulations as may be valid in each country, the Two Parties undertake to encourage and facilitate the development of mutually satisfactory financial arrangements on as favourable a basis as possible.

*Article V.* In accordance with their respective laws and regulations, and on the basis of mutual benefit and through the normal channels appropriate to each Government, the Two Parties each agree to facilitate the establishment of offices in its territory by the enterprises and trade organizations of the other Party.

*Article VI.* For the purpose of implementation of this Protocol, the Two Parties agree that the Joint Trade Committee, established under Article VIII of the Trade Agreement, shall be responsible for reviewing the progress of economic cooperation between the two countries and for making such recommendations as may be appropriate in pursuit of the objectives of this Protocol.

*Article VII.* This Protocol shall be considered a component part of the Trade Agreement between the two Governments.

*Article VIII.* This Protocol shall enter into force upon date of signature by the Two Parties and shall remain in force concurrently with the Trade Agreement. Extension or termination of the Trade Agreement will simultaneously extend or terminate this Protocol.

DONE at Ottawa on this 19th day of October, 1979 in two copies in the English, French and Chinese languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

ROBERT R. DE COTRET

For the Government of the People's Republic of China:

LI QIANG

---

## PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, appelés ci-après les deux Parties;

Constatant avec satisfaction l'état favorable des relations commerciales entre leurs deux pays et désirant renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples et développer leurs relations économiques et commerciales;

Dans l'esprit de l'article VI de l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après appelé l'Accord de commerce, signé en 1973<sup>2</sup> et prorogé par l'Échange de Notes du 19 octobre 1979<sup>3</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux Parties s'engagent à renforcer et à diversifier davantage les liens de coopération économique entre les deux pays, particulièrement dans le domaine des biens et services de haute technicité, et à s'efforcer d'équilibrer leurs intérêts économiques respectifs et de développer harmonieusement leurs échanges commerciaux.

*Article II.* Les deux Parties conviennent d'élargir le champ de leur coopération économique, sur une base d'égalité et d'avantage mutuel et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, en favorisant l'accroissement du volume des échanges de biens et de services techniques et en encourageant la coproduction, la commercialisation conjointe, les échanges compensatoires, les coentreprises, la prestation de services, la réalisation, dans le cadre d'accords contractuels, d'ouvrages (y compris des usines clés en main) et autres arrangements appropriés conclus entre les entreprises ou organismes des deux pays.

*Article III.* 1. Sous réserve des dispositions de l'article IX de l'Accord de commerce, les deux Parties conviennent d'encourager le renforcement de la coopération économique dans les domaines suivants :

- a) Agriculture—Machines, cheptel reproducteur, semences, aménagement des pâturages (y compris les pâturages artificiels);
- b) Industrie forestière—Foresterie, exploitation forestière, utilisation totale du bois (y compris la production de pâtes et papiers), préservation des forêts et prévention des feux, machines pour la construction de routes, etc. (y compris la technologie et l'équipement);
- c) Industrie légère—Conditionnement des aliments, électroménager, art et artisanat, chaussure et autres biens de consommation usuelle;
- d) Industrie textile (y compris la technologie et l'équipement);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 353.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1467, p. 430.

- e) Télécommunications et technologie électronique—Centraux téléphoniques, équipement de transmission et de communication par satellite, radars, ordinateurs, circuits intégrés, composants électroniques, etc.;
- f) Hydrocarbures—Prospection, production, transport et raffinage du pétrole et du gaz (y compris l'équipement);
- g) Métaux ferreux et non ferreux—prospection, extraction et traitement (y compris l'équipement);
- h) Communications et transports—Transport aérien et ferroviaire (y compris l'équipement et la technologie);
- i) Energie—Production, transport et distribution d'électricité hydraulique et thermique (y compris les services techniques et l'équipement);
- j) Extraction houillère—Technologie et équipement; ainsi que dans tels autres domaines dont les deux Parties pourront convenir.

2. Les entreprises ou organismes appropriés des deux pays conviendront, par voie de négociation, des secteurs de coopération possible dans les domaines susmentionnés.

*Article IV.* Afin de poursuivre la coopération dans les domaines stipulés à l'article III, sous réserve des règlements du change étranger en vigueur dans chaque pays, les deux Parties s'engagent à encourager et à faciliter l'élaboration d'arrangements financiers mutuellement satisfaisants à des conditions aussi favorables que possible.

*Article V.* En conformité avec les lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie s'engage à faciliter, sur une base mutuellement avantageuse et par les voies habituelles propres à son Gouvernement, l'établissement sur son territoire de bureaux des entreprises et organismes de commerce de l'autre Partie.

*Article VI.* Aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole, les deux Parties conviennent que le Comité mixte du commerce, établi aux termes de l'article VIII de l'Accord de commerce, est mandaté pour examiner le développement de la coopération économique entre les deux pays et pour formuler telles recommandations propices à la poursuite des objectifs du présent Protocole.

*Article VII.* Le présent Protocole est considéré partie intégrante de l'Accord de commerce entre les deux Gouvernements.

*Article VIII.* Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, et il le demeure conjointement avec l'Accord de commerce. La prorogation ou la dénonciation de l'Accord de commerce emporte *ipso facto* celle du Protocole.



FAIT à Ottawa ce 19<sup>e</sup> jour d'octobre 1979 en double exemplaire en français, en anglais et en chinois, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ROBERT R. DE COTRET

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI QIANG

---

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

## 加拿大政府和中华人民共和国政府經濟合作議定书

加拿大政府和中华人民共和国政府（以下简称双方）；

满意地注意到两国贸易关系的良好状况，为了加强两国人民之间的友谊和发展两国经济贸易关系；

根据一九七三年签订的并于一九七九年十月十九日换文续订的加拿大政府和中华人民共和国政府贸易协定（以下简称贸易协定）第六条的精神；

达成协议如下：

### 第 一 条

双方同意进一步加强和扩大两国间的经济合作关系，特别是在高级技术产品和服务领域内的合作，并为达到双方经济利益的平衡和实现贸易的协调发展做出努力。

### 第 二 条

双方同意在平等互利的基础上，遵照各自国家有效的法律和规章，通过促进扩大商品贸易、技术服务和鼓励两国企业或机构实行合作生产和合作销售、补偿贸易、合资经营、劳务工程（包括成套工厂）承包以及其他适当的安排，扩大经济合作范围。

### 第 三 条

一、双方同意按照两国贸易协定第九条的规定，对在下列领域

加强经济合作予以鼓励。

(一) 农业—机械, 种畜, 种子, 牧场管理 (包括人工草场);

(二) 森林工业—营林, 采伐, 木材综合利用 (包括造纸、纸浆), 护林防火, 筑路机械等 (包括技术和设备);

(三) 轻工业—食品加工, 家用电器, 手工艺品, 鞋类以及其他日用品;

(四) 纺织工业— (包括技术和设备);

(五) 电讯、电子技术—电话交换系统, 传输和卫星通讯设备, 雷达, 电子计算机, 集成电路, 电子原件等;

(六) 石油—油、气的勘探, 生产, 输送和炼制 (包括设备);

(七) 黑色金属、有色金属—勘探, 采矿和加工 (包括设备);

(八) 交通运输—空运, 铁路运输 (包括设备和技术);

(九) 电力—水力和火力发电, 输电和配电 (包括工程服务和设备);

(十) 采煤—技术和设备;

以及双方同意的其他领域。

二、对上述领域内可能合作的项目, 应由两国有关企业或机构商定。

#### 第 四 条

为了在第三条规定的领域内进行合作, 双方应按照各自国家有效的外汇管理规定, 在尽可能优惠的基础上, 对发展相互满意的金融安排给予鼓励和便利。

## 第 五 条

双方同意根据各自法律和规章，在互利的的基础上，通过各自政府合适的正常途径，为对方的企业和贸易机构在本国设立办事机构提供便利。

## 第 六 条

为实施本议定书，双方同意根据贸易协定第八条规定建立的联合贸易委员会应负责检查两国间经济合作的进展情况，并为实现本议定书的目标提出适当的建议。

## 第 七 条

本议定书应被视为两国政府贸易协定的组成部分。

## 第 八 条

本议定书自双方签字之日起生效，有效期与贸易协定相同。贸易协定的延长或终止同时适用于本议定书。

本议定书于一九七九年十月十九日在渥太华签订，共两份，每份都用英文、法文和中文写成，三种文本具有同等效力。

加 拿 大 政 府  
代 表



中华人民共和国政府  
代 表



**No. 24967**

---

**CANADA  
and  
CHINA**

**General Agreement on development co-operation (with annexes). Signed at Ottawa on 5 October 1983**

*Authentic texts: English, French and Chinese.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
CHINE**

**Accord général de coopération au développement (avec annexes). Signé à Ottawa le 5 octobre 1983**

*Textes authentiques : anglais, français et chinois.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON DEVELOPMENT CO-OPERATION

---

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Government of China"),

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to foster development cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of China,

Have agreed to the following:

*Article I.* The Government of Canada and the Government of China shall jointly promote a programme of development cooperation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) The assignment of Canadian advisors and experts to China for long or short term co-operation missions;
- (b) The granting of scholarships to citizens of China for studies and professional training in Canada, China or a third country;
- (c) The provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in China;
- (d) The execution of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of China;
- (e) The development and promotion of business relations between corporations, institutions and persons of Canada and China; and
- (f) Any other form of cooperation and assistance which may be mutually agreed upon.

*Article II.* For the purpose of the programme of development cooperation described in Article I of this Agreement, the Government of Canada designates the Canadian International Development Agency as its coordinating authority and the Government of China designates the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade as its coordinating authority.

*Article III.* 1. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of China may conclude subsidiary arrangements or loan agreements, in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I. Subsidiary arrangements shall define a joint project concept, specifying the project objective, the contributions to be made by the Government of China and the Government of Canada, the functions and organizational positions of the participants and such other matters as may be mutually agreed upon.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1983 by signature, in accordance with article XI (1).

3. Loan agreements shall be formal agreements between the contracting parties and shall be legally binding.

4. Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to the present Agreement.

5. The Government of Canada and the Government of China, in the spirit of paragraph (e) of Article I of this agreement, shall facilitate the negotiation and signing of agreements or arrangements between institutions, corporations or persons of the two countries relating to specific projects of development cooperation. These agreements or arrangements shall be approved by the Government of Canada and the Government of China and shall be considered as subsidiary arrangements within the meaning of this Agreement.

*Article IV.* Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of China shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

*Article V.* For the purposes of this Agreement:

(a) "Canadian firm" means a Canadian or other non-Chinese firm or institution acceptable to the Governments of both Canada and China engaged in any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement;

(b) "Canadian personnel" means Canadians, or other persons acceptable to the Governments of both Canada and China, working in China on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and

(c) "Dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of this member or of the spouse of said member or any other person recognized as a dependant by relevant regulations of the Government of Canada.

*Article VI.* I. The Government of Canada shall ensure that Canadian firms, Canadian personnel and their dependants undertake:

(a) Not to interfere in the internal affairs of the People's Republic of China;

(b) To respect the laws, applicable rules and regulations of the People's Republic of China as well as the customs of the country;

(c) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned under a subsidiary arrangement or loan agreement concluded pursuant to this Agreement;

(d) To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the People's Republic of China.

2. The Government of China shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the laws, regulations, and customs which may concern them in the performance of their functions to facilitate their complying with the obligations which shall be placed upon them in accord with paragraph 1 of this Article.

*Article VII.* I. The Government of China shall indemnify the Government of Canada, its employees, agents or servants, from civil liability for acts or omissions oc-

curing in the execution of any project established under a subsidiary arrangement or loan agreement concluded pursuant to this Agreement.

2. Except as may otherwise be provided in contracts between the Government of Canada, the Government of China or their agencies and corporations, on the one hand, and Canadian firms on the other hand, the Government of China shall indemnify Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the performance of their functions in China except where it is legally established that such acts or omissions result from or are attributable to gross negligence or willful misconduct on their part. The foregoing indemnity provision shall not apply to commercial Canadian firms.

3. The Government of China shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of China, the life or safety of said personnel and of their dependants are endangered as a result of events occurring inside China.

*Article VIII.* The funds provided by the Government of Canada under any subsidiary arrangement or loan agreement shall not be used for the payment of taxes, import duties, customs tariffs, excise taxes, inspection fees or storage charges and all other levies, duties, fees or charges on funds, equipment, products, materials, and any other goods imported into China from Canada or any other country for or related to execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement. Unless otherwise provided in the subsidiary arrangement or loan agreement, the aforementioned equipment and materials shall become the property of the Government of China on arrival in the People's Republic of China.

*Article IX.* The Government of China shall

- (a) Exempt Canadian firms and Canadian personnel from import duties, customs tariffs and other duties, charges, fees or levies on technical and professional equipment and materials imported into China for the execution of projects subject to their re-exportation or to the termination of the useful life of such effects or to the disposal of same to persons enjoying similar exemptions.
- (b) Exempt Canadian personnel and their dependants from import or export duties, customs tariffs and all other duties, taxes, charges, fees or levies on
  - (i) Personal and domestic effects including household appliances, and
  - (ii) One vehicle per household and replacement parts for said vehicle imported into China for their personal use upon their first arrival and for a period of six months thereafter, it being understood however that, for replacement parts or where such articles become unserviceable, lost or destroyed, such privilege may be renewed at any time during the assignment of the Canadian personnel.
- (c) Allow Canadian personnel and their dependants to import, free of all taxes, duties, charges, fees or levies, reasonable quantities of prescribed medicinal and therapeutic products and aids, that may be legally imported into China for the personal use of the Canadian personnel and their dependants.
- (d) Permit Canadian firms and Canadian personnel and their dependants to re-export such foreign currency as
  - (i) They may carry with them upon their arrival in China or may transfer into China thereafter, for the purposes of any project established under subsidiary arrangements or loan agreements or for their personal use, as the case may be; or



- (ii) They obtain from the sale or disposal of their personal and domestic effects, including household appliances and vehicle, it being understood that the sale or disposal of such effects and vehicle is subject to the approval of the Government of China.
- (e) Exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes, levies or charges, including income taxes or other types of taxes on remuneration or income from Canadian aid funds or from the Government of China as provided in this Agreement, any subsidiary arrangement or loan agreement.

*Article X.* Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of China or in any other manner mutually agreed upon by the parties.

*Article XI.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party.

3. The responsibilities of the Government of China and the Government of Canada with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article III of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to in the present Article shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, the 5th day of October 1983, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

ALLEN J. MACEachen

For the Government  
of the People's Republic  
of China:

[Illegible]

ANNEX A  
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations.

A. Expenditures related to Chinese trainees:

1. Registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
2. A living allowance;
3. Medical and hospital expenses;
4. Where the training in Canada of any Chinese trainees is for a period of six (6) months or more, return travel costs between the nearest point serviced by the Civil Aviation Administration of China and the site of training and other costs of travel within Canada arising under the training programme; where the training in Canada of any Chinese trainees is for a period of less than six (6) months, return travel costs between China and the place of training and other costs of travel within Canada.

B. Expenditures related to Canadian personnel:

1. Their salaries, fees, allowances and other benefits;
2. Their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in China;
3. The cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in China, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material and equipment required by said personnel in the performance of their functions in China.

C. Expenditures related to certain projects:

1. The cost of accommodation, meals and transportation for Canadian personnel engaged in project identification and definition work;
2. The cost of consulting and other service contracts required for the execution of projects;
3. The cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in China.

II. 1. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects will be signed by the Government of Canada or one of its agencies or corporations.

2. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by the Government of China, its agencies, or corporations, in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements. Said terms and conditions will normally include the following:

- a. Goods or services must be acquired in Canada and have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66 2/3%);
- b. Competitive bidding must take place and the contract must be awarded to the lowest bidder that conforms to the specifications and fulfils the other terms and conditions of the tender documents;
- c. The terms of payment, the technical specifications or the scope of work, as the case may be, and other terms and conditions of contracts as the Government of Canada may determine, must be approved beforehand by the Government of Canada; and
- d. The suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. 1. The Government of Canada shall submit to the Government of China for approval the names and curricula vitae of the Canadian personnel and the names of their dependants which it proposes to assign to China under any subsidiary arrangement or loan agreement. In the absence of a documented reply within sixty (60) days of receipt by China of the information provided by Canada, the said Canadian personnel shall be deemed to be accepted by the Government of China.

2. The Government of Canada shall provide the Government of China sufficiently in advance of arrival with a list of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

3. The Government of China reserves the right to approve the fielding of Canadian personnel. If any Canadian personnel or their dependants are found unsuitable for staying and/or working in China, such person(s) can be removed at the Chinese or Canadian initiative, with the reason clearly stated in each case, and discussed by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade and the Canadian International Development Agency before a final ruling is made by the Government of China. The Government of Canada shall replace as soon as possible any Canadian personnel who have been removed.

#### ANNEX B RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CHINA

I. The Government of China shall assist Canadian personnel and their dependants to obtain accommodation of a suitable standard and furnishing for the duration of their assignment in China. The financial arrangements for accommodation and related services shall be determined by the particular circumstances of each project and responsibility for any payment will be determined in the subsidiary arrangement or loan agreement for that project.

II. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of China shall provide free of charge or pay for:

1. Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of China including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and other services which the Canadian personnel or the Canadian firms would need in the performance of their functions;
2. The timely recruiting and seconding of qualified counterparts when required for the project;
3. Where the assignment in China is for a period of six (6) consecutive months or more:
  - (a) Temporary accommodation for a period not exceeding seven (7) days for the Canadian personnel and their dependants, before they are able to occupy permanent accommodation as well as immediately prior to their departure after they have vacated permanent accommodation;
  - (b) The travel expenses of the Canadian personnel and of their dependants between the port of entry and the place of residence of said personnel in China at the beginning of their assignment; and the place of residence and the point of departure of said personnel in China upon completion of their assignment;
4. The cost of transportation of
  - (a) The personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependants; and
  - (b) The professional and technical material and equipment required by said personnel in the performance of their functions in Chinabetween:
  - (c) The port of entry and the place of residence of said personnel in China at the beginning of their assignment; and

- (d) The place of residence and the point of departure of said personnel in China upon completion of their assignment;
5. Official assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their functions;
  6. The storage and payment of any like charges or fees for articles mentioned in paragraph 4 above during the period when such articles are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other hazard;
  7. All permits, licences and other documents thereto necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in China;
  8. The prompt transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in China to project sites;
  9. Information and materials related to projects and likely to assist Canadian personnel in the performance of their functions;
  10. Other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.

III. The Government of China shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care and hospitalization of a suitable standard in China. In the event that a member of Canadian personnel must be evacuated for medical reasons, the Government of China shall provide all means of transportation at its disposal to facilitate such evacuation.

IV. The Government of China acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to annual leave according to relevant regulations of the Government of Canada.

V. The Government of China shall provide and pay for the return travel costs for trainees whose training in Canada is for a period of six (6) months or more not paid for by the Government of Canada under paragraph I. (A). (4) of Annex A above.

VI. The Government of China shall nominate for training in Canada, China or a third country candidates who upon completion of their training will work on a long-term basis for the related project.

VII. Nothing contained in the Agreement or in the present Annex shall be interpreted as restricting, limiting or diminishing in any manner the exemptions, privileges, immunities, payments or other advantages not specifically mentioned herein, which are granted by the Government of China to personnel or firms from countries other than Canada that have development cooperation programmes in China.

---

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine (appelé ci-après le «Gouvernement de la Chine»),

Désirant resserrer les relations cordiales qui existent entre les deux pays et leurs peuples, et souhaitant favoriser entre eux la coopération au développement conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la Chine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine promeuvent conjointement entre les deux pays un programme de coopération au développement englobant un ou plusieurs des éléments suivants :

- a) L'affectation en Chine de conseillers et d'experts canadiens chargés de missions de coopération à long ou à court terme;
- b) L'octroi de bourses permettant à des citoyens de la Chine de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Chine ou dans un pays tiers;
- c) La fourniture d'équipement, de matériaux, de biens et de services nécessaires à la réalisation de projets de développement en Chine;
- d) L'exécution d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social de la Chine;
- e) L'intensification et la promotion des relations commerciales entre des entreprises, des institutions et des personnes du Canada et de la Chine; et
- f) Toute autre forme de coopération et d'assistance dont pourront convenir les deux Gouvernements.

*Article II.* Pour les fins du programme de coopération au développement décrit à l'Article I du présent Accord, le Gouvernement du Canada confie à l'Agence canadienne de développement international la responsabilité de la coordination et le Gouvernement de la Chine confie au ministère chinois des Relations économiques et du Commerce extérieurs la responsabilité de la coordination.

*Article III.* 1. Conformément aux objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine peuvent conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt relatifs à des projets particuliers qui englobent un ou plusieurs éléments du programme décrit à l'Article I. Les ententes subsidiaires définissent un projet conjoint et précisent l'objectif visé, les contributions attendues du Gouvernement de la Chine et du Gouvernement du Canada, les fonctions des participants, les postes qu'ils occupent et tout autre question dont peuvent convenir les deux Gouvernements.

2. Sauf dispositions contraires, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

3. Les accords de prêt constituent des accords formels entre les parties contractantes et les lient en droit.

4. Les ententes subsidiaires et les accords de prêt doivent faire référence expresse au présent Accord.

5. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine, suivant l'esprit de l'alinéa e) de l'Article I du présent Accord, s'engagent à faciliter la négociation et la signature d'ententes ou d'arrangements entre des institutions, des entreprises ou des personnes des deux pays relativement à des projets particuliers de coopération au développement. Ces ententes ou arrangements doivent être approuvés par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la Chine et sont considérés comme des ententes subsidiaires au sens du présent Accord.

*Article IV.* Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement de la Chine assume les responsabilités décrites à l'Annexe B relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

*Article V.* Aux fins du présent Accord:

a) «Société canadienne» désigne une société ou une institution canadienne ou non-chinoise jugée acceptable par les Gouvernements du Canada et de la Chine qui participe à un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;

b) «Personnel canadien» désigne les Canadiens ou autres personnes jugées acceptables par les Gouvernements du Canada et de la Chine qui travaillent en Chine à la réalisation d'un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;

c) «Personne à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne que les règlements pertinents du Gouvernement du Canada reconnaissent comme personne à charge.

*Article VI.* 1. Le Gouvernement du Canada veille à ce que les sociétés canadiennes, le personnel canadien et ses personnes à charge s'engagent à:

- a) Ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la République populaire de Chine;
- b) Respecter les lois, règles et règlements applicables de la République populaire de Chine de même que les us et coutumes du pays;
- c) Ne s'adonner à aucune autre occupation rémunératrice que celle à laquelle ils sont affectés aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt conclu en vertu du présent Accord.
- d) Collaborer dans un climat de confiance réciproque avec les organismes officiels de la République populaire de Chine.

2. Le Gouvernement de la Chine devra informer les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois, règlements, us et coutumes qui peuvent avoir une incidence sur l'exercice de leurs fonctions, afin qu'ils puissent s'acquitter plus facilement des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article.

*Article VII.* 1. Le Gouvernement de la Chine indemnise le Gouvernement du Canada et ses employés, agents ou exécutants de toute responsabilité civile à l'égard d'actes

ou d'omissions intervenant dans l'exécution d'un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt conclu en vertu du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires dans des contrats passés entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement de la Chine ou leurs organismes et sociétés, d'une part, et des sociétés canadiennes, d'autre part, le Gouvernement de la Chine indemnise les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard d'actes ou d'omissions intervenant dans l'exercice de leurs fonctions en Chine, sauf lorsqu'il est juridiquement établi que ces actes ou omissions résultent ou découlent d'une faute lourde ou intentionnelle de leur part. La présente exemption de responsabilité ne s'applique cependant pas aux sociétés commerciales canadiennes.

3. Le Gouvernement de la Chine facilite le rapatriement du personnel canadien et de ses personnes à charge lorsque de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la Chine, des événements se produisant en Chine mettent leur vie ou leur sécurité en danger.

*Article VIII.* Les fonds octroyés par le Gouvernement du Canada aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt ne peuvent servir à payer des taxes, droits d'importation, tarifs douaniers, taxes d'accise, frais d'inspection ou d'entreposage, ni tous autres impôts, droits, redevances ou frais sur les fonds, l'équipement, les produits, les matériaux et autres biens importés en Chine à partir du Canada ou de tout autre pays pour les besoins directs ou indirects de l'exécution de projets faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Sauf dispositions contraires dans l'entente subsidiaire ou l'accord de prêt, l'équipement et les matériaux susmentionnés deviennent la propriété du Gouvernement de la Chine à leur entrée en République populaire de Chine.

*Article IX.* Le Gouvernement de la Chine

- a) Exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien des droits d'importation, tarifs douaniers et autres droits, frais, redevances ou impôts sur l'équipement technique et professionnel et les matériaux importés en Chine pour les besoins de l'exécution de projets, sous réserve que ces effets soient réexportés, que leur vie utile prenne fin ou qu'ils soient transmis à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues.
- b) Exempte le personnel canadien et ses personnes à charge des droits d'importation ou d'exportation, des tarifs douaniers et de tous autres droits, taxes, frais, redevances ou impôts sur
  - i) Les effets personnels et ménagers, y compris les appareils électro-ménagers, et
  - ii) Un véhicule automobile par ménage ainsi que les pièces de rechange pour ledit véhiculeimportés en Chine pour leur usage personnel lors de leur première arrivée et pendant les six mois suivants, étant entendu cependant que, pour ce qui est des pièces de rechange ou advenant que ces articles deviennent inutilisables, soient perdus ou détruits, ce privilège peut être renouvelé en tout temps pendant l'affectation du personnel canadien.
- c) Permet au personnel canadien et à ses personnes à charge d'importer, sans payer de taxes, droits, frais, redevances ou impôts des quantités raisonnables de médicaments

et de produits thérapeutiques prescrits que la loi leur permet d'importer en Chine pour leur usage personnel.

- d) Permet aux sociétés canadiennes, au personnel canadien et aux personnes à sa charge de réexporter les devises étrangères
- i) Qu'ils avaient avec eux au moment de leur arrivée en Chine ou qu'ils ont pu transférer par la suite en Chine, pour les besoins d'un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt ou encore pour leur usage personnel, selon le cas; ou
  - ii) Que leur a rapportées la vente ou la disposition de leurs effets personnels et ménagers, y compris les appareils électro-ménagers et le véhicule automobile, étant entendu que la vente ou la disposition desdits effets et véhicule est soumise à l'approbation du Gouvernement de la Chine.
- e) Exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris ses personnes à charge, de tous impôts, taxes ou frais de résidence ou locaux, y compris l'impôt sur le revenu, pouvant être imposés sur la rémunération ou le revenu versés à même les fonds d'aide canadiens ou provenant du Gouvernement de la Chine, comme le stipule le présent Accord, une entente subsidiaire ou un accord de prêt.

*Article X.* Tout différend qui peut surgir relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt est réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine, ou de toute autre manière dont pourront convenir les parties.

*Article XI.* 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie.

3. Les responsabilités du Gouvernement de la Chine et du Gouvernement du Canada en ce qui concerne les projets faisant l'objet d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt conclus en vertu de l'Article III du présent Accord et dont l'exécution aura débuté avant réception du préavis mentionné dans le présent article sont prolongées jusqu'à la complète réalisation desdits projets, comme si le présent Accord demeurait en vigueur à l'égard de ces projets pendant toute la durée de leur exécution.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 5<sup>e</sup> jour d'octobre 1983, dans les langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

ALLAN J. MACÉACHEN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[Illisible]



## ANNEXE A

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada assume les dépenses suivantes, selon les taux autorisés conformément à ses règlements.

## A. Dépenses relatives aux boursiers chinois :

1. Les frais d'inscription et de scolarité, manuels, fournitures, ou matériel requis;
2. Une indemnité de subsistance;
3. Les frais médicaux et d'hospitalisation;
4. Si un boursier chinois doit recevoir une formation au Canada d'une durée de six (6) mois ou plus, les frais de voyage aller-retour entre le point le plus proche desservi par l'Administration de l'aviation civile de la Chine et le lieu de formation ainsi que les autres frais de déplacement au Canada occasionnés par le programme de formation; si un boursier chinois doit recevoir au Canada une formation d'une durée inférieure à six (6) mois, les frais de voyage aller-retour entre la Chine et le lieu de formation ainsi que les autres frais de déplacement au Canada.

## B. Dépenses relatives au personnel canadien :

1. Les traitements, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
2. Ses dépenses de voyage et celles des personnes à sa charge entre leur lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Chine;
3. Les frais d'expédition, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Chine, de ses effets personnels et ménagers, de ceux des personnes à sa charge, de même que du matériel et de l'équipement professionnel et technique requis par ledit personnel pour l'exercice de ses fonctions en Chine.

## C. Dépenses relatives à certains projets :

1. Le coût de l'hébergement, des repas et du transport du personnel canadien travaillant à l'identification et à la définition des projets;
2. Le coût des contrats d'experts-conseils et des autres contrats de services requis pour l'exécution des projets;
3. Le coût de fourniture de l'équipement, des matériaux, des approvisionnements et autres biens et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée en Chine.

II. 1. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services dont le Gouvernement du Canada assume les frais et qui sont requis pour la réalisation de projets particuliers seront passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences ou sociétés.

2. Cependant, les ententes subsidiaires ou les accords de prêt conclus en vertu du présent Accord pourront stipuler que ces contrats sont signés par le Gouvernement de la Chine, ses agences ou sociétés, conformément aux modalités desdites ententes subsidiaires ou desdits accords de prêt. Ces modalités devront normalement inclure ce qui suit :

- a. Les biens et services doivent être acquis au Canada et avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3 %);
- b. L'appel d'offres est obligatoire et le contrat doit être adjugé au plus has soumissionnaire qui se conforme aux spécifications et qui respecte les autres modalités de l'appel d'offres;
- c. Les modalités de paiement, les spécifications techniques ou la nature des travaux, selon le cas, et les autres modalités des contrats que pourra déterminer le Gouvernement du Canada, doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada; et

d. Les fournisseurs sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. 1. Le Gouvernement du Canada soumet à l'approbation du Gouvernement de la Chine les noms et curriculum vitae du personnel canadien, ainsi que les noms de ses personnes à charge, qu'il entend affecter en Chine aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. En l'absence d'une réponse documentée dans les soixante (60) jours suivant la réception par la Chine de l'information transmise par le Canada, ledit personnel canadien sera considéré comme étant accepté par le Gouvernement de la Chine.

2. Le Gouvernement du Canada transmet au Gouvernement de la Chine, suffisamment longtemps avant leur arrivée, une liste du personnel canadien et de ses personnes à charge habilités à bénéficier des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord.

3. Le Gouvernement de la Chine se réserve le droit d'approuver l'affectation de personnel canadien. S'il juge qu'un membre du personnel canadien ou une de ses personnes à charge ne peut plus séjourner ou travailler en Chine, cette personne pourra être retirée du projet à l'initiative de la Chine ou du Canada, pourvu que la raison en ait été clairement donnée dans chaque cas et que le ministère des Relations économiques et du Commerce extérieurs ainsi que l'Agence canadienne de développement international en aient discuté avant que le Gouvernement de la Chine ne rende une décision finale. Le Gouvernement du Canada devra remplacer dès que possible tout membre du personnel canadien ainsi retiré.

#### ANNEXE B

##### RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA CHINE

I. Le Gouvernement de la Chine aide le personnel canadien et ses personnes à charge à se loger dans un endroit convenable et adéquatement meublé pendant la durée de leur affectation en Chine. Les arrangements financiers en ce qui concerne le logement et les services connexes seront déterminés en fonction des conditions particulières de chaque projet et les responsabilités quant au paiement seront stipulées dans l'entente subsidiaire ou l'accord de prêt relatif au projet.

II. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement de la Chine fournit gratuitement ou paye ce qui suit :

1. Des locaux meublés et services de bureau, selon les normes du Gouvernement de la Chine comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique ainsi que les autres services dont le personnel canadien ou les sociétés canadiennes pourraient avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions;
2. Le recrutement et l'affectation en temps utile d'homologues qualifiés lorsque requis pour le projet;
3. Si l'affectation en Chine est pour une période de six (6) mois consécutifs ou plus :
  - a) L'hébergement temporaire pour le personnel canadien et ses personnes à charge pendant une période ne dépassant pas sept (7) jours, avant que ceux-ci puissent occuper leur logement permanent de même qu'immédiatement avant leur départ une fois qu'ils auront quitté leur logement permanent;
  - b) Les frais de déplacement du personnel canadien et de ses personnes à charge entre le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Chine au début de son affectation, ainsi qu'entre le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel en Chine à la fin de son affectation;
4. Le coût du transport
  - a) Des effets personnels et ménagers du personnel canadien et de ses personnes à charge; et

- b) Du matériel et de l'équipement professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exercice de ses fonctions en Chine
- entre
- c) Le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Chine au début de son affectation; et
- d) Le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel en Chine à la fin de son affectation;
5. L'assistance officielle pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions;
6. L'entreposage et autres frais ou redevances du genre afférant aux articles mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques;
7. Tous les permis, licences et autres documents nécessaires pour que les sociétés canadiennes et le personnel canadien puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives en Chine;
8. L'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux, fournitures et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée en Chine jusqu'au site des projets;
9. L'information et la documentation relatifs aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exécution de ses fonctions;
10. Les autres mesures relevant de sa compétence qui peuvent faciliter la réalisation des projets.

III. Le Gouvernement de la Chine donne accès au personnel canadien et à ses personnes à charge à des soins médicaux et à des services d'hospitalisation adéquats en Chine. S'il arrivait qu'un membre du personnel canadien doive être évacué pour des raisons d'ordre médical, le Gouvernement de la Chine facilite une telle évacuation en fournissant tous les moyens de transport à sa disposition.

IV. Le Gouvernement de la Chine reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien à une période de vacances annuelles selon les règlements pertinents du Gouvernement du Canada.

V. Le Gouvernement de la Chine fournit et paie la partie des frais de voyage aller-retour des boursiers dont la période de formation au Canada est de six (6) mois ou plus qui n'est pas payée par le Gouvernement du Canada aux termes du paragraphe I (A) (4) de l'Annexe A ci-dessus.

VI. Le Gouvernement de la Chine désigne pour la formation au Canada, en Chine ou dans un pays tiers, des candidats qui, une fois leur stage terminé, travailleront à long terme au service du projet connexe.

VII. Aucune disposition du présent Accord ou de la présente Annexe ne doit être interprétée comme restreignant, limitant ou réduisant de quelque façon les exemptions, privilèges, immunités, paiements ou autres avantages qui ne sont pas expressément mentionnés dans les présentes et qui sont consentis par le Gouvernement de la Chine au personnel ou aux sociétés d'autres pays que le Canada qui poursuivent des programmes de coopération au développement en Chine.

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

## 加拿大政府和中华人民共和国政府 关于发展合作的总协定

加拿大政府和中华人民共和国政府（以下称中国政府），为了加强两国和两国人民之间业已存在的友好关系，本着按照中国政府的经济和社会发展的目标，以促进两国间发展合作的愿望，达成协议如下：

### 第 一 条

加拿大政府和中国政府将共同制订促进两国间发展合作的规划，其内容包括以下一项或几项：

（一）委派加拿大顾问和专家到中国执行长期或短期的合作任务；

（二）为中国公民在加拿大、中国或第三国进行考察和专业训练提供奖学金；

（三）为有效实施中国的发展项目，提供所需的设备、材料、物资和服务；

（四）实施旨在促进中国经济和社会发展而设计的考

察和项目；

(五) 发展和促进中国的同加拿大的机构、公司和人员之间的业务关系；

(六) 双方同意的任何其它合作和援助形式。

## 第 二 条

为执行本协定第一条中所述的发展合作规划，加拿大政府指定加拿大国际发展署为其协调机构；中国政府指定对外经济贸易部为其协调机构。

## 第 三 条

一、为实施本协定，加拿大政府和中国政府可签订涉及第一条所述的一项或几项内容的各个具体项目的补充协议或贷款协定。项目的补充协议应规定对项目的共同设想，阐明项目的目的、中国政府和加拿大政府的义务以及有关单位的职责和在项目管理中的地位以及双方同意的其他事项。

二、除另有规定外，有关加拿大政府的赠款或投入的补充协议应视为行政安排。

三、贷款协定应是缔约双方的正式协定，并具有法律

约束力。

四、补充协议和贷款协定应明文规定是同本协定相关联的。

五、根据本协定第一条第五款的精神，加拿大政府和中国政府将促进两国的机构、公司或人员之间协商和签署有关发展合作具体项目的协定或协议。这些协定或协议应经中国政府和加拿大政府的批准并作为本协定的补充协议。

#### 第 四 条

对任何一个根据某补充协议或贷款协定确立的具体项目，如无其它规定，加拿大政府应承担本协定附件一中所规定的义务；中国政府应承担本协定附件二中所规定的义务。该附件一和附件二是本协定的组成部分。

#### 第 五 条

本协定中：

(一) “加方公司”系指在依据某补充协议或某贷款协定确立的任何项目中参与工作的加拿大或其他加拿大和中国两国政府都接受的非中国的公司或机构；

(二) “加方人员”系指依据某补充协议或贷款协定确立的任何项目而在中国工作的加拿大人或中国和加拿大两国政府都接受的其他人员；

(三) “家属”系指加方人员的配偶、其子女或其配偶一方的子女或者加拿大政府有关法规承认为亲属的其他人。

## 第 六 条

一、加拿大政府保证促使加方公司、加方人员及其家属履行以下义务：

(一) 不干涉中华人民共和国内政；

(二) 遵守中华人民共和国的法律及有关规章制度，尊重其风俗习惯；

(三) 不从事根据本协定签订的补充协议或贷款协定规定的任务以外的任何盈利性工作；

(四) 以相互信任的精神同中华人民共和国的官方机构进行合作。

二、中国政府将把同加方公司、加方人员在中国执行任务有关的法律、规章制度和风俗习惯通知加方公司和加方人员，以便他们遵守本条第一款所述义务。

## 第七 条

一、中国政府将免除加拿大政府及其雇佣人员、代理人或公务人员在为执行根据本协定签订的补充协议或贷款协定中的任何项目的任务时出现的由其行为或不行为而引起的民事责任。

二、除加拿大政府、中国政府或他们的代理机构和企业为一方和加拿大公司为另一方在合同中另有规定外，中国政府将免除加拿大公司和加拿大人员在中国履行他们的职责时出现的由其行为或不行为而引起的民事责任，但如此类行为或不行为，在法律上认定是由于玩忽职守或蓄意破坏所造成，则不在此列。前述免罚的规定不适用于商业性的加方公司。

三、如果加拿大政府或中国政府认为，由于在中国境内发生的事件威胁到加方人员及其家属的生命或安全，中国政府将为加方人员和他们的家属的撤离提供便利。

## 第八 条

加拿大政府根据补充协议或贷款协定提供的资金将不用于支付各种税收、进口税、关税、许可证税、检验费或



保管费，亦不用于支付为执行任何补充协议或贷款协定所确立的项目或与项目有关的从加拿大或任何其他国家向中国进口的资金、设备、产品、材料以及其它任何物品的所有其它征税、关税、费用或手续费。除补充协议或贷款协定另有规定外，上述设备和物资自抵达中华人民共和国之日起，即成为中国政府的财产。

## 第 九 条

中国政府将

(一) 对加方公司和加方人员为执行各个项目而向中国进口的技术、职业器材和材料，免征进口税、关税以及其他税款、手续费、费用或捐税，条件是此类物品必须复带出口、报废或处理给享有同等免税待遇的人员。

(二) 对加方人员及其家属首次入境时和在此后六个月内向中国进口的、供私人使用的：(1) 个人和家用物品包括家用器具；(2) 每户汽车一辆和这辆汽车的更换零部件免征进出口税、海关税和所有其他关税、税金、手续费或捐税。在加方人员任职期间，如进口的这些物品报废、丢失或损坏，随时可继续享受同样的优惠。

(三) 允许加方人员及其家属进口合理数量，供加方

人员及其家属自用的，可合法进口、带有处方的医药、治疗和辅助物品，免征税金、关税、手续费或捐税。

(四) 允许加方公司和加方人员及其家属将下列外汇复带出口：

(1) 为执行根据补充协议或贷款协定所确立的项目或供个人使用、在进入中国时所随身携带或随后汇入中国的外汇；

(2) 由于出售或处理个人和家用物品，包括家用器具和汽车而获得的外汇。显然，这类物品和汽车的出售或处理只有在获得中国政府的批准后方可进行。

(五) 对加方公司和加方人员及其家属，免征一切居住税和地方税、捐税或手续费包括根据本协定、任何补充协议或贷款协定的规定，从加拿大援助基金或中国政府所获得的报酬或收入的所得税或其他各种税收。

## 第 十 条

对本协定、任何补充协议或贷款协定的条款的解释或执行中发生的分歧，由加拿大政府和中国政府协商解决或以双方一致同意的其它方式加以解决。

## 第十一条

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定将一直有效，直至任何一方提前六个月以书面形式通知另一方终止本协定时为止。

三、按本协定第三条，根据补充协议或贷款协定正在进行的以及在收到按本条规定的终止通知以前即已开始的各个项目，中国政府和加拿大政府应继续承担责任直至此类项目完成为止，即本协定在此类项目实施期间仍然有效。

下列签字人经各自政府正式授权，签署本协定，以昭信守。

本协定于一九八三年十月五日在渥太华签订，一式两份，每份均用中文、英文和法文写成，三种文本具有同等效力。

加 拿 大 政 府

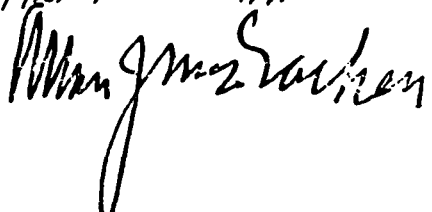
中 华 人 民 共 和 国 政 府

代

表

代

表

ALLAN J. MAC EACHER  


吴学谦

## 附件一

### 加拿大政府承担的责任

一、如补充协议或贷款协定未作其他规定，加拿大政府将按其法规所规定的数额支付下列费用：

(一) 有关中方受培训人员的费用：

(1) 注册费和学费以及书籍、材料或所需资料的费用；

(2) 生活津贴费；

(3) 医疗住院费；

(4) 凡在加拿大培训期限为六个月或六个月以上者，从中国民航可到达的、离加拿大最近的服务点至培训地之间的中国受培训人员的往返旅费以及按照培训计划有加拿大境内的其它旅费；凡在加拿大培训期限为六个月以下者，从中国到培训地的往返旅费以及在加拿大境内的其它旅费。

(二) 有关加方人员的费用：

(1) 薪金、酬金、津贴及其它福利费用；

(2) 加方人员及其家属由他们的正常住地到中国入、离境口岸的旅费；

(3) 加方人员及其家属的自用物品和家庭用品以及上述人员在中国执行任务时所需的职业和技术材料及器材，由他们的正常住地到中国入、离境口岸的海运费。

(三) 有关某些项目的费用：

(1) 从事选择项目和确定项目工作的加方人员的住房、伙食和交通费；

(2) 为执行项目所需的咨询和其它服务承包费用；

(3) 提供设备、材料、物资和其它物品的费用以及上述物资运往中国入境口岸的运输费用。

二、(一) 由加拿大政府承担费用并为实施各个项目采购物资或提供服务的合同，将由加拿大政府或由其委托的某代理机构或某公司签署。

(二) 但是，亦可在根据本协定签订的任何补充协议或贷款协定中作出规定：此类合同将由中国政府、中国的机构或公司按上述补充协议或贷款协定中所规定的具体前提和条件签署。这些前提和条件通常包括下列内容：

(1) 物资或服务必须由加拿大提供，并且加拿大提供的部分不得少于百分之六十六又三分之二（66 $\frac{2}{3}$ %）；

(2) 加方提供的物资或服务必须进行公开招标，并同符合招标规格、达到投标书规定的其它条件以及价格最

低的投标者签订合同；

(3) 如根据具体情况，可由加拿大政府决定支付条件、技术规格或工程规模以及其它的条件和内容，则必须事先得到加拿大政府的批准；

(4) 物资和服务提供者的费用将由加拿大政府直接支付。

三、(一) 对根据任何补充协议或贷款协定委派到中国任职的加方人员，加拿大政府应向中国政府提交拟委派的加方人员的姓名和简历以及他们的家属的姓名以征得中国政府的同意。如在六十天之内，中方对加拿大提供的情况未提出书面答复，即被视为中国政府接受上述加方人员。

(二) 加拿大政府应在加方人员抵达中国之前，向中国政府提供可享受本协定所规定的权利和优惠的加方人员及其家属的完整名单。

(三) 中国政府保留批准接受每个加方人员的权利。如果任何加方人员或他们的家属被认为不适宜留在中国或在中国工作，则根据中方或加方的提议，可将他们调离，但要逐个阐明理由。在中国政府作出最后裁决前，对外经济贸易部将同加拿大国际发展署进行商议。加拿大政府应尽快派人接替调离人员的工作。

## 附件二

### 中国政府承担的责任

一、中国政府将协助加方人员及其家属在华任职期间，获得配备有家具的标准适当的住所。住所和有关服务的费用安排将根据每个项目的具体情况而定，所有开支的责任将在该项目的补充协议或贷款协定中作出规定。

二、如补充协议或贷款协定无其它规定，中国政府将免费提供或支付下列费用：

（一）按照中国政府的标准，提供配备有办公室家具的办公用房和服务设施，包括适当的设备和资料，辅助人员，专业和技术器材以及加方人员或加方公司在执行任务时所需的其它服务。

（二）在项目需要时，及时招聘和调配称职的相应的人员。

（三）如在中国执行任务的期限为连续六个月或六个月以上者：

（1）加方人员及其家属入境后在得到长期住所以前和在他们离开长期驻地至离境前，为他们提供不超过七天的临时住宿。

(2) 加方人员及其家属初次赴任时，从入境口岸至他们在中国的驻地以及在他们任职期满后，从他们的驻地至离境口岸的旅费。

(四) 加方人员及其家属的个人和家庭用品和他们在华执行任务所需的职业和技术资料和器材，在他们任职初期从入境口岸至他们在中国驻地的运输费用和任职期满后，从他们的驻地至离境口岸的运输费用。

(五) 对加方人员为执行任务出差旅行，提供官方的协助。

(六) 保管并支付上述第四款所提及的物品在海关存放期间和为这些物品的防损、防盗、防火和防止任何其它灾害而采取的任何措施的一切费用。

(七) 向加方公司和加方人员颁发为他们在中国执行任务所需的许可证、执照和其它证件。

(八) 对为执行项目任务所需的全部设备、物资、材料、供应品以及其它进口物品，尽速从中国的入境口岸运往项目所在地。

(九) 提供与项目有关的资料以及加方人员在执行任务时所需的协助。

(十) 在权限范围内采取有利于项目执行的其它措



施。

三、中国政府将向加方人员及其家属提供标准适当的医疗和住院方便。如加方人员由于治疗需要必须撤离，中国政府将提供可能使用的一切交通工具使病人撤离。

四、中国政府承认，每个加方人员将根据加拿大政府的有关规定有资格享受每年一次的休假待遇。

五、中国政府将向在加拿大培训期限在六个月或六个月以上的培训人员提供并支付根据附件一、条款一（一）（4）所规定的加拿大政府不予支付的往返旅费部分。

六、中国政府将选派在结束培训后，能长期为有关项目工作的人员到加拿大、在中国或第三国接受培训。

七、中国政府给予除加拿大之外的在中国有发展合作项目的其它国家的人员或公司的任何形式的免税、特权、豁免、支付或其它优惠，如在本协定或本附件中未专门提及，不能理解为是对加拿大的约束或限制。

---



**No. 24968**

---

**CANADA  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to foreign investment insurance. Ottawa, 18 January 1984**

*Authentic texts: English, French and Chinese.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assurance-investissement à l'étranger. Ottawa, 18 janvier 1984**

*Textes authentiques : anglais, français et chinois.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER

I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, January 18, 1984

JLE-0052

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the People's Republic of China and Canada and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of these discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of the following political risks in the People's Republic of China:

(a) War, or any other extraordinary political risks which result in damage to property of investors;

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 18 janvier 1984

JLE-0052

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont eues récemment des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet d'investissements dans la République populaire de Chine et au Canada et de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations. J'ai aussi l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue, par suite de ces discussions, sur les points suivants :

1. Dans l'éventualité où la Société pour l'Expansion des Exportations effectue un versement en vertu d'un contrat d'assurance pour tout préjudice subi dans la République populaire de Chine et imputable à l'un des risques politiques ci-dessous :

a) Guerre, ou tout autre risque politique extraordinaire qui résulterait en des dégâts aux biens d'investisseurs;

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) Expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or an agency thereof, and any other action by a Government, or an agency thereof, which deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment, and;
- (c) Any action by a Government, or an agency thereof, in the People's Republic of China that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the Insuring Agency, shall be recognized by the Government of the People's Republic of China to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the People's Republic of China partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the People's Republic of China shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the People's Republic of China.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the People's Republic of China with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the People's Republic of China, the said Govern-

- b) Expropriation, confiscation ou perte du droit d'utilisation d'un bien et toute autre action par un Gouvernement, ou un de ses organismes, qui prive l'investisseur de tous droits conférés par un investissement ou d'un droit connexe, et;

- c) Toute action par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République populaire de Chine, laquelle action interdit ou restreint le transfert de tous fonds ou de biens depuis la République populaire de Chine;

ladite Société, ci-après désignée «l'Assureur», est reconnue par le Gouvernement de la République populaire de Chine à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou les droits qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la République populaire de Chine empêchent ou invalident partiellement ou totalement l'acquisition par l'Assureur des titres dans un bien sur le territoire national, le Gouvernement de la République populaire de Chine permettra à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions appropriées pour que lesdits titres soient transférés à une entité apte à détenir de tels titres conformément aux lois de la République populaire de Chine.

3. L'Assureur ne revendiquera pas de droits autres que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République populaire de Chine en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens du paragraphe 1. Cependant, le Gouvernement du Canada se réserve le droit, en sa capacité d'Etat souverain, de revendiquer un droit dans l'éventualité d'un déni de justice ou d'une autre question relevant de la responsabilité d'un Etat conformément au droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des sommes et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République populaire de Chine, ledit Gouvernement

ment of the People's Republic of China shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the People's Republic of China.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are approved by the Government of the People's Republic of China.

6. Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the United Nations to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by

accordera à ces fonds un traitement identique à celui qu'il accorderait si l'investisseur les conservait, et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse supporter ses dépenses sur le territoire national de la République populaire de Chine.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités approuvés par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

6. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation qui est faite contre l'un des deux Gouvernements relativement aux investissements assurés conformément au présent Accord, et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, soulèvent une question de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal *ad hoc* d'arbitrage en vue de leur règlement conformément aux règles et aux principes applicables de droit international public. Le tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis nommeront un troisième qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un national de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président, dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à la nomination requise ou aux nominations re-

a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. The two Governments, recognizing the principles of equality, mutual benefit, and reciprocity that govern the relations between sovereign states, agree that, in the event that the Government of the People's Republic of China is authorized under its laws to issue coverage for investments in any project or activity within Canada under a program similar to the investment insurance program to which this Agreement relates, there shall be, upon the request of either Government, consultations as to how the rights and obligations governed by this Agreement would be reciprocated in respect of Chinese investments in Canada.

8. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirma-

quises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera les dépenses de l'arbitre qu'il aura nommé, de même que les frais de sa représentation aux séances du tribunal d'arbitrage, les dépenses du président et les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. Les deux Gouvernements, reconnaissant les principes d'égalité, d'avantages mutuels et de réciprocité qui gouvernent les relations entre Etats souverains, conviennent que, dans l'éventualité où le Gouvernement de la République populaire de Chine eest autorisé en vertu de ses lois à assurer les investissements dans tout projet ou activité au Canada dans le cadre d'un programme semblable au programme d'assurance-investissement auquel se rapporte le présent Accord, il sera tenu, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des consultations sur les moyens d'appliquer réciproquement aux investissements chinois au Canada les droits et obligations visés par le présent Accord.

8. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime qu'il serait opportun de modifier les dispositions du présent Accord, cette procédure peut être accomplie par une requête pour consultations et/ou par écrit et doit être entamée au plus tard soixante (60) jours après la date de la demande.

b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vi-

tion on a date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SYLVAIN CLOUTIER

Chairman of the Board  
and President of the Export  
Development Corporation

Mr. Jia Shi  
Vice Minister of Foreign Economic Relations and Trade  
People's Republic of China

gueur à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si les dispositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Gouvernements, moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, mais en aucun cas plus de quinze (15) ans révolus après son extinction.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

SYLVAIN CLOUTIER

Président du Conseil  
et président de la Société  
pour l'expansion des exportations

Monsieur Jia Shi  
Vice-ministre du Commerce extérieur et relations économiques étrangères de la République populaire de Chine



[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国对外经济贸易部

加拿大出口发展公司主席兼总裁西尔文·克劳蒂尔先生阁下

阁下：

我荣幸地收到了你一九八四年一月十八日的照会，全文如下：

“我荣幸地提及我们两国政府代表最近就在中华人民共和国和加拿大境内投资，以及由加拿大政府通过其代理机构——出口发展公司对上述投资进行保险举行的会谈，并荣幸地确认通过这次会谈达成的下述协议：

一、如果出口发展公司，以下称承保代理，根据保险合同，为因中华人民共和国境内的下列政治风险所致的任何损失而支付了赔款，中华人民共和国政府应承认承保代理行使依法转移给它或由权利原有者移交给它的权利。政治风险是：

（一）战争或导致投资者财产损失的任何其他非常政治风险；

（二）政府或其代理机构征用、没收或剥夺任何财产的使用和政府或其代理机构采取任何其他行动而剥夺了投资者在投资中或与投资相关的任何权利；

（三）政府或其代理机构在中华人民共和国境内采取任何行动而禁止或限制任何货币或财产转移出境。

二、当中华人民共和国的法律部分或全部废止承保代理在中国

境内取得任何财产中的利益时，中华人民共和国政府应允许投资者和承保代理作出适当安排，并据此将上述利益转移给中华人民共和国法律准许享有该利益的实体。

三、对依据第一条转移或继承的任何利益，承保代理不得要求超过原投资者按中华人民共和国法律所享有的权利。但如遇司法拒绝或发生国际法规定的其他国家责任问题，加拿大政府保留其主权国家提出要求的权利。

四、对于承保代理根据投资保险合同取得的中华人民共和国政府的法定货币款项和信用票证，中华人民共和国政府给予该资金的待遇不应有别于原投资者掌握此项资金时所享有的待遇，加拿大政府为其在中华人民共和国境内的开支，可自由使用该项资金。

五、本协议只适用于经中华人民共和国政府批准的项目或活动中已保险的投资。

六、两国政府对本协议条款的解释和适用发生的争议，或因根据本协议保险的投资出现向任何一方政府提出任何权利要求的争议，而另一方政府认为已构成国际公法问题时，两国政府应尽可能通过协商解决。如在提出协商要求后三个月内争议未获解决，经任何一方政府要求，可将争议提交特设仲裁庭，依据国际公法适用的原则和规则予以解决。仲裁庭应由三名成员组成并按下述办法设立：双方政府各委任一名仲裁员，并由该两名仲裁员推举一名第三国国民任庭长。仲裁员应在收到任何一方政府提出仲裁要求之日起

的两个月内委任，庭长在三个月内委任。如在此期限内未能作出委任，又无任何其他协议，任何一方政府均可请求联合国秘书长作出必要的一项或数项委任，两国政府同意接受上述委任。仲裁庭应根据多数票作出裁决，并为终局裁决，对两国政府均有拘束力。双方政府应各自负担其仲裁员及仲裁过程中各自的费用，庭长费用和其他开支应由两国政府平均负担。仲裁庭可就费用问题制定其他规则，对于一切其他事宜，仲裁庭应制定自己的程序。只有双方政府可提出仲裁程序的要求，并参与其活动。

七、两国政府承认平等、互利和对等原则为指导主权国家间关系的原則，同意在中华人民共和国政府依法授权按照相当于本协议有关的投资保险计划承保在加拿大境内任何项目或活动中的投资时，经任何一方政府的要求，应就如何使本协议规定的权利和义务对中国在加拿大境内的投资对等适用的问题进行协商。

八、（一）如果任何一方政府认为需要修改本协议的规定，可要求磋商并（或）用通信的办法提出，双方应在提出要求之日起六十天内开始商谈。

（二）经两国政府同意的本协议修改部分，应自双方相互换文确认之日起生效。

我荣幸地建议，如上述内容为贵国政府所接受，本照会（其英文和法文具有同等效力）和您确认的复照，即成为两国政府间的一项协议，并自您复照之日起生效。除非一方政府在六个月前以书面


通知另一方政府终止本协议,则本协议将一直有效。本协议终止后,本协议的规定对于加拿大政府在协议有效期内签发的保险合同应继续适用,直至上述合同期满为止。但在任何情况下,本协议对此类合同的适用期限不得超过本协议终止之日起十五年。”

我荣幸地声明中华人民共和国政府同意上述内容。阁下的照会与我对此的复照,即成为我们两国政府间的一项协议,并自复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中央人民共和国对外经济贸易部副部长

贾 石



一九八四年一月十八日于渥太华

## II

## [TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN ECONOMIC  
RELATIONS AND TRADE  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Ottawa, 18 January 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 18 January 1984, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to state that the Government of the People's Republic of China agrees to the above-mentioned terms. Accordingly, your note and my reply thereto shall constitute an agreement between the Governments of our two countries which shall enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JIA SHI

Vice-Minister for Foreign Economic  
Relations and Trade of the  
People's Republic of China

His Excellency Mr. Sylvain Cloutier  
Chairman of the Board and President of the  
Export Development Corporation of  
Canada

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET RELATIONS ÉCONOMIQUES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Ottawa, le 18 janvier 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 janvier 1984, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République populaire de Chine. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord entre les gouvernements de nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre du commerce extérieur  
et relations économiques étrangères  
de la République populaire de Chine

[Signé]

JIA SHI

Son Excellence Monsieur Sylvain Cloutier  
Président du Conseil et Président de la So-  
ciété pour l'expansion des export-  
ations du Canada



**No. 24969**

---

**CANADA  
and  
KENYA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of the Republic of Kenya. Signed at  
Nairobi on 23 November 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
KENYA**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel  
des forces armées de la République du Kenya. Signé à  
Nairobi le 23 novembre 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE TRAINING  
IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE RE-  
PUBLIC OF KENYA

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya hereinafter referred to as Canada and Kenya respectively,

Considering that Kenya has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Kenya

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement

(a) "Trainee" means a member of the armed forces of Kenya who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(b) "Training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. TRAINING AND COSTS*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Kenya and Canada.

*Article 3*

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) The allowances mentioned in sub-paragraphs (b)(iii) and (iv) of article 4,
- (ii) Tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) Rations and quarters,
- (iv) Duty travel in connection with the training, and
- (v) Administration, including routine medical and dental care.

(b) Kenya shall bear the cost of:

- (i) The pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of article 4,
- (ii) The Maintenance Allowance provided for in sub-paragraph (b)(i) of article 4,
- (iii) The Clothing Allowance provided for in sub-paragraph (b)(ii) of article 4,

---

<sup>1</sup> Came into force 23 November 1983 by signature, in accordance with article 21.



- (iv) Return commercial transportation between Kenya and Canada, including all in transit costs,
- (v) Major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (vi) *Ex-gratia* payments made under article 13.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Kenya shall issue to the credit of each trainee in Kenya such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Kenya regulations. The Kenya authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Kenya. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Kenya authorities. Pay and allowances issued by Kenya shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

- (i) A Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank.
- (ii) A Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April).
- (iii) A Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
- (iv) A Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Kenya authorities. Allowances issued by Canada will be exempt from Kenya taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Kenya will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) Be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) Be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

*Article 7. CANADIAN LAW*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

*Article 8*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

*Article 9*

Kenya shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Kenya for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the Trainee.

*Article 11*

Canada and Kenya waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Kenya shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article 12*

A claim against Kenya, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

*Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(b) The report may be delivered to Kenya authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.

(c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Kenya authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Kenya and a judgment rendered in favour of the claimant, the Kenya authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Kenya domestic legislation to seek compliance with the judgment.

#### Article 14. IMMIGRATION

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) Personal identity card issued by Kenya, and
- (b) Individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Kenya.

#### Article 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) Acquire domicile in Canada.

#### Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Kenya shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### Article 17. TERMINATION AND TRAINING

Canada or Kenya may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Kenya.

#### Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Kenya and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20.* REVISION

Either Canada or Kenya may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article 21.* COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall replace the Agreement signed at Nairobi on 29 April 1971.<sup>1</sup> It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) By either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) Without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Kenya where such withdrawal is in the public interest of Kenya; or
- (c) Without complying with sub-paragraph (a) of this article by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DRAWN at Nairobi this 23rd day of November 1983

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Nairobi this 23rd day of November, 1983.

For the Government of Canada:

His Excellency DAVID MILLER

Canadian High Commissioner to Kenya

[Signed]

For the Government of Kenya:

Hon. JUSTUS OLE TIPIS

Minister of State

Office of the President

[Signed]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 219, and A-14183 of this volume.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République du Kenya, ci-après le Canada et le Kenya respectivement,

Considérant que le Kenya a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées du Kenya

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord

a) «Stagiaire» signifie tout membre des forces armées du Kenya qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

b) «Formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

*Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Kenya et du Canada.

*Article 3*

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

a) Le Canada assumera les frais suivants :

- i) Les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,
- ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- iii) Les rations et le logement,
- iv) Les déplacements effectués en service au Canada, et
- v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) Le Kenya assumera les frais suivants :

- i) La solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
- ii) L'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article 4,
- iii) L'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b)(ii) de l'article 4,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 21.

- iv) Le transport commercial, aller et retour, entre le Kenya et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- v) Les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- vi) Les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

a) Le Kenya versera au compte de chaque stagiaire au Kenya la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements kényens concernant le service fait au Kenya dans les forces armées. Les autorités kényennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements kényens, aux autres obligations financières du stagiaire au Kenya. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités kényennes. La solde et les indemnités versées par le Kenya seront exemptes de tout impôt canadien.

b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivants :

- i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
- ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).
- iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
- iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres de Forces canadiennes.

c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités kényennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt du Kenya.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Kenya donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

#### Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou

- b) Remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

*Article 7. LOIS CANADIENNES*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

*Article 8. SÉCURITÉ*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

*Article 9. SÉCURITÉ*

Le Kenya prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

*Article 10. RÉCLAMATIONS*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Kenya pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

*Article 11*

Le Canada et le Kenya renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Kenya doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

*Article 12*

Toute réclamation présentée contre le Kenya ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

*Article 13. INDEMNITÉS «EX GRATIA»*

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

b) Le rapport peut être présenté aux autorités kényennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités kényennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.

d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

e) Si un tribunal du Canada ou du Kenya se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités kényennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale kényenne afin de s'y conformer.

#### Article 14. IMMIGRATION

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

- a) Une carte d'identité émise par le Kenya, et
- b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Kenya.

#### Article 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- a) Aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) Aucun droit de domicile au Canada.

#### Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Kenya qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

#### Article 17. CESSATION DE LA FORMATION

Le Canada peut, de même que le Kenya, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.



*Article 18*

Le Kenya doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article 19.* DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités militaires compétentes du Kenya et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20.* RÉVISION

Le Canada ou le Kenya peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

*Article 21.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et substitue à l'Accord signé à Nairobi le 29 avril 1971.<sup>1</sup> Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) Sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Kenya rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Kenya de le faire; ou
- c) Sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Nairobi, Kenya, ce 23<sup>e</sup> jour de novembre 1983.

Pour le Gouvernement du Canada:  
Son Excellence le Haut [Commissaire ]  
du Canada en Kenya M. DAVID MILLER

[Signé]

Pour le Gouvernement du Kenya:  
Le Ministre d'Etat au bureau du Président,

[Signé—Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 219, et p. 384 du présent volume.

<sup>2</sup> Signé par Justus Ole Tipis—Signed by Justus Ole Tipis.



**No. 24970**

---

**CANADA  
and  
SAINT LUCIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to the designation of Trinidad and Tohago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Bridgetown and Castries, 6 January 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation de l'entreprise Trinidad et Tohago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Bridgetown et Castries, 6 janvier 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA RELATIVE TO THE DESIGNATION OF TRINIDAD AND TOBAGO (B.W.I.A. INTERNATIONAL) AIRWAYS CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF À LA DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE TRINIDAD ET TOBAGO (B.W.I.A. INTERNATIONAL) AIRWAYS CORPORATION

## I

CANADIAN  
HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

CANADIAN  
HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

Note No. 531

Sir:

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between our two Governments, and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following understanding relative to the designation by the Government of Saint Lucia of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (hereafter referred to as B.W.I.A.) for the operation of the agreed services provided for in the Agreement between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia on Air Services (the Agreement).

Notwithstanding the provisions of Article VI, paragraph 1(C) of the Agreement, the Government of Canada shall give favourable consideration to the designation of B.W.I.A. by the Government of Saint Lucia provided that:

1. The Government of Trinidad and Tobago continues to designate B.W.I.A. for the operation of the agreed services provided for in the Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and

Note n° 531

[Monsieur,]

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur les services aériens entre nos deux Gouvernements et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente suivante relativement à la désignation par le Gouvernement de Sainte-Lucie de la Trinidad et Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (ci-après désignée B.W.I.A.) aux fins de l'exploitation des services convenus prévus dans l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie (l'Accord).

Nonobstant les dispositions de l'Article VI, paragraphe 1(c) de l'Accord, le Gouvernement du Canada étudiera favorablement la désignation de la B.W.I.A. par le Gouvernement de Sainte-Lucie, sous réserve:

1. Que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago continue à désigner la B.W.I.A. pour l'exploitation des services convenus prévus aux termes de l'Accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services;<sup>1</sup>

2. Substantial ownership and effective control of B.W.I.A. shall remain vested in the Government of Trinidad and Tobago or in its nationals;

3. In any service originating or terminating in Trinidad and Tobago, B.W.I.A. shall be free to exercise any and all traffic rights under the Agreement between Canada and Trinidad and Tobago on Commercial Scheduled Air Services as well as the third and fourth freedom rights under the Canada/Saint Lucia Air Services Agreement. Such traffic may be co-mingled on any and all services

4. In the operation of the agreed services by B.W.I.A., in each case where third and fourth freedom traffic rights in addition to fifth freedom traffic rights are available between a specified point and Canada, the services shall be operated on the basis of the third and fourth freedom traffic rights granted in the air transport agreement between the Government of Canada and the Government of the territory within which that specified point lies. Articles in the said agreement related to traffic between the territories of the two Governments, including but not limited to the Articles on capacity, statistics, and tariffs, shall apply;

5. Operational control of the aircraft shall remain with B.W.I.A. while it operates the services on behalf of Saint Lucia and such operations shall be conducted in accordance with the provisions of B.W.I.A.'s Operating Certificate as issued by the Government of Canada;

le Gouvernement du Canada concernant des services aériens commerciaux réguliers<sup>1</sup>;

2. Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la B.W.I.A. demeurent entre les mains du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ou de ses ressortissants;

3. Pour tout service ayant le territoire de la Trinité-et-Tobago pour points de départ ou d'arrivée, B.W.I.A. sera libre d'exercer tout droit aérien prévu dans l'accord entre le Canada et la Trinité-et-Tobago concernant des services aériens commerciaux réguliers, ainsi que les troisième et quatrième libertés de l'air aux termes de l'accord sur les services aériens entre le Canada et Sainte-Lucie. Le trafic pourra se faire en combinaison avec tout service.

4. Que, dans le cadre de l'exploitation des services convenus par la B.W.I.A., chaque fois que des droits sont accordés en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air en plus des droits consentis en vertu de la cinquième liberté de l'air entre un point spécifié et le Canada, les services seront exploités sur la base des droits de trafic en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air conférés aux termes de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du territoire à l'intérieur duquel se situe le point en question. Les Articles dudit Accord relatifs au trafic entre les territoires des deux Gouvernements, y compris mais non exclusivement les Articles concernant la capacité, les statistiques et les tarifs, s'appliqueront;

5. Que le contrôle opérationnel de l'aéronef reste la responsabilité de la B.W.I.A. pendant qu'elle exploite les services pour le compte de Sainte-Lucie et l'exploitation se fasse conformément aux dispositions du certificat d'exploitation tel que délivré par le Gouvernement du Canada à la B.W.I.A.; et

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 103.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 103.

6. The Governments of Saint Lucia and Trinidad and Tobago confirm to the Government of Canada their mutual agreement to the conditions set out in sub-paragraphs 1. to 5. above inclusive.

Alternatively, it would be acceptable if the Governments of Saint Lucia and Trinidad and Tobago were to enter into an arrangement which provides for their joint operational control of the aircraft. Acceptance by the Government of Canada of B.W.I.A. as the designated airline of Saint Lucia shall in this instance be contingent upon an arrangement between the Government of Saint Lucia and the Government of Trinidad and Tobago which sets out in unambiguous fashion, acceptable to the Government of Canada, the joint and individual responsibilities and authorities of each State party to the arrangement with respect to:

1. Airline/aircraft licensing and registration;
2. Commercial and operational control;
3. Areas of liability and responsibility;
4. The exercise of judicial action whether as Plaintiff or Defendant, e.g., the right to sue or be sued.

I have the further honour to advise that, since the designation of B.W.I.A. by the Government of Saint Lucia for the operation of services under the Agreement does not constitute the designation of an additional foreign airline to operate services at Toronto, the conditions applicable to additional foreign airlines granted exemptions to the application of the Toronto Moratorium shall not apply.

Should the Government of Saint Lucia designate any other airline to exercise the traffic rights provided for under the Agree-

6. Que les Gouvernements de Sainte-Lucie et de la Trinité-et-Tobago confirment au Gouvernement du Canada leur adhésion mutuelle aux conditions exposées dans les paragraphes 1 à 5 ci-dessus.

Une autre solution possible serait la conclusion entre les Gouvernements de Sainte-Lucie et de la Trinité-et-Tobago d'un arrangement prévoyant le contrôle opérationnel conjoint de l'aéronef. L'agrément par le Gouvernement du Canada de la B.W.I.A. en tant qu'entreprise de transport aérien désignée de Sainte-Lucie dépendra en l'occurrence de ce qu'un tel arrangement établisse sans ambiguïté, et de façon acceptable au Canada, les responsabilités et pouvoirs conjoints et individuels de chaque Etat partie à l'arrangement en ce qui concerne :

1. La licence de l'entreprise de transport aérien et l'immatriculation de l'aéronef;
2. Le contrôle commercial et opérationnel;
3. Les sphères d'obligations et de responsabilités;
4. L'exercice d'une action judiciaire à titre de demandeur ou de défendeur, par exemple le droit d'intenter un procès ou la possibilité de faire l'objet d'un procès.

J'ai en outre l'honneur de préciser que, puisque la désignation de la B.W.I.A. par le Gouvernement de Sainte-Lucie aux fins de l'exploitation des services aux termes de l'Accord ne constitue pas la désignation d'une entreprise étrangère supplémentaire pour l'exploitation des services à Toronto, les conditions applicables aux entreprises de transport aérien étrangères supplémentaires non assujetties au Moratoire de Toronto ne s'appliqueront pas.

Au cas où le Gouvernement de Sainte-Lucie désignerait une autre entreprise aux fins d'exercer les droits de trafic prévus

ment between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia on Air Transport, the provisions of Articles IV, V, and VI of the Agreement shall apply.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until such time as the Government of Saint Lucia designates any other airline to exercise the traffic rights provided for under the Air Services Agreement or as long as the Air Services Agreement concluded on January 6, 1984 remains in force unless terminated by either Government upon one year's written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JEAN-LUC PEPIN  
Minister for External Relations

Bridgetown, Barbados  
January 6, 1984

The Right Honourable John M. Compton  
Prime Minister of Saint Lucia

aux termes de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie, les dispositions des Articles IV, V et VI de l'Accord s'appliqueront.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées agréent à votre Gouvernement, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Ledit Accord restera en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement de Sainte-Lucie désigne une autre entreprise aux fins d'exercer les droits de trafic prévus aux termes de l'Accord sur les services aériens ou tant que l'Accord conclu sur les services aériens le 6 janvier 1984 demeure en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis écrit d'un an.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN-LUC PEPIN  
Ministre des Relations Extérieures

Bridgetown, Barbade  
Le 6 janvier 1984

Le Très Honorable John M. Compton  
Premier Ministre de Sainte-Lucie

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CASTRIES  
SAINT LUCIA, WEST INDIES

6 January 1984

Sir:

I have the honour to refer to your Note No. 531 dated 6 January 1984 relative to the designation by the Government of Saint Lucia of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation for the operation of the agreed services provided for in the Agreement between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia on Air Services.

I have the honour to confirm that the proposals contained in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of Saint Lucia and that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

JOHN G. M. COMPTON  
Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs

The Minister for External Affairs  
Government of Canada  
Ottawa, Canada

[TRADUCTION—TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CASTRIES  
SAINTE-LUCIE (W.I.)

Le 6 janvier 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 531 en date du 6 janvier 1984, relative à la désignation par le Gouvernement de Sainte-Lucie de la société Trinidad et Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation pour l'exploitation des services convenus en vertu de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la Note susmentionnée agrèent au Gouvernement de Sainte-Lucie, et que votre Note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord entrant en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères,

*[Signé]*

JOHN G. M. COMPTON

Le Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement du Canada  
Ottawa (Canada)



**No. 24971**

---

**CANADA  
and  
SAINT LUCIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between Canada and Saint Lucia. Bridgetown and Castries, 6 January 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs à appliquer entre le Canada et Sainte-Lucie sur les services aériens. Bridgetown et Castries, 6 janvier 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA RELATIVE TO THE TARIFFS TO BE APPLIED BY THE DESIGNATED AIRLINES FOR CARRIAGE OF TRAFFIC BETWEEN CANADA AND SAINT LUCIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF AUX TARIFS À APPLIQUER ENTRE LE CANADA ET SAINTE-LUCIE SUR LES SERVICES AÉRIENS

## I

CANADIAN  
HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

Note No. 530

Sir:

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between our two Governments (the Agreement) and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following understanding relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between our two countries.

I have the further honour to reaffirm the commitment of the Government of Canada to the procedures for determining tariffs contained in Article XIV of the Agreement and to acknowledge that due account shall be given to the Government of Saint Lucia's concern that tariffs established for travel between Canada and Saint Lucia should not place Saint Lucia at a disadvantage with respect to the tariff structures which apply to travel between Canada and neighbouring Caribbean countries. In those exceptional circumstances, however, when the best efforts of the two aeronautical authorities do not result in agreement on tariffs using the pro-

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

CANADIAN  
HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

Note n° 530

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur les services aériens entre nos deux Gouvernements (l'Accord) et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente suivante relative aux tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport de trafic entre nos deux pays.

J'ai en outre l'honneur de réaffirmer que le Gouvernement du Canada s'engage à respecter les dispositions énoncées à l'Article XIV de l'Accord en ce qui concerne la détermination des tarifs et de convenir qu'il sera dûment tenu compte des préoccupations du Gouvernement de Sainte-Lucie afin que les tarifs établis pour le transport entre le Canada et Sainte-Lucie ne placent pas Sainte-Lucie dans une position désavantageuse par rapport aux structures tarifaires qui s'appliquent au transport entre le Canada et les pays avoisinants des Caraïbes. Toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles, si, malgré tous leurs efforts, les autorités aéro-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

cedures described in paragraphs 2-5 of Article XIV; notwithstanding paragraph 6 of the said Article, tariffs filed at least seventy-five (75) days prior to the proposed date of introduction shall, as a last resort, be permitted to come into effect on the date proposed. However, such tariffs shall come into effect only with respect to traffic originating from the territory of a Contracting Party and only if the tariffs filed by its designated airline are acceptable to the Aeronautical Authorities of that Contracting Party.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Saint Lucia, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force for as long as the Air Services Agreement concluded on January 6, 1984 between our two Governments is in force unless terminated by either Government upon one year's written notice to the other.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JEAN-LUC PEPIN  
Minister for External Relations

Bridgetown, Barbados  
January 6, 1984

The Right Honourable John M. Compton  
Prime Minister of Saint Lucia

nautiques n'arrivent pas à s'entendre sur les tarifs selon les dispositions énoncées dans les paragraphes 2 à 5 de l'Article XIV, nonobstant le paragraphe 6 dudit Article, les tarifs présentés au moins soixante-quinze (75) jours avant la date prévue d'entrée en vigueur pourront, en dernier recours, être mis en vigueur à la date prévue. Ces tarifs ne seront cependant applicables qu'au trafic en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et sous réserve que les tarifs présentés par l'entreprise de transport aérien désignée sont acceptables aux autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées agrément au Gouvernement de Sainte-Lucie, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera tant que l'Accord sur les services aériens conclu le 6 janvier 1984 entre nos deux Gouvernements sera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis écrit d'un an.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

Jean-Luc Pepin  
Ministre des Relations Extérieures

Bridgetown, Barbade  
Le 6 janvier 1984

Le Très Honorable John M. Compton  
Premier Ministre de Sainte-Lucie

## II

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CASTRIES  
SAINT LUCIA, WEST INDIES

6 January 1984

Sir

I have the honour to refer to your Note No. 530 dated 6 January 1984 relative to the tariffs to be applied to the designated airlines for carriage of traffic between Canada and Saint Lucia and *vice versa* pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia on Air Services.

I have the honour to confirm that the proposals contained in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of Saint Lucia and that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN G. M. COMPTON  
Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs

The Minister for External Affairs  
Government of Canada  
Ottawa, Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CASTRIES  
SAINTE-LUCIE (W.I.)

Le 6 janvier 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 530 en date du 6 janvier 1984 relative aux tarifs que les entreprises de transport aérien désignées devront fixer pour le transport de trafic entre le Canada et Sainte-Lucie et *vice versa*, conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Saint-Lucie sur les services aériens.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la Note susmentionnée agréent au Gouvernement de Sainte-Lucie, et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères,

[Signé]

JOHN M. COMPTON

Le Ministre des affaires extérieures  
Gouvernement du Canada  
Ottawa (Canada)

**No. 24972**

---

**CANADA  
and  
ZAMBIA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of the Republic of Zambia. Signed at  
Lusaka on 10 January 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ZAMBIE**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel  
des forces armées de la République de Zambie. Signé à  
Lusaka le 10 janvier 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR THE  
TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES  
OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Zambia hereinafter referred to as Canada and Zambia respectively,

Considering that Zambia has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Zambia,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement

(a) "Trainee" means a member of the armed forces of Zambia who has been authorised by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(b) "Training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. TRAINING AND COSTS*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Zambia and Canada.

*Article 3*

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) The allowances mentioned in subparagraphs (b)(iii) and (iv) of article 4,
- (ii) Tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) Rations and quarters,
- (iv) Duty travel in connection with the training, and
- (v) Administration, including routine medical and dental care.

(b) Zambia shall bear the cost of:

- (i) The pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
- (ii) The Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b)(i) of article 4,

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1984 by signature, with retroactive effect from 20 August 1966, in accordance with article 21.

- (iii) The Clothing Allowance provided for in subparagraph (b)(ii) of article 4,
- (iv) Return commercial transportation between Zambia and Canada, including all in transit costs,
- (v) Major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (vi) *Ex-gratia* payments made under article 13.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Zambia shall issue to the credit of each trainee in Zambia such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Zambia regulations. The Zambia authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Zambia. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Zambia authorities. Pay and allowances issued by Zambia shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

- (i) A Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
- (ii) A Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
- (iii) A Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
- (iv) A Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Zambia authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Zambia taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Zambia will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) Be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

- (b) Be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

*Article 7. CANADIAN LAW*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

*Article 8*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

*Article 9*

Zambia shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorised person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Zambia for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the Trainee.

*Article 11*

Canada and Zambia waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Zambia shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article 12*

A claim against Zambia or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

*Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.



(b) The report may be delivered to Zambia authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.

(c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Zambia authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Zambia and a judgement rendered in favour of the claimant, the Zambia authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within the bounds of Zambia domestic legislation to seek compliance with the judgement.

#### Article 14. IMMIGRATION

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) Personal identity card issued by Zambia, and
- (b) Individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Zambia.

#### Article 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) Acquire domicile in Canada.

#### Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Zambia shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Zambia may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Zambia.

*Article 19.* ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Zambia and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20.* REVISION

Either Canada or Zambia may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article 21.* COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from August 20, 1966. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) By either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) Without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Zambia where such withdrawal is in the public interest of Zambia; or
- (c) Without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada,

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Lusaka this 10th day of January 1984.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

C. D. FOGERTY

For the Government  
of the Republic of Zambia:

[Illegible]

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA ZAMBIE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DE LA ZAMBIE

---

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de la Zambie, ci-après le Canada et la Zambie respectivement,

Considérant que la Zambie a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de la Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord

- a) «Stagiaire» signifie tout membre des forces armées de la Zambie qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «Formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

*Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Zambie et du Canada.

*Article 3*

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

- a) Le Canada assumera les frais suivants :
  - i) Les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,
  - ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
  - iii) Les rations et le logement,
  - iv) Les déplacements effectués en service au Canada, et
  - v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) La Zambie assumera les frais suivants :
  - i) La solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
  - ii) L'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article 4,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1984 par la signature, avec effet rétroactif au 20 août 1966, conformément à l'article 21.

- iii) L'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa *b* (ii) de l'article 4,
- iv) Le transport commercial, aller et retour, entre la Zambie et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- v) Les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- vi) Les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

a) La Zambie versera au compte de chaque stagiaire en Zambie la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements zambiens concernant le service fait en Zambie dans les forces armées. Les autorités zambiennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements zambiens, aux autres obligations financières du stagiaire en Zambie. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités zambiennes. La solde et les indemnités versées par la Zambie seront exemptes de tout impôt canadien.

b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :

- i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
- ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux ans ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),
- iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense Nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
- iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

(c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités zambiennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Zambie.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Toutefois, les autorités de la Zambie donneront d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

#### Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) Remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

#### *Article 7. LOIS CANADIENNES*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

#### *Article 8. SÉCURITÉ*

La Zambie prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

#### *Article 9. SÉCURITÉ*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

#### *Article 10. RÉCLAMATIONS*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Zambie pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

#### *Article 11*

Le Canada et la Zambie renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Zambie doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

#### *Article 12*

Toute réclamation présentée contre la Zambie ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

#### *Article 13. INDEMNITÉS «EX GRATIA»*

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

b) Le rapport peut être présenté aux autorités zambiennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités zambiennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-Ministre de la Défense nationale.

d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

e) Si un tribunal du Canada ou de la Zambie se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités zambiennes peuvent soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale zambienne afin de s'y conformer.

#### Article 14. IMMIGRATION

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

- a) Une carte d'identité émise par la Zambie, et
- b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Zambie.

#### Article 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- a) Aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) Aucun droit de domicile au Canada.

#### Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Zambie qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

*Article 17.* CESSATION DE LA FORMATION

Le Canada peut, de même que la Zambie, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

*Article 18*

La Zambie doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article 19.* DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités militaires compétentes de la Zambie et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20.* RÉVISION

Le Canada ou la Zambie peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

*Article 21.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 20 août 1966. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) Sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, la Zambie rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Zambie de le faire; ou
- c) Sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Lusaka, Zambie, ce 10<sup>e</sup> jour de janvier 1984.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

C. D. FOGERTY

Pour le Gouvernement  
de la Zambie :

[Illisible]





No. 24973

---

**CANADA  
and  
CYPRUS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Nicosia on 2 May 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
CHYPRE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Nicosie le 2 mai 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article 30.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 44, No. 485 (United Nations publication, Sales No.E.85.XVI.2)

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 septembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article 30.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 44, n° 485 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.85.XVI.2).

No. 24974

---

**CANADA  
and  
BAHAMAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to foreign investment insurance. Nassau, 11 May and 21 September 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BAHAMAS**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'assurance-investissement à l'étranger. Nassau, 11 mai et 21 septembre 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS RELATING TO FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS CONCERNANT L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER

I

Nassau, May 11, 1984

Nassau, le 11 mai 1984

No. 008

n° 008

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Commonwealth of The Bahamas which would further the development of economic relations between Canada and the Commonwealth of The Bahamas, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency". I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements dans le Commonwealth des Bahamas qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et le Commonwealth des Bahamas et au sujet de l'assurance desdits investissements par le gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, ci-après désignée «l'Assureur», j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions sur lesquelles l'on s'est entendu :

1. In the event of a payment by the Insuring Agency under a contract of insurance of any loss by reason of:

1. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- a) War, riot, insurrection, revolution or rebellion in The Bahamas;
- b) The arbitrary seizure, expropriation, confiscation, or deprivation of use of any property by a Government, or an agency thereof, in The Bahamas;

- a) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans les Bahamas;
- b) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement, ou l'un de ses organismes dans les Bahamas;

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (c) Any other method of takeover by a Government, or an agency thereof, in The Bahamas, other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; or
- (d) Any action by a Government, or an agency thereof, in The Bahamas, that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Insuring Agency shall be authorized by the Government of The Bahamas to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. To the extent that the laws of The Bahamas partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, The Bahamas shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of The Bahamas.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of The Bahamas with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of The Bahamas, the said Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Gov-

- c) Toute mesure de prise de contrôle prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, dans les Bahamas, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa b), qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,
- d) Toute mesure prise par un gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans les Bahamas qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

L'Assureur est autorisé par le gouvernement des Bahamas à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois des Bahamas rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, les Bahamas permettent à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois des Bahamas.

3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois des Bahamas en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'Etat souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou d'autre question de responsabilité d'Etat tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du gouvernement des Bahamas, ledit gouvernement accorde à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur et ces fonds sont librement mis à la disposition du gouvernement du

ernment of Canada to meet its expenditures in the national territory of The Bahamas.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of The Bahamas.

6. (a) Difference between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of six months following the request for such negotiations, they shall be submitted at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national des Bahamas.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par le gouvernement des Bahamas.

6. a) Les divergences pouvant surgir entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux gouvernements et qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constituent un problème de droit international public sont réglées, dans la mesure du possible par voie de négociation entre les gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les six mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un Tribunal *ad hoc* en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents du droit international public.

b) Ce tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit : chaque gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement.

c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre entente, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations.

(d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.

(e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the

d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.

e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux gouvernements. Chaque gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts sont assumés à parts égales par les deux gouvernements. Le Tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, il peut demander la tenue de consultations à cette fin, lesquelles doivent commencer dans les soixante jours de la présentation de la demande.

b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à une date mutuellement convenue par échange de notes.

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le gou-

Agreement was in force, for the duration of these contracts, provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID CHALMER REECE  
High Commissioner

vernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cesse de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation. Si votre gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[DAVID CHALMER REECE]  
Haut Commissaire

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
NASSAU, BAHAMAS

21 September, 1984

No. 416

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 11th May, 1984, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of The Commonwealth of The Bahamas and in consequence Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force with effect from the date of this letter.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
NASSAU, BAHAMAS

Le 21 septembre 1984

n° 416

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 mai 1984 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et que, partant, votre Note et la présente réponse devraient constituer entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente lettre.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

P. L. ADDERLEY

Minister of Foreign Affairs  
and Attorney General

His Excellency Mr. David Chalmer Reece  
High Commissioner of Canada  
High Commission of Canada  
Kingston, Jamaica

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

P. L. ADDERLEY

Ministre des Affaires étrangères  
et Procureur général

Son Excellence M. David Chalmer Reece  
Haut Commissaire du Canada  
Haut Commissariat du Canada  
Kingston, Jamaïque



No. 24975

---

**CANADA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning re-  
processing, enrichment, plutonium storage and use.  
Helsinki, 8 June 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le re-  
traitement, l'enrichissement, le stockage et l'utilisation  
du plutonium. Helsinki, 8 juin 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING REPROCESSING, ENRICHMENT, PLUTONIUM STORAGE AND USE

MÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS CONCERNANT LE RETRAITEMENT, L'ENRICHISSEMENT, LE STOCKAGE ET L'UTILISATION DU PLUTONIUM

## I

CANADIAN  
EMBASSY

AMBASSADE  
DU CANADA

Helsinki, June 8, 1984

Note Number 9

Mr. Secretary of State,

I have the honour to refer to the Agreement Between The Government of Canada and The Government of the Republic of Finland Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Finland signed at Helsinki, March 5, 1976<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Agreement) and in particular to Article II(1) of the Agreement which states:

“Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the other Party. Information shall be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party only with the prior written consent of the supplying Party. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall be enriched or reprocessed only with the prior written agreement of both Parties.”

2. I have the honour to propose that the guidelines set forth in this Note should

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 189.

CANADIAN  
EMBASSY

AMBASSADE  
DU CANADA

HeIsinki, le 8 juin 1984

Note n° 9

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation des matières nucléaires, des équipements, des installations et des renseignements transférés entre le Canada et la Finlande, signé à Helsinki le 5 mars 1976<sup>2</sup> (ci-après appelé l'Accord) et, de façon plus précise, à son Article II(1) qui stipule ce qui suit :

«Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'autre partie. Les renseignements ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de la partie prenante qu'avec le consentement écrit préalable de la partie cédante. Les matières nucléaires visées à l'annexe A du présent Accord ne doivent être enrichies ou retraitées qu'avec l'accord écrit préalable des deux parties.»

2. J'ai l'honneur de proposer que les lignes directrices présentées dans cette

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 103.

govern the exercise of the provision respecting mutual agreement over reprocessing contained in Article II(1) of the Agreement. These guidelines as mutually agreed between Canada and Finland are as follows:

A) An effective commitment to non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the Party envisaging reprocessing and plutonium storage and use;

B) Nuclear material subject to a peaceful uses commitment in facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to International Atomic Energy Agency (IAEA) safeguards;

C) Nuclear material subject to a peaceful uses commitment in facilities involved in reprocessing and the subsequent storage and use activities, including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;

D) Mutually satisfactory notification and material reporting procedures should be in place between the Parties;

E) A description of the current and planned nuclear energy programme including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use should be provided by the Party envisaging such activities;

F) The Parties should agree to periodic and timely consultations at which, *inter alia*, the information provided under guideline (E) above would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;

Note régissent l'exécution de la disposition concernant l'accord mutuel sur le retraitement contenue à l'Article II (1) de l'Accord. Ces lignes directrices, mutuellement convenues entre le Canada et la Finlande, sont les suivantes :

A) La partie qui envisage de retraiter ainsi que de stocker et d'utiliser du plutonium devra avoir pris un ferme engagement vis-à-vis de la non-prolifération et respecter cet engagement;

B) Les matières nucléaires ayant fait l'objet d'un engagement relatif aux utilisations pacifiques dans des installations participant au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);

C) Les matières nucléaires ayant fait l'objet d'un engagement relatif aux utilisations pacifiques dans des installations participant au retraitement ainsi qu'aux activités subséquentes de stockage et d'utilisation, y compris le transport connexe, devront être soumises à des mesures de protection physique adéquates;

D) Des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de comptabilité matières devront être en place entre les parties;

E) Une description du programme nucléaire en cours et prévu, dont en particulier une description détaillée des composantes juridiques, réglementaires et de politique rattachées au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium, devra être fournie par la partie qui envisage de procéder à de telles activités;

F) Les parties devront convenir de tenir des consultations périodiques et opportunes au cours desquelles, entre autres, l'information fournie en application de la ligne directrice (E) ci-dessus sera mise à jour et tous changements importants apportés au programme d'énergie nucléaire seront examinés le plus attentivement possible;

G) Reprocessing and plutonium storage and use should only take place when the information provided on the nuclear energy programme of the Party in question has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place or have been received and when the Parties have agreed that the reprocessing and plutonium storage and use are an integral part of the described nuclear energy programme;

H) Reprocessing and plutonium storage and use should only take place so long as the commitment of the Party in question to non-proliferation does not change and so long as the commitment to periodic and timely consultations referred to in guideline (F) is honoured.

3. I note that Canada and Finland are agreed that the objectives of the above guidelines have been accepted by our two Governments.

4. I further note that Finland has made an effective commitment to non-proliferation and has submitted all relevant material to IAEA safeguards and to adequate physical protection measures. I also note that Finland has provided to Canada the description of its current and planned nuclear energy programme, that Canada and Finland have agreed that reprocessing and plutonium storage and use are an integral part of that programme and that the notification and material reporting procedures are in place.

5. Finally, I note that these arrangements, *inter alia*, take into account the results of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation studies in relation to the operations in question. Further, I note that the Parties acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plu-

G) Le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront commencer qu'une fois que l'information fournie à propos du programme nucléaire de la partie en cause aura été reçue, que les arrangements, engagements et autres renseignements exigés par les présentes lignes directrices seront en place ou auront été reçus, et que les parties auront reconnu que le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit;

H) Le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium pourront se faire tant que la partie concernée ne modifiera pas son engagement vis-à-vis de la non-prolifération et que sera respecté l'engagement de tenir les consultations périodiques et opportunes visées à la ligne directrice (F).

3. Je note que le Canada et la Finlande sont convenus que les objectifs visés par les lignes directrices exposées ci-dessus ont été acceptés par les deux gouvernements.

4. Je note également que la Finlande a pris un engagement ferme vis-à-vis de la non-prolifération et a soumis toutes les matières pertinentes aux garanties de l'AIEA et à des mesures de protection physique adéquates. Je note en outre que la Finlande a fourni au Canada la description des programmes nucléaires en cours et prévus, que le Canada et la Finlande sont convenus que le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium font partie intégrante de ce programme, et que sont en place les procédures relatives à la notification et à la comptabilité des matières.

5. Enfin, je note que ces arrangements prennent en compte, entre autres, les constatations des études de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire concernant les opérations en question. Je note également que les parties reconnaissent que la séparation, le

onium require specific measures to reduce the risk of nuclear proliferation; are determined to continue to support the development of international safeguards and other non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium, including an effective and generally accepted international plutonium storage scheme; and recognize the role of reprocessing in the context of significant nuclear energy programmes as it relates to the maximum use of available resources, the management of materials contained in spent fuel, or other peaceful non-explosive purposes including research.

6. I have the honour to inform you that pursuant to the above arrangements, the Government of Canada agrees that nuclear material subject to the terms of the Agreement may be reprocessed and plutonium may be stored and used within the framework of the current and planned nuclear energy programme as described and updated from time to time.

7. I have the further honour to inform you that the agreement given by the Government of Canada in paragraph 6 above shall remain in force as long as the following conditions are met:

- i) That the Government of Finland maintain its commitment to non-proliferation expressed through its adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Agreement;<sup>1</sup>
- ii) That the Government of Finland, at the request of the Government of Canada, consult on matters related to the Agreement, including those referred to in this Exchange of Notes.

8. I have the honour to confirm that, provided the nuclear material to be trans-

stockage, le transport et l'utilisation du plutonium requièrent l'application de mesures particulières pour réduire le risque de prolifération nucléaire; qu'elles sont résolues à continuer d'appuyer l'élaboration de garanties internationales et d'autres mesures de non-prolifération relatives au retraitement et au plutonium, dont un système international de stockage du plutonium qui soit efficace et généralement accepté; et qu'elles reconnaissent le rôle du retraitement dans le cadre d'importants programmes d'énergie nucléaire en ce qui touche l'utilisation optimale des ressources disponibles, la gestion des matières contenues dans le combustible irradié ou d'autres utilisations pacifiques à des fins non explosives, dont la recherche.

6. J'ai l'honneur de vous informer qu'en conformité des arrangements qui précède, le Gouvernement du Canada accepte que les matières nucléaires assujetties à l'Accord soient retraitées et que le plutonium soit stocké et utilisé dans le cadre des programmes nucléaires en cours et prévus, décrits et mis à jour à intervalles périodiques.

7. J'ai également l'honneur de vous informer que l'accord donné par le Gouvernement du Canada au paragraphe 6 restera en vigueur aussi longtemps que les conditions suivantes seront respectées :

- i) Que le Gouvernement de la Finlande maintienne l'engagement vis-à-vis de la non-prolifération qu'il a pris en adhérant au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ainsi qu'à l'Accord<sup>1</sup>;
- ii) Que le Gouvernement de la Finlande consulte le Gouvernement du Canada, à la demande de ce dernier, sur les questions liées à l'Accord, notamment celles dont il est question dans le présent Exchange de notes.

8. J'ai l'honneur de confirmer que, à la condition que les matières nucléaires de-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

ferred will be subject to non-proliferation controls and safeguards arrangements mutually satisfactory to the Parties, the Canadian Government gives its consent under Article II(1) of the Agreement for the transfer of nuclear material envisaged in the described nuclear energy programme of Finland.

9. I have the honour to confirm that the Parties have agreed that nuclear material referred to in Annex A of the Agreement may be enriched up to 20 per cent.

10. I have the honour to propose that the Parties agree to consult within 40 days of the receipt of a request from either Party to consider proposals for conditions to be agreed upon in writing according to which enrichment to more than 20 per cent in the isotope U235 or reprocessing that is not an integral part of the described programme may take place and the resultant uranium enriched above 20 per cent or plutonium may be stored and used.

11. I have the honour to confirm that the documents containing the descriptions of the current and planned nuclear energy programme of Finland will remain confidential to the Parties.

12. If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute the agreement required by Article II (1) of the Agreement. This agreement shall enter into force on the date of your reply to this Note.

Please accept, Mr. Secretary of State, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ANGUS W. J. ROBERTSON  
Ambassador

vant être transférées soient soumises à des contrôles et à des garanties de non-prolifération satisfaisant les deux parties, le Gouvernement canadien donne son consentement, en vertu de l'Article II(1) de l'Accord, au transfert de matières nucléaires envisagé dans le programme nucléaire décrit par la Finlande.

9. J'ai l'honneur de confirmer que les parties ont accepté que les matières nucléaires dont il est question à l'Annexe A de l'Accord puissent être enrichies à au plus 20 pour cent.

10. J'ai l'honneur de proposer que les parties conviennent de procéder à des consultations dans les quarante jours qui suivront la réception d'une demande de la part de l'une ou l'autre partie pour examiner des propositions relatives aux conditions dont il faudra convenir par écrit et qui s'appliqueront à l'enrichissement à plus de 20 pour cent en 235 U ou au retraitement qui ne fait pas partie intégrante du programme décrit, ainsi qu'au stockage et à l'utilisation de l'uranium enrichi à plus de 20 pour cent ou du plutonium ainsi obtenus.

11. J'ai l'honneur de confirmer que les documents contenant les descriptions des programmes nucléaires en cours et prévus de la Finlande demeureront confidentiels et réservés aux parties contractantes.

12. Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Finlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent l'accord prescrit par l'Article II(1) de l'Accord. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à cette Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Ambassadeur  
ANGUS W. J. ROBERTSON



## II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF FINLAND

Helsinki, 8 June 1984

No. 13941

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 9 of 8 June, 1984, the English text of which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the Government of Finland agrees with the guidelines set forth in Your Excellency's Note and accepts that they should govern the reprocessing of the material subject to the Agreement and the storage and use of plutonium so obtained.

I have the honour further to confirm that the Government of Finland agrees that Your Excellency's Note and this reply shall constitute the agreement required by Article II(1) of the Agreement and that this agreement shall enter into force on the date of this Note.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

MATTI TUOVINEN  
Secretary of State

His Excellency  
Mr. A. W. J. Robertson  
Ambassador of Canada  
Helsinki

## II

[TRADUCTION—TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA FINLANDE

Helsinki, le 8 juin 1984

N° 13941

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 9 du 8 juin 1984 de Votre Excellence, dont le texte français se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions exposées dans la note de Votre Excellence agréent au Gouvernement de la Finlande et que celui-ci accepte qu'elles régissent le retraitement des matières faisant l'objet de l'Accord, ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium ainsi obtenus.

J'ai donc l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Finlande accepte votre proposition et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord prescrit par l'article II (1) de l'Accord, et que cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

*[Signé]*

MATTI TUOVINEN

Son Excellence  
Monsieur A. W. J. Robertson  
Ambassadeur du Canada  
Helsinki



**No. 24976**



**CANADA  
and  
MALI**

**General Agreement concerning development co-operation  
(with annexes). Signed at Bamako on 21 June 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*



**CANADA  
et  
MALI**

**Accord général concernant la coopération au développe-  
ment (avec annexes). Signé à Bamako le 21 juin 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERN- ING DEVELOPMENT COOPERATION

---

The Government of Canada and the Government of the Republic of Mali (hereinafter called "the Government of Mali"),

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and acknowledging their common interest in the definition of conditions for the implementation of a programme of cooperation between the two countries with the objectives of economic and social development of Mali,

Have agreed to the following:

*Article I.* The programme of development cooperation shall provide for:

1. The granting of scholarships to citizens of Mali for studies and professional training in Canada, in Mali or a third country;
2. The assignment of Canadian experts, advisors and other specialists to Mali;
3. The provision of equipment, materials and other goods required for the execution of cooperation projects in Mali;
4. The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Mali; and
5. Any other form of assistance which may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

*Article II.* (1) To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Mali may conclude subsidiary understanding in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

(2) Unless expressly stated otherwise, subsidiary understandings concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

(3) Subsidiary understandings concerning projects financed jointly by the Government of Canada and an international organization may, when the Government of Canada so consents, and after consultation with the Government of Mali, be signed through the intermediary of such an organization as administrator of funds provided by the Government of Canada, in the form of and in compliance with the procedures required by such an organization.

*Article III.* Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of Mali shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific projects established under a subsidiary understanding. The Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1984 by signature, in accordance with article XIV.

*Article IV.* For the purposes of this Agreement:

(1) "Canadian firm" means Canadian or other firms or institutions from outside Mali engaged in any project under a subsidiary understanding.

(2) "Canadian personnel" means Canadians or other persons from outside Mali working in that country on any project established under a subsidiary understanding and whose candidacies have been accepted by the Government of Mali.

(3) "Dependent" means the spouse of a member of the Canadian personnel, his child or the one of his spouse, or any other person recognized as dependent by the Government of Canada.

*Article V.* The Government of Mali agrees that the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall be saved harmless from and against all claims, damages, interests, losses, costs or expenses resulting from bodily injury to a third party, the loss of goods belonging to a third party or damage to the property of a third party which may have been caused by or suffered as a result of the execution of a project or any of its components, except if such injury, loss or damage was intentional or resulted from gross misconduct, fraud or criminal negligence.

*Article VI.* The Government of Mali shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all residence taxes, duties or other taxes on their income arising outside of Mali or from Canadian aid funds, as provided in this Agreement, or in any subsidiary understandings as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in order to justify these exemptions. In case they are involved, in Mali, in any paid or profit-earning activity unrelated to the present Agreement, the corresponding income arising from this activity shall be taxable by Mali. This article does not affect the obligation of Canadian firms to report to Malian authorities, for information purposes only, rents paid to landlords in Mali.

*Article VII.* The Government of Mali shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all entry and customs duties, sales and purchase tax and all other duties, taxes, charges or levies on vehicles, technical or professional equipment and household and bona fide personal effects, provided that all these goods are re-exported except those no longer of any use or those transferred to persons entitled to the same privileges.

These goods shall be imported within six (6) months of the installation of their owners. Malian authorities shall be provided with the list of the goods exempted.

*Article VIII.* Each member of Canadian personnel may import or export, duty free, a vehicle for his personal use during his assignment. However, in the event of fire, theft, or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before his assignment has expired. The rules respecting the sale or disposal of such vehicle shall be the same as those governing the vehicles of officials of international organizations who are posted in Mali.

*Article IX.* The Government of Mali shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Mali for the execution of projects established under subsidiary understandings from all entry and customs duties and all other import or inspection taxes.

*Article X.* The Government of Mali shall guarantee Canadian personnel and their dependents the right to maintain bank accounts in foreign currency and export without any foreign exchange restrictions the money that they have imported into Mali.

*Article XI.* The Government of Mali shall inform Canadian firms and Canadian personnel upon request, of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

*Article XII.* The Government of Mali shall provide:

- (a) All permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Mali; and
- (b) Export permits and exit visas, as the case may be, for Canadian personnel and their dependents and for materials, professional and technical equipment and the personal effects of this personnel.

*Article XIII.* Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or a subsidiary understanding shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Mali or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

*Article XIV.* This Agreement shall enter in force on the date of signature by the two Governments and shall remain effective for a period of three (3) years. It will then be automatically renewed from year to year unless it is terminated by a six (6) months advance written notice from either party. However, such termination shall not void the contracts already entered into and guaranties already given under this Agreement.

## ANNEX A

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in individual subsidiary understandings, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:

(A) Expenditures related to scholarship holders from Mali:

- (1) Enrolment and tuitions fees, books, supplies, or material required; research and thesis expenses;
- (2) A living allowance;
- (3) Medical and hospital expenses;
- (4) Economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

- (1) Their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) Their travel expenses and those of their dependents between their normal place of residence and their place of assignment in Mali;
- (3) The cost of hotel or other temporary accommodation, as well as meal expenses for Canadian personnel and their dependents, from their arrival in Mali until their settlement in permanent accommodation, and from the time they leave their permanent accommodation until their actual departure date; in the case of Canadian personnel assigned for less than six (6) months, no permanent accommodation will likely be required and the Government of Canada shall accept to defray these expenses during the whole period of their assignment;
- (4) Their transportation expenses and the cost of hotel or other suitable temporary accommodation incurred on authorized trips during their assignment;
- (5) The cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Mali, their personal and household effects, those of their dependents, and specialized technical material required for the execution of their duties.

(C) Expenses related to certain projects:

- (1) The cost of engineers', architects', and other services required for the execution of projects;
- (2) The cost of providing merchandise, materials, matériel, equipment, and other goods and transporting them to the project sites in Mali.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, an arrangement may be made for the Government of Mali to sign such contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in individual subsidiary understandings. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:

- (1) Goods acquired in Canada must have a Canadian content of at least sixty-six and two thirds per cent ( $66 \frac{2}{3} \%$ );
- (2) There must be an invitation to tender and the contract must be given to the lowest bidder;
- (3) Terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada; and
- (4) Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Mali in advance with a list of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

## ANNEX B

## RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF MALI

I. Unless otherwise provided in subsidiary understandings, the Government of Mali shall provide and defray the services and expenditures mentioned below:

- (1) Permanent accommodation for Canadian personnel assigned in Mali for a period exceeding six (6) months;
- (2) Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Mali, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical materials, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- (3) The granting of entry, exit and visitors' visas to Canadian personnel and their dependents at no charge;
- (4) The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
- (5) Any assistance for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Mali;
- (6) Any assistance for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents;
- (7) The storage of articles mentioned in paragraph 6 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
- (8) Any assistance for the rapid dispatch to project sites in Mali, of goods financed by Canada, including, where necessary, the giving of priority to forwarding and transportation agents;
- (9) Permission to use all means of communication such as frequency radio transmitters and receivers approved in Mali and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
- (10) Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel;
- (11) Other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.

II. The Government of Mali acknowledges that each member of Canadian personnel on assignment in Mali shall be entitled to a period of annual leave.

III. In compliance with its policy on utilization of local resources, the Government of Mali shall ensure that scholarship holders trained under Canadian technical assistance programs will be assigned to positions commensurate with their specialization, and in accordance with the related regulations of Mali.

*[For the testimonium and signatures, see p. 242 of this volume].*



## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République du Mali (ci-après appelé «le Gouvernement du Mali») et le Gouvernement du Canada,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et considérant leur intérêt commun dans l'établissement des modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays en vue du développement économique et social du Mali,

Sont convenus des dispositions ci-après:

*Article I.* Le programme de coopération au développement comprend:

- 1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle à des citoyens du Mali, au Canada, au Mali ou dans un pays tiers;
- 2) L'affectation au Mali de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- 3) La fourniture d'équipement, de matériel et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Mali;
- 4) L'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer au développement social et économique du Mali;
- 5) Toute autre forme de coopération convenus par les deux parties.

*Article II.* 1) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Mali peuvent conclure des arrangements subsidiaires relativement à des projets spécifiques faisant appel à une ou plusieurs des composantes du programme décrit à l'article 1.

2) Les arrangements subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, à moins de stipulation expresse au contraire, comme des arrangements administratifs.

3) Des arrangements subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, peuvent, lorsque le Gouvernement du Canada y consent, et après consultation auprès du Gouvernement du Mali, être passés par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

*Article III.* A moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement du Mali assume les responsabilités décrites à l'Annexe B relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'un arrangement subsidiaire. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

*Article IV.* Dans le présent Accord,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1984 par la signature, conformément à l'article XIV.

1) «Sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-maliennes, engagées dans le cadre de tout projet établi par arrangement subsidiaire;

2) «Personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-maliennne œuvrant au Mali dans le cadre de tout projet établi par arrangement subsidiaire, et dont la candidature aura été acceptée par le Gouvernement du Mali; et

3) «Personnes à charge» signifie le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue comme personne à charge par le Gouvernement du Canada.

*Article V.* Le Gouvernement du Mali s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis, conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf si ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle ou découlent d'une faute lourde, de dol ou de négligence de nature criminelle.

*Article VI.* Le Gouvernement du Mali accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à sa charge, l'exemption de toute forme de taxes de résidence, impôts ou autres taxes basées sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Mali, des fonds de la coopération canadienne, tel que prévu dans le présent Accord ou dans tout arrangement subsidiaire et ne les oblige pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption. Si les sociétés canadiennes et le personnel canadien exercent au Mali une activité rémunératrice ou génératrice de profits n'entrant pas dans le cadre du présent Accord, les revenus correspondant à cette activité seront imposables au Mali. Le présent article n'affecte pas l'obligation des sociétés canadiennes de faire rapport aux autorités maliennes, à titre informatif seulement, des loyers versés à des locataires au Mali.

*Article VII.* Le Gouvernement du Mali permet aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à sa charge, de bénéficier du régime de l'admission en franchise des droits et taxes au Mali sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient ré-exportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

Ces biens devront être importés dans les six (6) mois de l'installation de leurs possesseurs. La liste des biens bénéficiant de cette exemption doit être fournie aux autorités maliennes.

*Article VIII.* Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule pour son usage personnel durant la durée de son affectation. Toutefois, ce privilège sera renouvelable avant la fin de son affectation, advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules de fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Mali.

*Article IX.* Le Gouvernement du Mali accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés au Mali pour la réalisation de projets établis par arrangements subsidiaires.

*Article X.* Le Gouvernement du Mali assure au personnel canadien et aux personnes à sa charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère, d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Mali, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

*Article XI.* Le Gouvernement du Mali informe les sociétés canadiennes et le personnel canadien, sur demande, des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article XII.* Le Gouvernement du Mali facilitera l'émission :

- a) De tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes, et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Mali; et
- b) Des permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

*Article XIII.* Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord ou d'un arrangement subsidiaire sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Mali ou selon les modalités dont auront convenu les parties contractantes au présent Accord.

*Article XIV.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties pour une période de trois (3) ans. Il sera ensuite reconduit tacitement d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'un des deux Gouvernements avec un préavis de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

## ANNEXE A

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. A moins d'indication contraire dans les arrangements subsidiaires particulières, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements :

## A. Dépenses relatives aux boursiers maliens :

1. Les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis; frais de recherche et d'impression de thèse;
2. Une allocation de séjour;
3. Les frais médicaux et hospitaliers;
4. Les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

## B. Dépenses relatives au personnel canadien :

1. Leurs traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
2. Ses frais de voyage et ceux des personnes à sa charge, entre son lieu de résidence habituel et son lieu d'affectation au Mali;
3. Les frais d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que les repas du personnel canadien et des personnes à sa charge, depuis son arrivée au Mali jusqu'à son installation dans un logement permanent et depuis le moment où il quitte son logement permanent jusqu'à son départ définitif; dans le cas du personnel canadien dont l'affectation doit durer moins de six (6) mois, il n'y a pas lieu de prévoir un logement permanent et le Gouvernement du Canada finance ces dépenses durant toute la période d'affectation;
4. Les frais de transport et les frais d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que les repas du personnel canadien mais non ceux des personnes à sa charge, à l'occasion des voyages rendus nécessaires par son travail à l'extérieur du lieu normal d'affectation;
5. Les frais d'expédition entre son lieu habituel de résidence et son lieu d'affectation au Mali, de ses effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à sa charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de ses tâches.

## C. Dépenses relatives à certains projets :

1. Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. Le coût de fourniture et de transport jusqu'au site des projets au Mali, de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences.

Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement du Mali passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires particulières. A moins d'autorisation expresse contraire du Gouvernement du Canada :

1. Les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%);

2. Il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;
3. Les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. Les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement du Mali la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

## ANNEXE B

### RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU MALI

I. A moins d'indication contraire dans les arrangements subsidiaires, le Gouvernement du Mali fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après :

1. Le logement permanent pour le personnel canadien affecté au Mali pour une durée de plus de six (6) mois;
2. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement du Mali comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions;
3. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à sa charge;
4. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet;
5. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de son travail sur le territoire du Mali;
6. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge;
7. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 6 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques;
8. Toute aide en vue de favoriser l'acheminement rapide aux sites des projets au Mali, des biens financés par le Canada, y compris, s'il y a lieu, l'octroi de priorité aux transitaires et transporteurs de tels biens;
9. La permission d'utiliser tous les modes de communication tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Mali, les réseaux téléphoniques et télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets;
10. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions;
11. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation des projets.

II. Le Gouvernement du Mali reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté au Mali à une période de vacances annuelles.

III. Le Gouvernement du Mali, conformément à sa politique d'utilisation des cadres nationaux, prendra toutes les dispositions pour que les boursiers maliens formés à l'aide de l'assistance technique canadienne occupent, dès leur retour, des postes en harmonie avec leur spécialisation et en conformité avec la réglementation du Mali en la matière.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bamako, ce vingt et unième jour de juin 1984, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bamako, this twenty-first day of June 1984, in [the] English and French languages, each copy so executed being considered an original.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

*[Illegible–Illisible]*

For the Government of the Republic of Mali:  
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

*[Illegible–Illisible]*

**No. 24977**

---

**CANADA  
and  
BELIZE**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of Belize. Signed at Belmopan on 3 June  
1985**

*Authentic texts: English and French*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BELIZE**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel  
des forces armées du Belize. Signé à Belmopan le 3 juin  
1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE TRAINING IN CANADA OF  
PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF BELIZE**

The Government of Canada and the Government of Belize hereinafter referred to as Canada and Belize respectively,

Considering that Belize has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Belize,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement

(a) "Trainee" means a member of the armed forces of Belize who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(b) "Training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. Training and Costs*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Belize and Canada.

*Article 3*

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) The allowances mentioned in subparagraphs (b)(iii) and (iv) of article 4,
- (ii) Tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) Rations and quarters,
- (iv) Duty travel in connection with the training, and
- (v) Administration, including routine medical and dental care.

(b) Belize shall bear the cost of:

- (i) The pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
- (ii) The Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b)(i) of article 4,
- (iii) The Clothing Allowance provided for in subparagraph (b)(ii) of article 4,

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1985 by signature, with retroactive effect from 17 September 1984, in accordance with article 21.



- (iv) Return commercial transportation between Belize and Canada, including all in transit costs,
- (v) Major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (vi) *Ex-gratia* payments made under article 13.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCE

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Belize shall issue to the credit of each trainee in Belize such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Belize regulations. The Belize authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Belize. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Belize authorities. Pay and allowances issued by Belize shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

- (i) A Maintenance Allowance at a rate appropriate to trainee's rank,
- (ii) A Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
- (iii) A Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
- (iv) A Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rate applicable to members of the Canadian Forces.

(c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Belize authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Belize taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Belize will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) Be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) Be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

*Article 7. CANADIAN LAW*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

*Article 8*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

*Article 9*

Belize shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Belize for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the Trainee.

*Article 11*

Canada and Belize waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Belize shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article 12*

A claim against Belize, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

*Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(b) The report may be delivered to Belize authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.

(c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Belize authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Belize and a judgment rendered in favour of the claimant, the Belize authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Belize domestic legislation to seek compliance with the judgment.

#### Article 14. IMMIGRATION

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) Personal identity card issued by Belize, and
- (b) Individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Belize.

#### Article 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) Acquire domicile in Canada.

#### Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Belize shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Belize may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Belize.

*Article 19.* ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Belize and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20.* REVISION

Either Canada or Belize may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article 21.* COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from September 17, 1984. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) By either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) Without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Belize where such withdrawal is in the public interest of Belize; or
- (c) Without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Belmopan this 3rd day of June, 1985

For the Government of Canada:

[Signed]

D. C. REECE  
High Commissioner for Canada

For the Government of Belize:

[Signed]

MANUEL ESQUIVEL  
Prime Minister and Minister of Defence

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU BELIZE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Belize, ci-après le Canada et le Belize respectivement,

Considérant que le Belize a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des Forces armées du Belize,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord

a) «Stagiaire» signifie tout membre des Forces armées du Belize qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

b) «Formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

### *Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Belize et du Canada.

### *Article 3*

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

a) Le Canada assumera les frais suivants :

- i) Les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,
- ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- iii) Les rations et le logement,
- iv) Les déplacements effectués en service au Canada, et
- v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) Le Belize assumera les frais suivants :

- i) La solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
- ii) L'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article 4,
- iii) L'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa b(ii) de l'article 4,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1985 par la signature, avec effet rétroactif au 17 septembre 1984, conformément à l'article 21.

- iv) Le transport commercial, aller et retour, entre le Belize et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- v) Les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- vi) Les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

a) Le Belize versera au compte de chaque stagiaire au Belize la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements du Belize concernant le service fait au Belize dans les Forces armées. Les autorités du Belize veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements du Belize, aux autres obligations financières du stagiaire au Belize. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités du Belize. La solde et les indemnités versées par le Belize seront exemptes de tout impôt canadien.

b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :

- i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
- ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),
- iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
- iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités du Belize. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt du Belize.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Belize donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdites ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

#### Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) Remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

#### *Article 7. LOIS CANADIENNES*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

#### *Article 8. SÉCURITÉ*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

#### *Article 9. SÉCURITÉ*

Le Belize prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

#### *Article 10. RÉCLAMATIONS*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Belize pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

#### *Article 11*

Le Canada et le Belize renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Belize doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

#### *Article 12*

Toute réclamation présentée contre le Belize ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

#### *Article 13. INDEMNITÉS «EX GRATIA»*

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

b) Le rapport peut être présenté aux autorités du Belize qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités du Belize directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.

d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

e) Si un tribunal du Canada ou du Belize se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités du Belize peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale du Belize afin de s'y conformer.

#### Article 14. IMMIGRATION

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

- a) Une carte d'identité émise par le Belize, et
- b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Belize.

#### Article 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- a) Aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'elle a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) Aucun droit de domicile au Canada.

#### Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Belize qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

#### Article 17. CESSATION DE LA FORMATION

Le Canada peut, de même que le Belize, mettre un terme à la formation d'un sta-



giaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

*Article 18*

Le Belize doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

Les autorités militaires compétentes du Belize et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20. RÉVISION*

Le Canada ou le Belize peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 17 septembre 1984. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) Sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Belize rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Belize de le faire; ou
- c) Sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Belmopan, ce 3<sup>e</sup> jour de juin 1985.

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

D. C. REECE  
Haut Commissaire du Canada

Pour le Gouvernement du Belize :

[Signé]

MANUEL ESQUIVEL  
Premier ministre et Ministre de la Défense



No. 24978

---

**CANADA  
and  
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers (with terms of participation). Rome and Ottawa, 28 June 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Authentic text of terms of participation: English.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS**

**Échange de notes constituant un accord sur la participation du Canada à la Force multinationale et d'observateurs du Sinaï (avec conditions de participation). Rome et Ottawa, 28 juin 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Texte authentique des conditions de participation : anglais.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE MULTINATIONAL FORCE  
AND OBSERVERS ON THE PARTICIPATION OF CANADA IN THE  
SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

---

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS  
ROME, ITALY

Sir:

I have the honor to refer to recent discussions regarding the proposed participation of Canada in the Multinational Force and Observers, which have resulted in certain understandings regarding the rotary-wing aviation mission to be executed by the Canadian contingent and financial and other aspects of the Canadian participation. These understandings are recorded in the Terms of Participation which are annexed to this note.

Pursuant to the responsibilities vested in me by the Protocol<sup>2</sup> to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel,<sup>3</sup> and their authorization to extend this invitation, I have the further honor of proposing that on this basis the Government of Canada agree to furnish a contingent to the Organization in order to contribute to the further strengthening of the bonds of peace between these two States by assisting in ensuring the carrying out of the peacekeeping responsibilities set forth in the Treaty and the Protocol.

I am required by the Protocol to secure your agreement in this connection that the contingent to be contributed by Canada will conduct itself in accordance with the terms of the Treaty and the Protocol. Further, the Protocol requires me to stress the importance of continuity of service with the peacekeeping mission in the Sinai, and in this regard to obtain your assurances that the contingent to be contributed by your country will not be withdrawn without adequate prior notice to me, which shall be deemed satisfied by the provisions on duration and termination hereinafter set forth.

If the above is satisfactory to your Government, I have the honor to propose that this note and its annex, together with your affirmative response, shall constitute an Agreement between your Government and this Organization, effective on the date of your reply. This Agreement shall continue in force for a minimum period of two years from the date of full deployment of the contingent, and remain in force thereafter until such time as the Governments of Israel and Egypt may mutually agree to terminate the mandate of the Organization, or unless Canada shall provide written notice of twelve months of its intention to withdraw from the agreed mission or the Organization.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

Please accept the assurances of my highest consideration, and the expression of the sincere appreciation of those now participating in the Organization for Canada's willingness to share in our commitment to maintain the peace.

PETER D. CONSTABLE  
Director-General

The Right Honourable Joe Clark  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa, Ontario  
Canada

## ANNEX

### TERMS OF PARTICIPATION

#### I. *Composition and Mission of the Canadian Contingent*

1. The Government of Canada (Canada) shall provide a contingent of no more than 140 personnel, and equipment, as hereinafter provided, for the Rotary Wing Aviation Unit (RWAU) of the Multinational Force and Observers (MFO) to be based at el Gorah, Arab Republic of Egypt, and staff-trained officers for those positions on the MFO Force Commander's Staff as may be mutually agreed upon.
2. The primary mission of the RWAU shall be to conduct, as required by the Force Commander, rotary wing operations for the purposes of observation and verification, command and control, logistic support (including but not limited to the aerial movement of MFO and support contractor personnel, official visitors, supplies and equipment), MFO search and rescue, aerial medical evacuation and unit training. The RWAU shall also be responsible for the operation of the MFO air traffic control system and such other missions as may be agreed upon by Canada and the MFO.
3. In performing its mission the Canadian Contingent may be augmented by personnel from other Participating States. The MFO shall come to agreement with Canada upon the nature and extent of such non-Canadian augmentation before implementing any augmentation arrangements.
4. The flying mission of the RWAU shall be conducted in accordance with Canadian and MFO orders and regulations, and where they differ, the more stringent standard shall prevail.
5. Canada shall provide 9 unarmed CH135 helicopters capable of an average total annual flying rate of 4,800 hours to undertake its mission. The helicopters shall be painted in MFO colours and display MFO and internationally-required information and symbols. Aircraft avionics shall include Omega/VLF navigational aids, and HF and VHF communications compatible with those in use with the MFO. Whenever any of the helicopters is or will be unavailable for MFO service for more than 60 calendar days, the MFO may request Canada to provide a replacement aircraft.
6. Subject to mutual agreement, the MFO shall provide hangar, work and storage space, aircraft spares, specialist and ground support equipment required by the Canadian Contingent, shall be responsible for providing all logistic support, and shall provide maintenance beyond contingent capability of the helicopters, specialist and general support equipment, and other contingent equipment, owned or used by the Canadian Contingent. The MFO shall provide quality assurance in accordance with Canadian national standards for all procurement of spare parts, and repair and overhaul services.
7. Unless otherwise agreed to by Canada, the helicopters and other contingent equipment of the Canadian Contingent shall be maintained in accordance with the standards, engineering specifications and other regulations normally in force in Canada.
8. The mission of the RWAU shall not be changed except with the mutual consent of Canada and the MFO.

9. The Canadian Contingent shall be fully deployed and operational on 31 March 1986.

## II. *Financial Arrangements*

1. Canada shall be responsible for and make all payments of the salary and allowances to the personnel of the Canadian Contingent which would normally be paid to such personnel when stationed in Canada.

2. The MFO shall reimburse Canada in an agreed amount corresponding to the costs to Canada of special allowances and benefits incurred in support of members of the Canadian Contingent for peacekeeping service with the MFO.

3. The MFO shall furnish, without cost to Canada, transportation for the personnel of the Canadian Contingent and their personal weapons, ammunition and kit, and for the positioning of capital equipment, from designated departure points to el Gorah and return, in accordance with mutually acceptable rotation requirements. The MFO shall also provide return transportation for medical and other repatriations, with escorts as appropriate, at no cost to Canada.

4. The MFO shall furnish, without cost to Canada, food, lodging, and base support for Canadian Contingent members in the Sinai. The MFO shall also provide medical and dental care in accordance with MFO programs and directives. Canadian Contingent members will arrive in the Sinai medically and dentally fit for their assigned duties.

5. Canada shall credit to the MFO an agreed amount of the direct cost of supporting members of the Canadian Contingent which would have been incurred by Canada had those members been stationed in Canada.

6. Canada shall furnish to the members of the Canadian Contingent, without cost to the MFO, the personal weapons, ammunition, uniforms and other personal equipment required to perform their mission in the Sinai. Personnel shall be armed with individual weapons in accordance with national regulations and the contingent furnished at all times with ammunition stocks of two MFO basic loads per weapon, and an additional training amount of one-half of an MFO basic load per weapon.

7. Canada shall furnish, without cost to the MFO, the helicopters contributed to the RWAU.

8. The MFO shall furnish, at no cost to Canada, specialist and ground support equipment, all required spare parts and other contingent equipment required for the performance of the mission of the RWAU.

9. The MFO shall either provide at its own expense, or reimburse Canada, for all support for the operation and maintenance of the helicopters contributed by Canada for the use of the MFO, including costs of necessary maintenance-related rotations of aircraft and replacement aircraft. Canada shall credit to the MFO an amount equivalent to the net incremental cost which Canada would have otherwise incurred for the helicopters' operation and maintenance in Canada. As part of its assumption of operational costs, the MFO shall pay for and furnish all petroleum products necessary for MFO mission purposes.

10. All damage to or loss of property contributed by Canada for the use of the MFO shall be the responsibility of the MFO when such damage or loss occurs while the property is being utilized for MFO purposes. In cases in which the MFO must replace an item of equipment pursuant to this provision, the MFO shall either reimburse Canada the replacement cost of the lost or non-repairable equipment, or, subject to agreement by Canada, procure a replacement item as nearly equivalent as practicable to the lost or non-repairable property; if likely to result in more advantageous terms, such procurement shall be assisted or undertaken by Canada as may be mutually agreed.

11. The MFO shall reimburse Canada for the actual cost of special preparation and modification of equipment as has been mutually determined to be necessary for Sinai operation, and, on request by Canada, for the costs of removal of such special preparation and modification upon termination of Canada's participation in the RWAU. Reimbursement to Canada for any such costs it

may incur shall be made within 30 days of receipt by the MFO of an invoice or other acceptable document explaining and supporting the payments requested by Canada.

12. The settlement of all credits to or reimbursements by the MFO under this Part, with the exception of those which may be incurred under paragraph 11 of this Part, shall take place on a quarterly basis with the first settlement and net payment being made effective on 30 June 1986, and quarterly thereafter.

13. Upon presentation by Canada of an appropriately documented claim, the MFO shall reimburse Canada for any payments it makes pursuant to Canadian laws and regulations in the case of deaths, injuries and incapacities of Canadian Contingent members attributable to service in the MFO. The payments for such death, injuries and incapacities shall be processed by Canada in accordance with Canadian law and practices. In the event that Canadian laws and regulations require periodic payments, the MFO shall pay a lump sum calculated on the basis of actuarial statistics provided by Canada.

14. At the request of either party, whenever necessary, the MFO and Canada shall hold consultations on the questions of the allocation of responsibility for claims as between the MFO and Canada and the implementation of the principles and procedures set forth in this Agreement, taking into account relevant UN practices.

15. The totality of the financial contribution to be made to the MFO by Canada is set forth in these Terms of Participation. In particular, neither Canada nor any member of the Canadian Contingent shall bear any financial liability in connection with any claim relating to the performance of official duties that may be determined pursuant to paragraph 38 of the Appendix to the Protocol.

### III. Administration and Management

1. With reference to paragraph 6 of the Annex to the Protocol, it is understood that the Canadian Contingent is to be placed under the operational control of the Force Commander. The Senior Canadian Officer, in his capacity as commander of the Canadian Contingent, shall have direct access to the Force Commander. The Force Commander shall issue orders of an operational nature to the Commanding Officer of the RWAU in accordance with the chain of command established by the Force Commander pursuant to the Protocol. In all other matters the Force Commander shall issue orders to the Contingent Commander in accordance with the aforementioned chain of command. The contingent contributed by Canada shall comply with MFO directives, regulations and orders, except that where there is a conflict between these Terms of Participation and MFO directives, regulations and orders, these Terms of Participation shall prevail.

2. (a) Canada may provide direct radio or other communications links with its contingent at its own expense. Implementation of a decision to do so shall be coordinated with the Force Commander. Avoidance of any interference with MFO communications is the responsibility of Canada. Frequencies must be agreed upon between Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt.

(b) Direct telex and telephone communications links between the Force and the MFO Headquarters may be utilized for communication of messages between the Contingent Commander and the Embassy of Canada in Rome. The MFO shall assure their prompt delivery and shall keep such messages clearly marked as contingent communications out of regular distribution channels so as to limit their handling only to those with a need for access directly related to their communication and delivery.

(c) MFO communications facilities may be utilized by the Contingent Commander for communications with Canada, without cost to the MFO, and on a space-available basis. The Force Commander may authorize communications payable by the MFO in cases of personal emergency or for humanitarian reasons.

(d) The MFO Headquarters shall be the channel for official communications between the MFO and Canada.

3 (a) The MFO shall provide at its expense postal service to the Canadian Contingent limited to the dispatch of personal letters back and forth between the Contingent and a designated postal address in Canada, subject to specified size and weight limitations. The contingent shall make its own arrangements to distribute Canadian postage stamps. Canada shall arrange and pay for outbound shipments of pouches to a designated address in Tel Aviv, and shall be reimbursed by the MFO on submission of appropriate documentation pursuant to the procedure provided for in Part II (12) of this Agreement. The MFO shall ensure a minimum of one delivery and pick-up of contingent mail per week in the Sinai.

(b) Canada may enter into agreements with postal authorities of a Receiving State to arrange its own mail and parcel post deliveries to the contingent.

4. Consistent with Paragraph 11 (c) of the Appendix to the Protocol, Canada shall take the necessary measures to assure the proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel. Canada shall notify the MFO of the terms of any supplementary agreement with a Receiving State pursuant to paragraph 11 (d) of the Protocol Appendix. Any repatriation of personnel for disciplinary reasons shall be coordinated with the Director-General and appropriate arrangements shall be made to ensure the availability of the individual in connection with any related investigation or legal proceedings. Insofar as possible and in accordance with national regulations, the Contingent Commander shall be prepared to assist in any MFO investigation of any act causing loss or damage to MFO-owned equipment, vehicles or other property resulting from contravention of national or MFO regulations or orders, to discipline the person causing such loss or damage, and to secure from that person for the MFO partial or total compensation. MFO-owned equipment, vehicles or other property used by the Canadian Contingent shall be repaired or replaced whether or not such compensation can be legally obtained. Upon the request of the MFO, Canada shall provide information on the disposition of any case under its national legal procedures.

5. The Force Commander and the Contingent Commander shall agree on the uses of contributed equipment, including training, that are necessary and appropriate for carrying out the contingent's MFO mission and for enhancing MFO readiness. All other training or equipment use requirements for contingent or national purposes shall be notified to and coordinated with the Force Commander, who may authorize limits to such uses.

6. All procurement of items required by the contingent for MFO service (other than the helicopters and other contingent-contributed equipment described in Parts I and II above) shall be through MFO letter of assist or procurement channels. MFO payment of costs of items procured by the MFO from Canada, and their transportation, shall be in accordance with Part II (12) above. Such items shall be subject to MFO inspection on arrival in the Sinai and shall become the property of the MFO. Contingent requirements for goods or services from local sources, even if at contingent expense, shall be procured through MFO procurement channels, except as may be previously agreed. All contingent equipment and supplies to be imported from Canada, including arms and ammunition, shall be notified to the MFO Headquarters, which may set limits to such importation. All property required for the MFO mission shall be fully accounted for in MFO property systems.

7. In connection with paragraph 42 of the Appendix to the Protocol, the MFO shall ascertain and act in accordance with the wishes of Canada.

8. In the application of paragraph 20 of the Appendix to the Protocol, the MFO shall follow the regulations and practices of the UN in its peacekeeping operations with respect to flag and ensign display.

9. Canada or its contingent shall have the right to conduct accident, disciplinary or other investigations in connection with events relating to the contingent or its assets in accordance with Canadian laws and regulations. These investigations shall be coordinated with any parallel MFO investigation. To the extent possible under Canadian laws and regulations, the parties shall assist each other in the conduct of the investigations.



10. Members of the Canadian Contingent may be repatriated before completion of their tour of duty at the request of Canada. The MFO shall concur in such requests but may require that if a member fills an important staff or other unique position, a suitable replacement be furnished in time for overlap to occur between the replacement and the departing member.

#### IV. *Final Clauses*

1. This Agreement may be supplemented or amended at any time by mutual agreement of the parties.

2. Implementing arrangements relating to the conduct of the mission in the Sinai pursuant to this or other relevant agreements between the parties may be made by the Force Commander and the Contingent Commander, or between them and any other country contributing to the MFO. Such arrangements shall be recorded in writing, and notified to Canada by the Contingent Commander, and to the MFO Headquarters by the Force Commander.

3. Canada intends to take appropriate steps to give effect in Canada to the international organization privileges and immunities conferred on the MFO by the Protocol to the Treaty of Peace.

4. Where any conflict exists between this Agreement and MFO directives, orders and regulations, this Agreement shall prevail.

5. Any difference regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels between the MFO Director-General and Canada.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS SUR LA PARTICIPATION DU CANADA À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS DU SINAI

---

I

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS  
ROME (ITALIE)

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma très haute considération, ainsi que l'expression des sincères remerciements des membres actuels de l'Organisation pour l'empressement du Canada à faire sienne leur résolution de maintenir la paix.

Le très honorable Joe Clark  
Secrétaire d'Etat des affaires extérieures  
Ottawa, Ontario  
Canada

Le Directeur général,  
PETER D. CONSTABLE

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

## CONDITIONS DE PARTICIPATION

I. *Composition et mission du contingent canadien*

1. Le Gouvernement du Canada (le Canada) fournit à la Force multinationale et d'Observateurs (FMO) un contingent dont l'effectif ne dépasse pas 140 personnes, ainsi que des moyens en matériel, selon qu'il est prévu ci-après, pour l'Unité d'aéronefs à voilure tournante (UAVT) qui est basée à El-Gorah, en République arabe d'Egypte, de même que des officiers rompus au service d'état-major pour occuper au sein de l'état-major du commandant de la Force les postes dont il peut être mutuellement convenu.

2. L'UAVT a pour mission principale d'effectuer, selon que l'exige le commandant de la Force, des opérations aériennes aux fins d'assurer l'observation et la vérification, la liaison de commandement, le soutien logistique (incluant à titre non limitatif le transport aérien des membres de la FMO et du personnel contractuel de soutien, des visiteurs officiels, des approvisionnements et des équipements), les missions de recherche et de sauvetage de la FMO, l'évacuation sanitaire et l'entraînement de l'unité. L'UAVT assure en outre le fonctionnement du système de contrôle de la circulation aérienne de la FMO, ainsi que telles autres missions dont il peut être convenu entre le Canada et la FMO.

3. Dans l'accomplissement de sa mission, le contingent canadien peut être renforcé par des personnels appartenant à d'autres Etats participants. La FMO convient avec le Canada de la nature et de l'ampleur de ces renforts préalablement à l'exécution de tout arrangement à cet égard.

4. La mission aérienne de l'UAVT est régie par les instructions et règlements du Canada et de la FMO; lorsque ceux-ci diffèrent, les normes plus strictes prévalent.

5. Pour accomplir sa mission, le Canada fournit 9 hélicoptères CH135 non armés pouvant assurer en moyenne un total de 4 800 heures de vol par an. Les hélicoptères sont peints aux couleurs de la FMO et portent les marques d'identification de la FMO, ainsi que les marques ou insignes nécessaires pour répondre aux exigences du droit international. L'avionique de bord comprend des aides à la navigation Omega/VLF ainsi que des appareils de communications HF et VHF compatibles avec ceux utilisés par la FMO. En cas d'indisponibilité de l'un des hélicoptères pour une période dépassant 60 jours, la FMO peut demander au Canada de fournir un aéronef de remplacement.

6. Sous réserve d'accord mutuel, la FMO fournit les hangars, aires de travail et d'entreposage, pièces d'aéronefs, équipements spéciaux et de soutien au sol nécessaires au contingent canadien, prend à sa charge l'ensemble du soutien logistique et assure, pour tout ce qui dépasse les capacités du contingent, l'entretien des hélicoptères, équipements spéciaux et de soutien général, et autres équipements possédés ou utilisés par le contingent canadien. La FMO fournit l'assurance de la qualité conformément aux normes canadiennes pour toutes les pièces de rechange fournies par elle, et pour tous les services de réparation et de révision.

7. Sauf accord contraire du Canada, l'entretien des hélicoptères et autres équipements du contingent canadien est assuré conformément aux normes, spécifications mécaniques et autres règlements normalement en vigueur au Canada.

8. La mission de l'UAVT ne peut être changée que du commun accord du Canada et de la FMO.

9. Le contingent canadien est entièrement déployé et opérationnel le 31 mars 1986.

II. *Arrangements financiers*

1. Le Canada prend à sa charge et assure le paiement de la solde et des indemnités qui seraient normalement versées au personnel du contingent canadien si celui-ci était stationné au Canada.

2. La FMO rembourse au Canada une somme convenue, correspondant aux indemnités et primes spéciales dont il a assuré le paiement aux membres du contingent canadien en raison de leur affectation au sein de la Force.

3. La FMO assure, sans aucune contribution financière du Canada, le transport des membres du contingent canadien et de leurs armes, munitions et effets personnels, de même que le transport des biens d'équipement, entre des points désignés et El-Gorah, à l'aller comme au retour, conformément à une périodicité des rotations mutuellement acceptable. La FMO assure en outre, sans aucune contribution financière du Canada, le transport des membres du personnel rapatriés pour raisons médicales et autres, et fournit des escortes selon qu'il y a lieu.

4. La FMO assure, sans aucune contribution financière du Canada, la nourriture, le logement et le soutien des membres du contingent canadien dans le Sinaï. La FMO assure également les soins médicaux et dentaires conformément aux programmes et directives établis par elle. Les membres du contingent canadien doivent avoir subi, avant leur arrivée au Sinaï, tous les examens médicaux et dentaires voulus.

5. Le Canada porte au crédit de la FMO une somme convenue, correspondant aux dépenses directes qu'il aurait supportées pour le soutien des membres du contingent canadien si ceux-ci avaient été stationnés au Canada.

6. Le Canada fournit aux membres du contingent canadien, sans aucune contribution financière de la FMO, les armes, munitions, uniformes et autres équipements individuels nécessaires à l'accomplissement de leur mission dans le Sinaï. Le personnel canadien est doté de son armement individuel suivant les règlements nationaux, et le contingent dispose à tout moment d'un stock de munitions correspondant à deux charges de base de la FMO par arme, ainsi que d'un stock supplémentaire d'entraînement équivalant à une demi-charge de base de la FMO par arme.

7. Le Canada fournit les hélicoptères mis à disposition de l'UAVT, sans aucune contribution financière de la FMO.

8. La FMO assure, sans aucune contribution financière du Canada, la fourniture des équipements spéciaux et de soutien au sol, ainsi que des pièces de rechange et autres équipements nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'UAVT.

9. La FMO prend à sa charge ou rembourse au Canada toutes les dépenses engagées au titre de l'exploitation et de l'entretien des hélicoptères fournis par le Canada, y compris les frais subis pour les rotations d'aéronefs nécessaires aux fins de l'entretien et pour la fourniture d'appareils de remplacement. Le Canada porte au crédit de la FMO une somme équivalant aux dépenses marginales nettes qu'il aurait supportées pour l'exploitation et l'entretien des hélicoptères au Canada. Dans le cadre de sa prise en charge des dépenses d'exploitation, la FMO assure la fourniture de tous les produits pétroliers nécessaires à l'accomplissement de la mission au sein de la Force.

10. Les dommages causés aux biens ou les pertes de biens fournis par le Canada sont pris en charge par la FMO dès lors que ces dommages ou pertes se sont produits en relation avec le service. Lorsqu'elle doit remplacer un article d'équipement en vertu de la présente disposition, la FMO peut soit rembourser au Canada le coût de remplacement de l'article perdu ou non réparable, soit, sous réserve de l'accord du Canada, acheter un article aussi semblable que faire se peut; s'il est susceptible d'en résulter des conditions plus avantageuses, le Canada prête son assistance ou effectue lui-même l'achat, selon qu'il peut en être mutuellement convenu.

11. La FMO rembourse au Canada le coût réel de toute modification qu'il a été jugé mutuellement nécessaire d'apporter à l'équipement aux fins des opérations dans le Sinaï, et rembourse, sur demande du Canada, le coût de la remise à l'état initial de l'équipement au terme de la participation du Canada. Le remboursement des dépenses que le Canada peut avoir supportées à ce titre est effectué dans les 30 jours suivant la présentation d'une facture ou de tout autre document acceptable expliquant et justifiant les sommes demandées.

12. Le règlement de toutes les sommes portées au crédit de la FMO ou devant être remboursées par elle aux termes de la présente Partie, à l'exception des sommes visées au paragraphe 11

ci-dessus, est effectué trimestriellement, le premier règlement et versement net étant effectué le 30 juin 1986, puis ensuite tous les trimestres.

13. Sur présentation d'une réclamation dûment documentée, la FMO rembourse les paiements effectués par le Canada sur la base des lois et des règlements canadiens, en cas de décès, de blessures ou d'incapacités imputables au service au sein de la Force. Les paiements concernant ces décès, blessures ou incapacités sont effectués par le Canada conformément aux lois et pratiques canadiennes. Lorsque les lois et les règlements canadiens imposent des paiements périodiques, la FMO rembourse une somme forfaitaire calculée sur la base des données actuarielles fournies par le Canada.

14. A la demande de l'une ou l'autre partie, et lorsque de besoin, la FMO et le Canada procèdent à des consultations sur le partage des responsabilités au regard des réclamations et sur la mise en œuvre des principes et procédures énoncés dans le présent Accord, compte tenu des pratiques pertinentes des Nations Unies.

15. La totalité de la contribution financière du Canada à la FMO est énoncée dans les présentes Conditions de participation. En particulier, aucune responsabilité financière n'est imputée au Canada ni à aucun membre du contingent canadien au regard de toute réclamation résultant de l'accomplissement de fonctions officielles et sur laquelle il peut être statué aux termes du paragraphe 33 de l'Appendice au Protocole.

### III. Administration et gestion

1. Conformément au paragraphe 6 de l'Annexe au Protocole, il est entendu que le contingent canadien est placé sous le contrôle opérationnel du commandant de la Force. L'officier supérieur canadien, en sa qualité de commandant du contingent canadien, a accès direct au commandant de la Force. Le commandant de la Force donne ses ordres de nature opérationnelle au commandant de l'UAVT, conformément à la chaîne de commandement établie par lui en application du Protocole. Pour toutes autres matières, le commandant de la Force donne ses ordres au commandant du contingent, conformément à la chaîne de commandement susmentionnée. Le contingent fourni par le Canada se conforme aux directives, règlements et instructions de la FMO, sauf s'il y a conflit entre les présentes Conditions de participation et les directives, règlements et instructions de la FMO, auquel cas les présentes Conditions de participation prévalent.

2. a) Le Canada peut établir, à ses frais, des liaisons radio ou autres communications directes avec son contingent. L'exécution de toute décision à cet égard est coordonnée avec le commandant de la Force. Il incombe au Canada d'éviter les interférences avec les communications de la FMO. Le Canada doit convenir des fréquences utilisées avec le gouvernement de la République arabe d'Égypte.

b) Les liaisons télex et téléphoniques directes entre la Force et le Quartier général de la FMO peuvent être utilisées pour la transmission de messages entre le commandant du contingent et l'ambassade du Canada à Rome. La FMO en assure la prompte livraison et veille à ce que les messages clairement identifiés comme étant des communications du contingent n'empruntent pas les voies de distribution ordinaires, de manière à en limiter l'accès aux seules personnes devant en assurer la transmission et la livraison.

c) Les systèmes de transmissions de la FMO peuvent être utilisés par le commandant du contingent pour communiquer avec le Canada, selon les disponibilités et sans aucune contribution financière de la FMO. Le Commandant de la Force peut autoriser des communications à la charge de la FMO en cas d'urgence personnelle ou pour raisons humanitaires.

d) Les communications officielles entre la FMO et le Canada passent par le Quartier général de la FMO.

3. a) La FMO prend à sa charge la fourniture au contingent canadien d'un service postal se bornant à l'acheminement de la correspondance privée, à l'aller comme au retour, entre le contingent et une adresse postale désignée au Canada, sous réserve des limites prescrites concernant la dimension et le poids. Le contingent prend ses propres dispositions pour la distribution de timbres-poste canadiens. Le Canada assure les expéditions de sacs de courrier à une adresse désignée à Tel

Aviv et en acquitte les frais, lesquels lui sont remboursés par la FMO sur présentation de la documentation appropriée, conformément à la procédure prévue à la partie II (12) du présent Accord. La FMO assure au moins une livraison et une levée hebdomadaires du courrier du contingent dans le Sinaï.

b) Le Canada peut conclure avec les autorités postales de l'Etat de séjour des accords visant ses propres livraisons de courrier et de colis au contingent.

4. Conformément au paragraphe 11 c) de l'Appendice au Protocole, le Canada prend les mesures nécessaires pour assurer la discipline de son personnel et exercer sa juridiction à l'égard de toute infraction qui pourrait être commise par ce personnel. Le Canada porte à la connaissance de la FMO les termes de tout arrangement supplémentaire conclu avec l'Etat de séjour en vertu du paragraphe 11 d) de l'Appendice au Protocole. Tout rapatriement de personnel pour raisons disciplinaires est coordonné avec le Directeur général, et il est pris les arrangements voulus pour assurer la disponibilité des intéressés au regard de toutes enquêtes ou procédures judiciaires y relatives. Dans la mesure du possible, et en accord avec les règlements nationaux, le commandant du contingent se montre prêt à collaborer à toute enquête menée par la FMO sur tout acte ayant causé des dommages aux équipements, véhicules et autres biens de la FMO, ou entraîné des pertes de biens de la FMO, par suite d'une infraction aux instructions ou règlements nationaux ou de la FMO, à discipliner la personne ayant causé ces pertes ou dommages, et à obtenir de ladite personne une indemnisation partielle ou totale de la FMO. Les équipements, véhicules et autres biens de la FMO utilisés par le contingent canadien sont réparés ou remplacés, qu'il soit ou non possible d'obtenir telle indemnisation par les voies judiciaires. Le Canada notifie à la FMO, sur demande, la décision intervenue dans toute affaire soumise à ses procédures judiciaires nationales.

5. Le commandant de la Force et le commandant du contingent établissent d'un commun accord, au regard des équipements mis à disposition par le Canada, les utilisations, y compris aux fins d'entraînement, qui sont nécessaires et appropriées pour mener à bien la mission du contingent et améliorer l'état de préparation de la FMO. Toutes les autres utilisations, y compris aux fins d'entraînement, pour les besoins du contingent ou à des fins nationales sont notifiées au commandant de la Force et coordonnées avec lui, et celui-ci peut imposer des limites à ces utilisations.

6. Les articles nécessaires à l'accomplissement du service au sein de la FMO (à l'exclusion des hélicoptères et autres équipements mis à disposition par le Canada aux termes des parties I et II ci-dessus), sont fournis au contingent sous le couvert d'une lettre d'assistance de la FMO ou par les voies d'approvisionnement de la FMO. Le règlement des sommes dues par la FMO pour les articles obtenus du Canada, ainsi que pour leur transport, s'effectue selon qu'il est prévu à la partie II (12) ci-dessus. Ces articles sont soumis à l'inspection de la FMO à l'arrivée dans le Sinaï et deviennent propriété de la FMO. Le contingent a recours aux voies d'approvisionnement de la FMO pour tous biens ou services qu'il doit se procurer sur place, même à ses frais, sauf pour ce dont il peut avoir été précédemment convenu. Les équipements et approvisionnements devant être importés du Canada pour les besoins du contingent, y compris les armes et les munitions, sont notifiés au Quartier général de la FMO, lequel peut fixer des limites à ces importations. Tous les biens nécessaires à l'accomplissement de la mission au sein de la Force sont comptabilisés dans les systèmes de comptabilisation des biens de la FMO.

7. En ce qui concerne le paragraphe 42 de l'Appendice au Protocole, la FMO agit en accord avec les souhaits du Canada.

8. Pour l'application du paragraphe 20 de l'Appendice au Protocole, la FMO suit les pratiques et les règles appliquées par les Nations Unies dans leurs opérations de maintien de la paix, en ce qui concerne le déploiement des drapeaux et des insignes.

9. Le Canada ou son contingent a le droit de faire enquête, conformément aux lois et règlements canadiens, sur les accidents, infractions à la discipline ou autres questions concernant le contingent ou ses avoirs. Ces enquêtes sont coordonnées avec toute enquête parallèle de la FMO. Dans la mesure où les lois et règlements canadiens le permettent, les parties se prêtent mutuellement assistance dans la conduite des enquêtes.

10. Tout membre du contingent canadien peut être rapatrié avant le terme de son tour de service à la demande du Canada. La FMO accède à toute demande en ce sens mais peut exiger, dans le cas d'un membre qui occupe un poste important au sein de l'état-major ou tout autre poste unique, qu'un remplaçant adéquat soit sur les lieux avant le départ de l'intéressé.

#### IV. *Clauses finales*

1. Le présent Accord peut être complété ou modifié à tout moment du commun accord des parties.

2. Des arrangements visant l'exécution de la mission dans le Sinaï en application du présent Accord, ou de tout autre accord pertinent entre les parties, peuvent être conclus par le commandant de la Force et le commandant du contingent, ou entre ceux-ci et tout autre Etat participant à la FMO. Ces arrangements, qui sont consignés par écrit, sont portés à la connaissance du Canada par le commandant du contingent, et à la connaissance du Quartier général de la FMO par le commandant de la Force.

3. Le Canada entend prendre les mesures voulues pour donner effet sur son territoire aux privilèges et immunités conférés à la FMO, à titre d'organisation internationale, par le Protocole au Traité de paix.

4. En cas de conflit entre les dispositions du présent Accord et les directives, instructions et règlements de la FMO, le présent Accord prévaut.

5. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les voies diplomatiques entre le Directeur général de la FMO et le Canada.

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, June 28, 1985

Note No. JLE-0863

Sir,

I have the honor to refer to your note of this date, which provides as follows:

[See note I]

I have the further honor of conveying the approval of my Government with regard to the contents of your note and the provision of the assurances requested pursuant to the Protocol. My Government therefore concurs in your proposal that your note and its annex, together with this reply, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an Agreement between Canada and the Multinational Force and Observers effective this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

JOE CLARK

The Secretary of State for External Affairs

Mr. Peter D. Constable  
Director-General  
Multinational Force and Observers  
Rome, Italy

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 28 juin 1985

Note n° JLE-0863

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment quant au projet de participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs, et qui ont abouti à certaines ententes sur la mission que devra assurer le contingent canadien au moyen d'hélicoptères, ainsi que sur les aspects financiers et autres de la participation canadienne. Ces ententes sont consignées dans les Conditions de participation qui figurent en annexe à la présente.

En vertu du mandat qui m'est dévolu par le Protocole<sup>1</sup> au Traité de paix entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël<sup>2</sup>, et avec l'autorisation des Parties à cet instrument de transmettre cette invitation, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Canada accepte, sur la base des ententes susmentionnées, de fournir un contingent à l'Organisation, afin de contribuer au renforcement des liens de paix entre ces deux États en concourant à l'accomplissement de la mission de maintien de la paix définie dans le Traité et le Protocole.

Conformément au Protocole, je dois recevoir votre assurance que le contingent fourni par le Canada se conduira en accord avec les dispositions du Traité et du Protocole. Je dois en outre, aux termes du Protocole, marquer l'importance de la continuité du service au sein de la mission de maintien de la paix dans le Sinaï, et obtenir à cet égard votre accord sur le fait que le contingent canadien ne sera pas retiré sans qu'il m'en soit donné notification avec un préavis raisonnable, cette dernière condition étant réputée satisfaite par les clauses de durée et d'expiration ci-après énoncées.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, son annexe et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation un Accord qui prendra effet à la date de votre réponse. Cet Accord restera en vigueur pour une période minimale de deux ans à compter de la date de plein déploiement du contingent, et le demeurera par la suite jusqu'à tel moment où les gouvernements d'Israël et de l'Égypte pourraient mettre fin d'un commun accord au mandat de l'Organisation, ou à moins que le Canada ne notifie par préavis écrit de douze mois son intention de se retirer de la mission convenue ou de l'Organisation.»

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions contenues dans votre note et de vous fournir les assurances demandées conformément au Protocole. En conséquence, votre note et son annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre le Canada et la Force multinationale et d'Observateurs un Accord qui prend effet à la date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

JOE CLARK  
Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Monsieur Peter D. Constable  
Directeur général de la Force multinationale  
et d'Observateurs  
Rome (Italie)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1136, p. 100, et vol. 1138, p. 59.



No. 24979

---

**CANADA  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Ottawa  
on 4 September 1985**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
above-mentioned Agreement. Ottawa, 4 September  
1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Ot-  
tawa le 4 septembre 1985**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord  
susmentionné. Ottawa, 4 septembre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrés par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and The Government of New Zealand, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(h) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1985 by signature, in accordance with article XXIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(i) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of origin and the place of destination;

(j) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

*Article II.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by an airline designated by the other Contracting Party:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on an airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article III.* A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) That it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) That the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) That there is an adequate volume of through traffic;
- (v) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) That in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) That the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article IV.* Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

*Article V.* 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement are in force in respect of such services.

*Article VI.* 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVIII of this Agreement.

*Article VII.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article VIII.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were

issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>3</sup>

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article X.* 1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over the airline(s) engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article XI.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or ultimately destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s) shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed services pass after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

*Article XII.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline(s) on the agreed services.

*Article XIII.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline(s) of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its

national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline(s) of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (b) Retained on board aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) Taken on board aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article XIV.* 1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.

3. Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 60 days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronau-

tical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 30 days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than 15 days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XVIII of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

7. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.

8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances, however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

9. The tariffs charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State; provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than 15 days' notice.

*Article XV.* 1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discre-



tion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or with the concurrence of such airlines or their agents in freely convertible currencies of other countries.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned, uniformly and reasonably applied, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

*Article XVI.* 1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline(s), be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Where work permits or employment visas or other similar documents are required and are granted for personnel performing certain temporary services and duties, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

*Article XVII.* 1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, and XVIII of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organisation of such operations.

*Article XVIII.* 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time through discussion or by correspondence with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article XIX.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60)

days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XX.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) in default.

*Article XXI.* Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XXII.* This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIII.* If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

*Article XXIV.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

## ANNEX

## SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

| <i>Points of Origin</i> | <i>Intermediate Points</i> | <i>Points in New Zealand</i> | <i>Points Beyond</i> |
|-------------------------|----------------------------|------------------------------|----------------------|
| Points in Canada        | Honolulu<br>Nadi           | Auckland<br>Christchurch     | To be<br>Agreed      |

NOTES. (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.

(b) Aircraft schedules shall recognise the applicable conditions concerning density of movements and allocation of terminal facilities.

## SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand:

| <i>Points of Origin</i>  | <i>Intermediate Points</i>   | <i>Points in Canada</i> | <i>Points Beyond</i> |
|--------------------------|--|-------------------------|----------------------|
| Points in<br>New Zealand | 2 points to<br>be named by<br>New Zealand,<br>selected from:<br>Nadi<br>Papeete<br>Honolulu<br>Los Angeles<br>One point in<br>the USA not<br>east of Chicago | Vancouver<br>Toronto    | To be<br>Agreed      |

NOTES. (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in New Zealand.

(b) Only one point in Canada may be selected.

(c) The intermediate points and/or the point in Canada may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

(d) If Toronto is selected, the intermediate points served shall not be in the USA west coast states or Texas. Service at Toronto shall be at off-peak times of the day and at a terminal building acceptable to airport management, consistent with the Government of Canada's requirements regarding exceptions to the moratorium on additional foreign airline entry at Pearson International Airport.

(e) Nadi and Honolulu shall not jointly be available as the two intermediate points en route to Vancouver until either designated airline increases frequency to two services per week.

[For the testimonium and signatures, see p. 291 of this volume].

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après désignés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désirant conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord et sauf entente contraire :

a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le ministre chargé de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

g) «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

h) «Territoire», par rapport à un Etat, signifie les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1985 par la signature, conformément à l'article XXIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

i) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination, et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée;

j) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) Faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article III.* Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes :

- i) La rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- ii) L'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- iii) L'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- iv) Le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- v) L'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;
- vi) Dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- vii) Les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

*Article IV.* Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services

convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

*Article V.* 1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs établis pour ces services, conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord, soient en vigueur.

*Article VI.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) Si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XVIII du présent Accord.

*Article VII.* 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

*Article VIII.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies aux termes de la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, conformément à l'Article XVIII du présent Accord, demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

*Article IX.* 1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronef et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante considérera sous un jour favorable toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales—Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention.

En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression pour la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

*Article X.* 1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante qui assure(nt) des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

*Article XI.* 1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes bénéficient de chances égales quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante tiendra ou tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celle(s)-ci assure(nt) sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien, ou à destination finale de ce territoire.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien;



- b) Aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

*Article XII.* Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques et autres raisonnablement requis pour revoir l'exploitation des services convenus, y compris sans toutefois s'y limiter, les relevés statistiques relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien qu'elle a désignée(s).

*Article XIII.* 1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignée(s).

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront :

- a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article XIV.* 1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux

raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, du mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international. Toutefois, une entreprise de transport aérien désignée pourra, si les circonstances le justifient, soumettre pour approbation tout tarif proposé unilatéralement. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi proposés, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 5 du présent Article ou au cas où un tarif proposé a été soumis unilatéralement pour approbation.

3. Tout tarif qu'il est proposé d'appliquer au transport sur un service convenu sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date prévue de son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un préavis plus court. Tout tarif proposé par une entreprise de transport aérien désignée sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que pourront prescrire les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

4. Si, lors de la réception des tarifs proposés conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas d'accord, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception du tarif en question, et en aucun cas moins de quinze (15) jours avant la date prévue de son entrée en vigueur. Si l'avis de désaccord n'est pas donné conformément aux modalités du présent paragraphe, le tarif sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante à laquelle il a été soumis pour approbation et entre en vigueur à la date prévue.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 5 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

7. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article s'appliqueront. Une Partie contractante ne peut cependant en aucun cas exiger un tarif différent de celui de l'entreprise de transport qu'elle a désignée pour des services comparables entre les mêmes points.

9. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un Etat tiers, englobant aussi des points autres que ceux situés sur les services convenus, seront assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de cet Etat tiers sous réserve, toutefois, que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'exigent pas un tarif différent de celui appliqué par ses propres entreprises de transport aérien pour des services comparables entre les mêmes points. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante soumettront ces tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à leurs exigences. L'approbation de ces tarifs peut être retirée moyennant un préavis de quinze (15) jours au moins.

*Article XV.* 1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou, avec l'accord de l'entreprise ou de ses agents, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les revenus en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et la remise s'effectueront conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, appliqués de façon uniforme et raisonnable, au taux de change applicable aux transactions courantes et en vigueur au moment de la présentation de ces revenus aux fins de conversion et de remise. Le transfert des fonds ne sera assujéti à aucune taxe, sauf celles normalement perçues par les banques pour ces opérations.

*Article XVI.* 1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s), ces services pourront être assurés par son (leur) propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Si des permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues sont exigés et sont accordés au personnel assurant certains services et fonctions temporaires, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

*Article XVII.* 1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI et XVIII du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affectera pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

*Article XVIII.* 1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, par voie de discussions ou par correspondance, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article XIX.* Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsque'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article XX.* 1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés par elle en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) en défaut.

*Article XXI.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXII.* Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIII.* Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

*Article XXIV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

## ANNEXE

## SECTION I

Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Canada:

| <i>Points d'origine</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Points en Nouvelle-Zélande</i> | <i>Points au-delà</i> |
|-------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| Points au Canada        | Honolulu<br>Nadi             | Auckland<br>Christchurch          | À<br>convenir         |

NOTES. a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer au Canada.

b) Les horaires des vols devront tenir compte des conditions qui s'appliquent relativement à la densité de mouvement et à l'allocation des installations de l'aérogare.

## SECTION II

Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Nouvelle-Zélande.

| <i>Points d'origine</i>    | <i>Points intermédiaires</i>   | <i>Points au Canada</i> | <i>Points au-delà</i> |
|----------------------------|--|-------------------------|-----------------------|
| Points en Nouvelle-Zélande | 2 des points suivants, à désigner par la Nouvelle-Zélande:<br>Nadi<br>Papeete<br>Honolulu<br>Los Angeles<br>Un point aux Etats-Unis qui ne soit pas situé à l'est de Chicago | Vancouver<br>Toronto    | A<br>convenir         |

NOTES. a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer en Nouvelle-Zélande.

b) Seul un point au Canada peut être choisi.

c) Les points intermédiaires et/ou le point au Canada peuvent être modifiés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

d) Si la ville sélectionnée est Toronto, les points intermédiaires qui seront desservis ne doivent pas se situer dans des Etats de la côte ouest des Etats-Unis ou au Texas. L'arrivée des vols à Toronto se fera en dehors des périodes de pointe et dans une partie de l'aérogare acceptable à la direction de l'aéroport, conformément aux exigences du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès d'autres entreprises de transport aérien étrangères à l'aéroport international Lester B. Pearson.

e) Nadi et Honolulu ne pourront servir simultanément de points intermédiaires aux vols en route vers Vancouver. Cette restriction cessera lorsque l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées augmentera la fréquence de ses vols à deux vols par semaine.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 4th day, of September 1985, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 4<sup>e</sup> jour de septembre 1985, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

Hon. DON MAZANKOWSKI  
Minister of Transport of Canada

For the Government of New Zealand:  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Hon. RICHARD PREBBLE  
Minister of Transport of New Zealand

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO THE AGREEMENT OF 4 SEPTEMBER 1985 ON AIR TRANSPORT<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF À L'ACCORD DU 4 SEPTEMBRE 1985 SUR LE TRANSPORT AÉRIEN<sup>2</sup>

---

I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, September 4, 1985

JLE-1135

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between Canada and New Zealand of September 4, 1985 and to propose the following supplementary agreement regarding the capacity which may be offered by the designated airlines of Canada and New Zealand (the Contracting Parties).

A designated airline of each Contracting Party may commence a weekly return flight in accordance with the route schedule with aircraft of up to B747-200 capacity from 1 November 1985. Each designated airline shall be permitted to introduce a second weekly service from 1 June 1986. Before that date the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consult on the operation of the agreed services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 270 of this volume.

---

I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 4 septembre 1985

JLE-1135

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur le transport aérien entre le Canada et la Nouvelle-Zélande du 4 septembre 1985 et de proposer l'Accord supplémentaire suivant concernant la capacité que peuvent offrir les entreprises de transport aérien désignée(s) du Canada et de la Nouvelle-Zélande (les Parties contractantes).

Une entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut commencer à assurer un vol aller-retour par semaine conformément au tableau des routes, à l'aide d'un aéronef d'une capacité maximale équivalente à celle d'un B747-200, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1985. Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à introduire un deuxième vol par semaine à compter du 1<sup>er</sup> juin 1986. Avant cette date, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront au sujet de l'exploitation des services convenus.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 280 du présent volume.



Unless agreement is reached by the designated airlines on subsequent adjustments to capacity, such further adjustments shall be the subject of consultations between the Aeronautical Authorities as may be required from time to time taking into account the provisions of Article XI of the Agreement. Either Contracting Party may call for consultations at any time to review the traffic and capacity justification on the agreed services.

I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply confirming the acceptability of these proposals to the Government of New Zealand, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DON MAZANKOWSKI  
Minister of Transport

The Honourable Richard Prebble  
Minister of Transport of New Zealand

A moins que les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent à s'entendre sur les rajustements subséquents de la capacité, ces nouveaux rajustements feront de temps à autre l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques, compte étant tenu des dispositions de l'Article XI de l'Accord. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations à n'importe quel moment afin de revoir la justification du trafic et de la capacité sur les services convenus.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse confirmant que ces propositions agréent au gouvernement de la Nouvelle-Zélande, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

DON MAZANKOWSKI  
Ministre des Transports

L'honorable Richard Prebble  
Ministre des Transports de la  
Nouvelle-Zélande

II

[TRADUCTION—TRANSLATION]

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
OTTAWA, CANADA

4 September 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to confirm on behalf of the Government of New Zealand

HAUT COMMISSARIAT  
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
OTTAWA (CANADA)

Le 4 septembre 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Nouvelle-

the understanding contained in your Note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

RICHARD PREBBLE  
Minister of Transport

The Honourable Don Mazankowski  
Minister of Transport of Canada

---

Zélande agréée à la proposition contenue dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des transports,

*[Signé]*

RICHARD PREBBLE

L'honorable Don Mazankowski  
Ministre des transports du Canada

---

**No. 24980**

---

**CANADA  
and  
SAINT KITTS AND NEVIS**

**Agreement on air services (with annex). Signed at Nassau  
on 18 October 1985**

*Authentic Texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
SAINT-KITTS-ET-NEVIS**

**Accord de services aériens (avec annexe). Signé à Nassau le  
18 octobre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF ST. CHRISTOPHER AND NEVIS ON AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of the Federation of Saint Christopher and Nevis hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to encourage the development of air transport between Saint Christopher and Nevis, and Canada and to pursue international co-operation in this field to the greatest extent possible,

Desiring also to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of St. Christopher and Nevis, the Minister responsible for Civil Aviation, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(h) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of departure and the place of destination;

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1985 by signature, in accordance with article XXV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(i) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

*Article II.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes [specified] in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article III.* A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) That it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) That the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) That there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) That the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article IV.* Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

*Article V.* 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

*Article VI.* 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have

the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

*Article VII.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article VIII.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services or in respect of an aircraft operating on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this

Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in accordance with Article XIX of this Agreement. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>3</sup>

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article X.* 1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a designated airline engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article XI.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

5. Except as otherwise specified, neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by an airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline or airlines, it may without prejudice to the provisions of Article XXI request consultations pursuant to Article XIX of this Agreement.

*Article XII.* 1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented no later than three (3) months after the designated airline of one or both the Contracting Parties commences operations, in whole or in part, of agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XIX of this Agreement.



*Article XIII.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, sales and excise taxes, inspection fees and other national duties, taxes and charges on aircraft, fuel lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) Retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) Taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article XIV.* 1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage on agreed services to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least seventy-five (75) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving no-

tice of dissatisfaction be less than thirty (30) days. When the reason for an increase in tariffs is related solely to cost increases incurred by the airlines because of increased fuel costs or user charges, every effort shall be made by the aeronautical authorities to provide for a shorter period than seventy-five (75) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within twenty-five (25) days.

5. If a tariff cannot be determined in accordance with paragraph 4 of this Article, then the Contracting Parties shall endeavour to settle the matter within twenty (20) days.

6. No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

*Article XV.* 1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

*Article XVI.* Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

*Article XVII.* 1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents of personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the National Authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

5. The designated airline or airlines of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same [airport] in the territory of the other Contracting Party.

*Article XVIII.* 1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

*Article XIX.* 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article XX.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XXI.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation within a period of sixty (60) days.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal [of] three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator

is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

*Article XXII.* Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIII.* This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIV.* If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

*Article XXV.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES (4)

*Section I*

The following route may be operated by an airline designated by the Government of the Federation of Saint Christopher and Nevis:

| <i>Points of Departure</i>  | <i>Intermediate Points (1) (2)</i>                                 | <i>Destination in Canada</i> |
|-----------------------------|--|------------------------------|
| Saint Christopher and Nevis | Points in the Caribbean to be named by Saint Christopher and Nevis | Toronto<br>Montreal (3)      |

(1) Fifth freedom traffic rights between intermediate points and points in Canada shall become available at points to be agreed only at such time as the Government of Saint Christopher and Nevis designates an airline acceptable to Canada other than Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (B.W.I.A.). At such time fifth freedom traffic rights of equivalent economic value to those operated by the designated airline of the Government of Canada shall be negotiated by the two Governments.

(2) B.W.I.A. may exercise traffic rights pursuant to Air Agreements between Canada and other Governments while at the same time exercising traffic rights pursuant to the Canada/Saint Christopher and Nevis Air Agreement and such traffic may be co-mingled on any and all flights provided that Canada has accepted the designation of B.W.I.A. to exercise the traffic rights granted to such other governments by the Government of Canada.

(3) No same-plane service shall be operated between Montreal and Barbados via Saint Christopher and Nevis until a designated airline of Barbados exercises traffic rights at Montreal under an air service agreement between Canada and Barbados. Similarly, no same-plane service shall be operated between Montreal and Trinidad and Tobago via Saint Christopher and Nevis until a designated airline of Trinidad and Tobago exercises traffic rights at Montreal under an air services agreement between Canada and Trinidad and Tobago. Toronto and Montreal may be operated as co-terminals following initiation of service to Saint Christopher and Nevis by a Canadian designated airline.

*Section II*

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

| <i>Points of Departure</i> | <i>Intermediate Points</i>                      | <i>Destination in Saint Christopher and Nevis</i> | <i>Points Beyond</i>           |
|----------------------------|---|---|--------------------------------|
| Points in Canada           | 2 Points in the Caribbean to be named by Canada | Saint Christopher and Nevis                       | 2 Points to be named by Canada |

(4) This schedule to remain in force while B.W.I.A. remains the sole designated airline of Saint Christopher and Nevis or unless otherwise agreed by the Contracting Parties to the Agreement.

[For testimonium and signatures, see p. 317 of this volume].

## ACCORD<sup>1</sup> DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désirant encourager le développement du transport aérien entre Saint-Christophe-et-Nevis et le Canada, et poursuivre dans toute la mesure du possible une coopération internationale dans ce domaine,

Désirant également appliquer à ce transport les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus du ce qui suit:

*Article I.* Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de Saint-Christophe-et-Nevis, le ministre chargé de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

c) «Accord» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut être apportée à l'Accord ou à l'Annexe;

d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que ces Annexes et ces amendements aient été agréés par les deux Parties contractantes;

e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;

f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération, ni les conditions touchant le transport du courrier;

g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre par la signature, conformément à l'article XXV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention voir vol. 320, p. 209 et 217, vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée;

i) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf stipulation contraire dans l'Annexe, les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante:

- a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) Faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article III.* Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes :

- i) La rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- ii) L'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- iii) L'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec celui de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé par l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et leur capacité sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- iv) Le volume du trafic en parcours direct est suffisant; et
- v) Les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

*Article IV.* Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à toute entreprise précédemment désignée.

*Article V.* 1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de

cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à la condition que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

*Article VI.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante;
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

*Article VII.* 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.



*Article VIII.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

*Article IX.* 1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer au besoin en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante conformément à l'Article XIX du présent Accord. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de naviga-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

tion aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

*Article X.* 1. Les droits imposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise désignée de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignée qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

*Article XI.* 1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courrier.

5. Sauf disposition contraire, aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité des aéronefs, la fréquence des vols ou le genre d'appareil utilisé pour les services sur toute route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure une entreprise qu'elle a désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article XXI, demander des consultations conformément à l'Article XIX du présent Accord.

*Article XII.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes se fourniront mutuellement, selon un calendrier trimestriel, des relevés statistiques mensuels comprenant toute l'information requise pour déterminer le volume du trafic exploité sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à fournir et les méthodes de transmission de ces données entre les Parties seront convenues entre les autorités aéronautiques et les décisions ainsi prises seront appliquées pas plus de trois (3) mois après que l'entreprise de transport aérien de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. L'incapacité de conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article XIX du présent Accord.

*Article XIII.* 1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes de vente et d'accises, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront :

- a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) Conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) Pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article XIV.* 1. Les tarifs à appliquer par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour les services convenus de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis et parvenir aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante-quinze (75) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont en désaccord avec le tarif soumis, ce tarif sera considéré comme acceptable et entrera en vigueur à la date mentionnée dans la présentation. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours. Lorsqu'une augmentation des tarifs est liée uniquement à l'accroissement des coûts subis par l'entreprise en raison d'une hausse des prix du carburant ou des redevances à payer par l'utilisateur, les autorités aéronautiques s'efforceront de leur mieux de prévoir un délai inférieur à soixante-quinze (75) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article ou que, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord dans un délai de vingt-cinq (25) jours.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 4 du présent Article, les Parties contractantes s'efforceront de régler la question dans un délai de vingt (20) jours.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés par les deux

autorités aéronautiques, et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

*Article XV.* 1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la soumission de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article XVI.* Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

*Article XVII.* 1. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou d'autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents sont exigés, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

5. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article XVIII.* 1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

*Article XIX.* 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article XX.* Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article XXI.* 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations dans un délai de soixante (60) jours.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

*Article XXII.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord: cette notifi-

cation sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIII.* Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIV.* Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

*Article XXV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES (4)

*Section I*

La route ci-après peut être exploitée par une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis:

| <i>Points de départ</i>   | <i>Points intermédiaires (1) (2)</i>                                       | <i>Destination au Canada</i> |
|---------------------------|--|------------------------------|
| Saint-Christophe-et-Nevis | Points dans les Caraïbes qui seront désignés par Saint-Christophe-et-Nevis | Toronto<br>Montréal (3)      |

1) Des droits de trafic pourront être exercés en vertu de la cinquième liberté de l'air entre des points intermédiaires et des points au Canada, en des points qui ne seront convenus que lorsque le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis aura désigné une entreprise acceptable pour le Canada, autre que la Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (la B.W.I.A.). Les deux Gouvernements négocieront alors des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air d'une valeur économique équivalente à ceux exercés par l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement du Canada.

2) La B.W.I.A. peut exercer des droits de trafic en vertu des accords sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et d'autres gouvernements, tout en exerçant des droits de trafic en application de l'Accord entre le Canada et Saint-Christophe-et-Nevis. Le trafic pourra se faire en combinaison avec tout vol, sous réserve que le Canada ait agréé la désignation de la B.W.I.A. aux fins d'exercer les droits de trafic accordés à ces autres gouvernements par le Gouvernement du Canada.

3) Aucun service ne sera exploité par un même aéronef entre Montréal et la Barbade via Saint-Christophe-et-Nevis tant qu'une entreprise de transport aérien désignée de la Barbade n'exercera pas des droits de trafic à Montréal en vertu d'un accord de services aériens entre le Canada et la Barbade. De même, aucun service ne sera exploité par un même aéronef entre Montréal et la Trinité-et-Tobago via Saint-Christophe-et-Nevis tant qu'une entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago n'exercera pas des droits de trafic à Montréal en vertu d'un accord de services aériens entre le Canada et la Trinité-et-Tobago. Les aéroports de Toronto et Montréal pourront être utilisés conjointement lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée par le Canada aura commencé à desservir Saint-Christophe-et-Nevis.

*Section II*

La route ci-après peut être exploitée par toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

| <i>Points de départ</i> | <i>Points intermédiaires</i>                                 | <i>Destination à Saint-Christophe-et-Nevis</i> | <i>Points au-delà</i>                      |
|-------------------------|--|--|--|
| Points au Canada        | 2 points dans les Caraïbes qui seront désignés par le Canada | Saint-Christophe-et-Nevis                      | 2 points qui seront désignés par le Canada |

4) Ce tableau restera en vigueur tant que la B.W.I.A. sera la seule entreprise de transport aérien désignée de Saint-Christophe-et-Nevis ou à moins de dispositions contraires convenues par les Parties contractantes.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nassau, The Bahamas this eighteenth day of October, 1985 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nassau, les Bahamas, le dix-huitième jour d'octobre 1985, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

BRIAN MULRONEY

For the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis:  
Pour le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis :

[Signed — Signé]

KENNEDY A. SIMMONDS

---



**No. 24981**

---

**CANADA  
and  
SAINT KITTS AND NEVIS**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between Canada and Saint Christopher and Nevis. Nassau, 18 October 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
SAINT-KITTS-ET-NEVIS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour les services de transport entre le Canada et Saint-Christophe-et-Nevis. Nassau, 18 octobre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS RELATIVE TO THE TARIFFS TO BE APPLIED BY THE DESIGNATED AIRLINES FOR CARRIAGE OF TRAFFIC BETWEEN CANADA AND SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS RELATIF AUX TARIFS À APPLIQUER PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN DÉSIGNÉES POUR LES SERVICES DE TRANSPORT ENTRE LE CANADA ET SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

## I

CANADIAN  
HIGH COMMISSION  
HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

Nassau, October 18, 1985

CHOGM L.O. 11

Sir:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau on October 18, 1985<sup>2</sup> (the Agreement), and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following understanding relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between our two countries provided for in the Agreement.

I have the further honour to reaffirm the commitment of the Government of Canada to the procedures for determining tariffs contained in Article XIV of the Agreement and to acknowledge that due account shall be given to the Government

CANADIAN  
HIGH COMMISSION  
HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

Nassau, le 18 octobre 1985

CHOGM L.O. 11

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis signé à Nassau le 18 octobre 1985<sup>2</sup> (l'Accord) et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente suivante relativement aux tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour les services de transport entre nos deux pays prévus dans l'Accord.

J'ai en outre l'honneur de réaffirmer que le Gouvernement du Canada s'engage à respecter les dispositions énoncées à l'Article XIV de l'Accord en ce qui concerne la détermination des tarifs et de convenir qu'il sera dûment tenu compte

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 295 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 295 du présent volume.

of the Federation of St. Christopher and Nevis' concern that tariffs established for travel between Canada and St. Christopher and Nevis should not place St. Christopher and Nevis at a disadvantage with respect to the tariff structures which apply to travel between Canada and neighbouring Caribbean countries. In those exceptional circumstances, however, when the best efforts of the two aeronautical authorities do not result in agreement on tariffs using the procedures described in paragraphs 2-5 of Article XIV; notwithstanding paragraph 6 of the said Article, tariffs filed in accordance with paragraph 3 of the said Article shall, as a last resort, be permitted to come into effect on the date proposed. However, such tariffs shall come into effect only with respect to traffic originating from the territory of a Contracting Party and only if the tariffs filed by its designated airline are acceptable to the aeronautical authorities of that Contracting Party.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force for as long as the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau on Oct. 18, 1985 remains in force unless terminated by either Government upon one year's written notice to the other.

des préoccupations du Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis afin que les tarifs établis pour le transport entre le Canada et Saint-Christophe-et-Nevis ne placent pas Saint-Christophe-et-Nevis dans une position désavantageuse par rapport aux structures tarifaires qui s'appliquent au transport entre le Canada et les pays avoisinants des Caraïbes. Toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles, si, malgré tous leurs efforts, les autorités aéronautiques n'arrivent pas à s'entendre sur les tarifs selon les dispositions énoncées dans les paragraphes 2 à 5 de l'Article XIV, nonobstant le paragraphe 6 dudit Article, les tarifs soumis conformément au paragraphe 3 dudit Article pourront, en dernier recours, être mis en vigueur à la date prévue. Ces tarifs ne seront cependant applicables qu'au trafic en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et sous réserve que les tarifs soumis par son entreprise de transport aérien désignée sont acceptables aux autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées agrément au Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera tant que l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis signé à Nassau le 18 oct. 1985 sera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis écrit d'un an.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Right Honourable  
BRIAN MULRONEY  
Prime Minister of Canada

The Right Honourable  
Dr. Kennedy A. Simmonds  
Prime Minister of the Federation of  
St. Christopher and Nevis

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Très Honorable  
BRIAN MULRONEY  
Premier Ministre du Canada

Le Très Honorable  
M. Kennedy A. Simmonds  
Premier Ministre de la Fédération de  
Saint-Christophe-et-Nevis

## II

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PRIME MINISTER  
ST. KITTS AND NEVIS  
GOVERNMENT HEADQUARTERS  
ST. KITTS, W.I.

LE PREMIER MINISTRE  
SAINT-KITTS-ET-NEVIS  
SIÈGE DU GOUVERNEMENT  
SAINT-KITTS (W. I.)

October 18, 1985

Le 18 octobre 1985

Ref. No. FA/C15/078

n° Réf.: FA/C15/078

Sir:

Monsieur le Premier Ministre,

I have the honour to refer to your Note No. CHOGM LO 11 dated October 18, 1985 relative to the tariffs to be applied by the designated airlines for carriage of traffic between Canada and St. Christopher and Nevis and *vice versa* pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau, on October 18, 1985.

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° CHOGM LO 11 en date du 18 octobre 1985 relative aux tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport de trafic entre le Canada et Saint-Christophe-et-Nevis et *vice versa*, conformément à l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, signé à Nassau le 18 octobre 1985.

I have the honour to confirm that the proposals contained in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note mentionnée ci-dessus agréent au Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of  
my highest consideration.

*[Signed]*

KENNEDY A. SIMMONDS  
Prime Minister

The Right Honourable Brian Mulroney  
Prime Minister  
Government of Canada  
Ottawa, Canada

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

*[Signé]*

KENNEDY A. SIMMONDS

Le Très Honorable Brian Mulroney  
Premier Ministre  
Gouvernement du Canada  
Ottawa (Canada)





No. 24982

---

**CANADA**  
**and**  
**SAINT KITTS AND NEVIS**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to the designation by the Government of the Federation of Saint Christopher and Nevis of Trinidad and Tohago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Nassau, 18 October 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA**  
**et**  
**SAINT-KITTS-ET-NEVIS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis de la Trinidad and Tohago (B.W.I.A. International) Airways Corporation. Nassau, 18 octobre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS RELATIVE TO THE DESIGNATION BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS OF TRINIDAD AND TOBAGO (B.W.I.A. INTERNATIONAL) AIRWAYS CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS RELATIF À LA DÉSIGNATION PAR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS DE LA TRINIDAD AND TOBAGO (B.W.I.A. INTERNATIONAL) AIRWAYS CORPORATION

I

CANADIAN  
HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

Nassau, October 18, 1985

CHOGM L.O. 10

Sir:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services signed at Nassau on Oct. 18, 1985<sup>2</sup> (the Agreement), and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following understanding relative to the designation by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (hereinafter referred to as B.W.I.A.) for the operation of the agreed services provided for in the Agreement.

Notwithstanding the provisions of Article VI, paragraph 1(c) of the Agreement,

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. (N° 1-24980) of this volume.

CANADIAN  
HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT  
DU CANADA

Nassau, le 18 octobre 1985

CHOGM L.O. 10

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis signé à Nassau le 18 oct. 1985<sup>2</sup> (l'Accord), et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente suivante relativement à la désignation par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis de la Trinidad & Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation (ci-après désignée B.W.I.A.) aux fins de l'exploitation des services convenus prévus dans l'Accord.

Nonobstant les dispositions de l'Article VI, paragraphe 1c) de l'Accord, le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. (N° 1-24980) du présent volume.

the Government of Canada shall give favourable consideration to the designation of B.W.I.A. by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis provided that:

1. The Government of Trinidad and Tobago continues to designate B.W.I.A. for the operation of the agreed services provided for in the Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services;

2. Substantial ownership and effective control of B.W.I.A. shall remain vested in the Government of Trinidad and Tobago or in its nationals;

3. In any service originating or terminating in Trinidad and Tobago, B.W.I.A. shall be free to exercise any and all traffic rights under the Agreement between Canada and Trinidad and Tobago on Commercial Scheduled Air Services as well as the third and fourth freedom rights under the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services. Such traffic may be commingled on any and all services except as provided in Footnote 3 of Section I of the Annex to the Agreement;

4. In the operation of the agreed services by B.W.I.A., in each case where third and fourth freedom traffic rights in addition to fifth freedom traffic rights are available between a specified point and Canada, the services shall be operated on the basis of the third and fourth freedom traffic rights granted in the air transport agreement between the Government of Canada and the Government of the territory within which that specified point lies. Articles in the said agreement related to traffic between the territories of the two Governments, including but not limited to the Articles on capacity, statistics, and tariffs, shall apply;

Gouvernement du Canada étudiera favorablement la désignation de la B.W.I.A. par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, sous réserve:

1. Que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago continue à désigner la B.W.I.A. pour l'exploitation des services convenus prévus aux termes de l'Accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Canada concernant des services aériens commerciaux réguliers;

2. Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la B.W.I.A. demeurent entre les mains du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ou de ses ressortissants;

3. Que, pour tout service originant ou se terminant à la Trinité-et-Tobago, la B.W.I.A. sera libre d'exercer tous droits de trafic prévus à l'Accord entre le Canada et la Trinité-et-Tobago concernant les services aériens commerciaux réguliers, ainsi que les droits en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air consentis dans l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis. Ce trafic pourra se faire en combinaison avec tout service fourni, sauf pour ce qui est précisé à la note 3 de la Section I de l'Annexe à l'Accord;

4. Que, dans le cadre de l'exploitation des services convenus par la B.W.I.A., chaque fois que des droits de trafic sont accordés en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air en plus des droits consentis en vertu de la cinquième liberté de l'air entre un point spécifié et le Canada, les services seront exploités sur la base des droits de trafic en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air conférés aux termes de l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du territoire à l'intérieur duquel se situe le point en question. Les Articles dudit Accord relatifs au trafic entre les territoires des deux Gouverne-

5. Operational control of the aircraft shall remain with B.W.I.A. while it operates the services on behalf of St. Christopher and Nevis and such operations shall be conducted in accordance with the provisions of B.W.I.A.'s Operating Certificate as issued by the Government of Canada; and

6. The Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and the Government of Trinidad and Tobago confirm to the Government of Canada their mutual agreement to the conditions set out in subparagraphs 1. to 5. above inclusive.

Alternatively, it would be acceptable if the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and the Government of Trinidad and Tobago were to enter into an agreement which provides for their joint operational control of the aircraft. Acceptance by the Government of Canada of B.W.I.A. as the designated airline of the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis shall in this instance be contingent upon an arrangement between the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and the Government of Trinidad and Tobago which sets out in unambiguous fashion, acceptable to the Government of Canada, the joint and individual responsibilities and authorities of each State party to the arrangement with respect to:

1. Airline/aircraft licensing and registration;
2. Commercial and operational control;
3. Areas of liability and responsibility;

ments, y compris mais non exclusivement les Articles concernant la capacité, les statistiques et les tarifs, s'appliqueront;

5. Que le contrôle opérationnel de l'aéronef reste la responsabilité de la B.W.I.A. pendant qu'elle exploite les services pour le compte de Saint-Christophe-et-Nevis et que l'exploitation se fasse conformément aux dispositions du certificat d'exploitation tel que délivré par le Gouvernement du Canada à la B.W.I.A.; et

6. Que les Gouvernements de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis et de la Trinité-et-Tobago confirment au Gouvernement du Canada leur adhésion mutuelle aux conditions exposées dans les paragraphes 1 à 5 inclusivement.

Une autre solution acceptable serait la conclusion entre les Gouvernements de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis et de la Trinité-et-Tobago d'un arrangement prévoyant le contrôle opérationnel conjoint de l'aéronef. L'agrément par le Gouvernement du Canada de la B.W.I.A. en tant qu'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis dépendra en l'occurrence de ce qu'un arrangement conclu entre les Gouvernements de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis et de la Trinité-et-Tobago établisse sans ambiguïté, et de façon acceptable au Gouvernement du Canada, les responsabilités et pouvoirs conjoints et individuels de chaque Etat partie à l'arrangement en ce qui concerne:

1. La licence de l'entreprise de transport aérien et l'immatriculation de l'aéronef;
2. Le contrôle commercial et opérationnel;
3. Les sphères d'obligations et de responsabilités;

4. The exercise of judicial action whether as Plaintiff or Defendant, e.g., the right to sue or be sued.

I have the further honour to advise that, since the designation of B.W.I.A. by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis for the operation of services under the Agreement does not constitute the designation of an additional foreign airline to operate services at Toronto, the conditions applicable to additional foreign airlines granted exemptions to the application of the Toronto Moratorium shall not apply.

Should the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis designate any other airline to exercise the traffic rights provided for under the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services, the provisions of Articles IV, V, and VI of the Agreement shall apply.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until such time as the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis designates any other airline to exercise the traffic rights provided for under the Agreement or as long as the Agreement remains in force unless terminated by either Government upon one year's written notice to the other.

4. L'exercice d'une action judiciaire à titre de demandeur ou de défendeur, par exemple le droit d'intenter un procès ou la possibilité de faire l'objet d'un procès.

J'ai en outre l'honneur de préciser que, puisque la désignation de la B.W.I.A. par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis aux fins de l'exploitation des services aux termes de l'Accord ne constitue pas la désignation d'une entreprise étrangère supplémentaire pour l'exploitation des services à Toronto, les conditions applicables aux entreprises de transport aérien étrangères supplémentaires non assujetties au Moratoire de Toronto ne s'appliqueront pas.

Au cas où le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis désignerait une autre entreprise aux fins d'exercer les droits de trafic prévus aux termes de l'Accord de services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, les dispositions des Articles IV, V et VI de l'Accord s'appliqueront.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées agrément à votre Gouvernement, la présente Note, dont les versions français et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements in Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Ledit Accord restera en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis désigne une autre entreprise aux fins d'exercer les droits de trafic prévus aux termes de l'Accord ou tant que l'Accord demeure en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis écrit d'un an.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Right Honourable  
BRIAN MULRONEY  
Prime Minister of Canada

The Right Honourable  
Dr. Kennedy A. Simmonds  
Prime Minister of the Federation of St.  
Christopher and Nevis

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Très Honorable  
BRIAN MULRONEY  
Premier Ministre du Canada

Le Très Honorable  
Dr. Kennedy A. Simmonds  
Premier Ministre de la Fédération de  
Saint-Christophe-et-Nevis

## II

### [TRADUCTION—TRANSLATION]

PRIME MINISTER  
ST. KITTS AND NEVIS  
GOVERNMENT HEADQUARTERS  
ST. KITTS, W.I.

October 18, 1985

Ref. No. FA/C15/078

Sir:

I have the honour to refer to your Note No. CHOGM L.O. 10 dated October 18, 1985 relative to the designation by the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis of Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation for the operation of the agreed services provided for in the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis on Air Services.

I have the honour to confirm that the proposals contained in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the Federation of St. Christopher and Nevis and that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

LE PREMIER MINISTRE  
SAINT-KITTS-ET-NEVIS  
SIÈGE DU GOUVERNEMENT  
SAINT-KITTS (W.I.)

Le 18 octobre 1985

n° Réf.: FA/C15/078

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° CHOGM L.O. 10 en date du 18 octobre 1985, concernant la désignation par le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis de la société Trinidad and Tobago (B.W.I.A. International) Airways Corporation, pour l'exploitation des services aériens convenus dans le cadre de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note susmentionnée agréent au Gouvernement de la Fédération de Saint-Christophe-et-Nevis, et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of  
my highest consideration.

[Signed]

KENNEDY A. SIMMONDS  
Prime Minister

The Right Honourable Brian Mulroney  
Prime Minister  
Government of Canada  
Ottawa, Canada

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

[Signé]

KENNEDY A. SIMMONDS

Le Très Honorable Brian Mulroney  
Premier Ministre  
Gouvernement du Canada  
Ottawa (Canada)





No. 24983

---

**MULTILATERAL**

**Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project on the effects of thermal processing and distribution on the quality and nutritive value of food (COST Project 91) (with annexes). Concluded at Brussels on 22 January 1981**

*Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the European Economic Community on 16 July 1987.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine des effets du traitement thermique et de la distribution sur la qualité et la valeur nutritive des aliments (Action COST 91) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 22 janvier 1981**

*Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par la Communauté économique européenne le 16 juillet 1987.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**SAMORDNINGSAFTALE (FÆLLESSKABET-COST) OM EN SAMORDNET  
AKTION MED HENSYN TIL VIRKNINGEN AF VARMEBEHAND-  
LING OG DISTRIBUTION PÅ LEVNEDESMIDLERS KVALITET OG  
NÆRINGSVÆRDI (COST-AKTION 91)**

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet,"  
Schweiz og Sverige, i det følgende benævnt "deltagende ikke-medlemsstater",  
Er—ud fra følgende betragtninger:

En samordnet europæisk forskningsaktion med hensyn til levnedsmiddelteknologi  
kan udgøre et effektivt bidrag til en mere økonomisk udnyttelse af de nationale  
ressourcer;

et forskningsprogram vedrørende levnedsmiddelteknologi er blevet foreslået af den  
svenske delegation inden for rammerne af Det europæiske samarbejde om videnskabelig  
og teknisk Forskning (COST);

ved sin afgørelse af 22. oktober 1979 vedtog Rådet for De europæiske Fællesskaber  
en samordnet fællesskabaktion med hensyn til virkningen af varmebehandling og distri-  
bution på levnedsmidlers kvalitet og næringsværdi;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende  
benævnt "staterne", har til hensigt inden for rammerne af de regler og procedurer, der  
gælder for deres nationale programmer, at gennemføre det i bilag A beskrevne forsk-  
ningsarbejde og er rede til at lade dette arbejde indgå i en samordning, som de finder vil  
medføre gensidige fordele;

iværksættelsen af det forskningsarbejde, der er omfattet af den samordnede aktion,  
kræver et finansielt bidrag fra staterne på 9 millioner europæiske regningsenheder,

Blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende  
benævnt "de kontraherende parter", deltager i perioden indtil den 26. oktober 1982 i en  
samordnet aktion med hensyn til virkningen af varmebehandling og distribution på  
levnedsmidlers kvalitet og næringsværdi.

Aktionen består i at samordne programmet for Fællesskabets samordnede aktion og  
de tilsvarende programmer i de deltagende ikke-medlemsstater. De programmer, der er  
omfattet af denne aftale, er anført i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres na-  
tionale institutter og organer.

*Artikel 2.* Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i et  
EF/COST-samordningsudvalg, i det følgende benævnt "udvalget".

Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden. Udvalgets sekretariatsforretninger  
varetages af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt  
"Kommissionen".

Udvalgets mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

*Artikel 3.* For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion udnævner Kommissionen i forståelse med de deltagende ikke-medlemsstaters delegerede en projektleder.

*Artikel 4.* De kontraherende parters finansielle maksimumsbidrag til samordningsudgifterne fastsættes til:

—287.000 europæiske regningsenheder for Fællesskabet, for en treårig periode fra den 27. oktober 1979 at regne,

—24.000 europæiske regningsenheder for hver deltagende ikke-medlemsstat, for den i artikel 1, stk. 1, omhandlede periode.

Den europæiske regningsenhed er den, der er fastlagt ved den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og ved de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

*Artikel 5.* 1. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe enhver oplysning om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Disse oplysninger behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

2. I forståelse med udvalget udarbejder Kommissionen årligt aktivitetsrapporter på grundlag af de modtagne oplysninger og fremsender dem til staterne.

3. Ved udløbet af den periode, som samordningsaktionen omfatter, fremsender Kommissionen i forståelse med udvalget en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultat til staterne. Kommissionen offentliggør nævnte rapport seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en af staterne modsætter sig dette. I så fald behandles rapporten som fortrolig og uddeles efter anmodning og med udvalgets samtykke kun til de institutioner og virksomheder, hvis forsknings- eller produktionsaktiviteter berettiger til, at de får adgang til resultaterne af forskningen i henhold til den samordnede aktion.

*Artikel 6.* 1. Hver af de kontraherende parter giver hurtigst muligt efter undertegnelsen af denne aftale generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens ikrafttræden.

2. For kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 1 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én deltagende ikke-medlemsstat har foretaget nævnte notifikation.

For kontraherende parter, som foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken notifikationen er blevet fremsendt.

Kontraherende parter, som endnu ikke har foretaget nævnte notifikation på tidspunktet for aftalens ikrafttræden, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i en periode på seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

3. I en periode på seks måneder fra ikrafttrædelsesdatoen er aftalen åben for tiltrædelse for så vidt angår de øvrige europæiske stater, der deltog i ministerkonferencen

i Bruxelles den 22. og 23. november 1971. Tiltrædelsesdokumenterne deponeres i generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Stater, som tiltræder denne aftale, bliver kontraherende parter i henhold til artikel 1 på datoen for deponeringen af tiltrædelsesdokumentet.

4. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer, om aftalens ikrafttrædelsesdato samt om deponeringen af de i stk. 3 omhandlede tiltrædelsesdokumenter.

*Artikel 7.* Denne aftale, der er udfærdiget i et eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[*For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume*].

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST UEBER EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER AUSWIRKUNGEN DER THERMISCHEN BEHANDLUNG UND DES VERTRIEBS AUF QUALITAET UND NAEHRWERT VON LEBENSMITTELN (COST-AKTION 91)

Die Europaeische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend „Gemeinschaft“ genannt, Schweden und die Schweiz, nachstehend „beteiligte Nichtmitgliedstaaten“ genannt—

in Erwägung nachstehender Gründe:

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem Gebiet der Lebensmitteltechnologie kann wirksam zu einer wirtschaftlicheren Nutzung der heimischen Ressourcen beitragen.

Ein Forschungsprogramm auf dem Gebiet der Lebensmitteltechnologie wurde von der schwedischen Delegation im Rahmen der Europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlich und technischen Forschung (COST) vorgeschlagen.

Mit Beschluss vom 22. Oktober 1979 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften eine konzertierte Forschungsaktion der Europäischen Gemeinschaften über Auswirkungen der thermischen Behandlung und des Vertriebs auf Qualität und Nährwert von Lebensmitteln festgelegt.

Die Mitgliedstaaten und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Staaten“ genannt, beabsichtigen, im Rahmen der Vorschriften und Verfahren ihrer einzelstaatlichen Programme die in Anhang A genannten Forschungsarbeiten durchzuführen, und sind zu einer Konzertierung dieser Forschungsarbeiten bereit, die nach ihrer Ansicht allen Beteiligten Vorteile bringen würde.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Grössenordnung von 9 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten—

Sind wie folgt uebereingekommen:

*Artikel 1.* Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, beteiligen sich für die Zeit bis zum 26. Oktober 1982 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Auswirkungen der thermischen Behandlung und des Vertriebs auf Qualität und Nährwert von Lebensmitteln.

Diese Aktion besteht aus der Konzertierung zwischen dem Programm der konzertierten Aktion der Gemeinschaft und den entsprechenden Programmen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten. Die unter dieses Abkommen fallenden Programme sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben für die in ihren jeweiligen einzelstaatlichen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten voll verantwortlich.

*Artikel 2.* Die Konzertierung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft-COST, nachstehend „Ausschuss“ genannt, durchgeführt.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Kommission“ genannt, wahrgenommen.

Das Mandat und die Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

*Artikel 3.* Zur Gewährleistung einer grösstmöglichen Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion ernennt die Kommission im Einvernehmen mit den Delegierten der beteiligten Nichtmitgliedstaaten im Ausschuss einen Projektleiter.

*Artikel 4.* Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf

—287.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft für einen Zeitraum von drei Jahren vom 27. Oktober 1979 an

—24.000 Europäische Rechnungseinheiten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für die in Artikel 1 Absatz 1 genannte Zeit.

Die Europäische Rechnungseinheit ist in der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und den gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften definiert.

Die für die Finanzierung dieses Abkommens geltenden Regeln sind in Anhang C festgelegt.

*Artikel 5.* (1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten aus, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind. Sie bemühen sich ausserdem, alle Informationen über ähnliche, von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten beizubringen. Die Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitteilt, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der erhaltenen Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über die Durchführung und die Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn sechs Monate nach seiner Uebermittlung, es sei denn, dass ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall wird der Bericht vertraulich behandelt und auf Antrag und im Einvernehmen mit dem Ausschuss nur an die Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

*Artikel 6.* (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so rasch wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 1 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten des Abkommens vornehmen, tritt es am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat, in dem die Notifizierungsurkunde eingeht, in Kraft.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können während sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten des Ausschusses teilnehmen.

(3) Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der in Absatz 3 vorgesehenen Beitrittsurkunden mit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen wird in einer Urschrift in dänischer, deutscher, griechischer, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[*For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume—Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ-COST  
ΠΕΡΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΕΩΣ  
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ  
ΤΗΣ ΘΕΡΜΙΚΗΣ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΣΤΗΝ ΠΟΙΟΤΗΤΑ  
ΚΑΙ ΣΤΗ ΘΡΕΠΤΙΚΗ ΑΞΙΑ ΤΩΝ ΤΡΟΦΙΜΩΝ  
(ΔΡΑΣΗ COST 91)

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ, έφεξις αποκαλούμενη  
" Κοινότης " ,

Η ΣΟΥΗΔΙΑ καί

Η ΕΛΒΕΤΙΑ,

έφεξις αποκαλούμενες "συμμετέχοντα κράτη μή μέλη " ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ :

ότι, μία συντονισμένη εύρωπαϊκή δράση έρεύνης στόν τομέα  
τής τεχνολογίας τών τροφίμων δύναται νά συμβάλει άποτε-  
λεσματικά σέ οικονομικώτερη χρησιμοποίηση τών έθνικών  
πόρων,

ότι, ένα πρόγραμμα έρεύνης στόν τομέα τής τεχνολογίας  
τών τροφίμων προτάθηκε από τή Σουηδική αντιπροσωπεία  
στά πλαίσια τής εύρωπαϊκής συνεργασίας στόν τομέα τής  
έπιστημονικής καί τεχνικής έρεύνης (COST),

ότι, μέ τήν άπόφαση τής 22ας 'Οκτωβρίου 1979, τό Συμβού-  
λιο τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων θέσπισε μία συντονισμένη  
κοινοτική δράση στόν τομέα τών έπιπτώσεων τής θερμικής  
έπεξεργασίας καί τής διανομής στήν ποιότητα καί στή  
θρεπτική άξία τών τροφίμων,



ὅτι, τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος καὶ τῶν συμμετεχόντων Κρατῶν μὴ μελῶν, ἐφεξῆς ἀποκαλουμένων " Κράτη " , προτίθενται νά πραγματοποιήσουν, στά πλαίσια κανόνων καὶ διαδικασιῶν ἐφαρμοζομένων στά ἔθνικά τους προγράμματα, τίς ἔρευνες πού περιγράφονται στό παράρτημα Α καὶ ὅτι εἶναι διατιθεμένα νά τὰ εἰσάγουν στά πλαίσια ἑνός συντονισμοῦ τόν ὁποῖο κρίνουν ὅτι θά εἶναι ἐπωφελέης καί πρός τίς δύο πλευρές,

ὅτι, ἡ διεξαγωγή τῶν ἐρευνῶν πού ἀναφέρονται στή συντονισμένη δράση θά ἀπαιτήσῃ ἀπό τὰ Κράτη χρηματοδοτική προσπάθεια τῆς τάξεως τῶν 9 ἑκατομμυρίων εὐρωπαϊκῶν λογιστικῶν μονάδων,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΓΙΑ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

#### ΑΡΘΡΟ 1

Ἡ Κοινότης καὶ τὰ συμμετέχοντα Κράτη μὴ μέλη, ἐφεξῆς ἀποκαλούμενα " συμβαλλόμενα μέρη " , συμμετέχουν γιά μία περίοδο μέχρι τῆς 26ης Ὀκτωβρίου 1982 σέ μία συντονισμένη δράση στόν τομέα τῶν ἐπιπτώσεων τῆς θερμικῆς ἐπεξεργασίας καί τῆς διανομῆς στήν ποιότητα καί στή θρεπτική ἀξία τῶν τροφίμων.

Ἡ δράση αὕτη συνίσταται στό συντονισμό μεταξύ τοῦ προγράμματος συντονισμένης δράσεως τῆς Κοινότητος καί τῶν ἀντιστοίχων προγραμμάτων τῶν συμμετεχόντων Κρατῶν μὴ μελῶν. Τά προγράμματα πού ἐμπίπτουν στό πεδίο ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας ἀριθμοῦνται στό παράρτημα Α.

Τά Κράτη παραμένουν πλήρως ὑπεύθυνα γιά τίς ἔρευνες πού πραγματοποιοῦνται ἀπό τὰ ἔθνικά ἰνστιτούτα ἢ τοὺς ἔθνικούς τους ὀργανισμούς.

## ΑΡΘΡΟ 2

Ο συντονισμός μεταξύ των συμβαλλομένων μερών πραγματοποιείται στά πλαίσια μιᾶς Ἐπιτροπῆς Συντονισμοῦ Κοινότητας-COST, ἑφεξῆς ἀποκαλούμενης " ἐπιτροπή ".

Ἡ ἐπιτροπή θεσπίζει τόν ἑσωτερικό της κανονισμό. Ἡ Ἐπιτροπή τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἐκτελεῖ χρέη γραμματείας, ἑφεξῆς ἀποκαλούμενη " Ἐπιτροπή ".

Ἡ θητεία καί ἡ σύνθεση τῆς ἐπιτροπῆς καθορίζονται στό παράρτημα Β.

## ΑΡΘΡΟ 3

Γιά νά ἐξασφαλισθεῖ ἡ μεγίστη δυνατή ἀποτελεσματικότητα στή διεξαγωγή τῆς συντονισμένης δράσεως, ἡ Ἐπιτροπή διορίζει ἕνα ἐπικεφαλῆς τοῦ σχεδίου σέ συμφωνία μέ τούς ἀντιπροσώπους τῶν συμμετεχόντων Κρατῶν μὴ μελῶν στά πλαίσια τῆς ἐπιτροπῆς.

## ΑΡΘΡΟ 4

Ἡ ἀνώτατη χρηματική συνεισφορά τῶν συμβαλλομένων μερῶν στά ἔξοδα συντονισμοῦ καθορίζεται σέ :

- 287.000 εὐρωπαϊκές λογιστικές μονάδες γιά τήν Κοινότητα, γιά περίοδο τριῶν ἐτῶν ἀρχομένης ἀπό τήν 27η Ὀκτωβρίου 1979,
- 24.000 εὐρωπαϊκές λογιστικές μονάδες γιά κάθε συμμετέχον Κράτος μὴ μέλος, γιά τήν περίοδο πού ἀναφέρεται στό ἀρθρο 1 τοῦ πρώτου ἐδαφίου.

Ἡ εὐρωπαϊκὴ λογιστικὴ μόνάδα εἶναι ἐκείνη πού καθορίζεται στὸν ἰσχύοντα δημοσιονομικὸ κανονισμό πού ἐφαρμόζεται στὸ γενικὸ προϋπολογισμό τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων καὶ στίς δημοσιονομικὲς διατάξεις πού θεσπίζονται κατ'ἐφαρμογὴ τοῦ κανονισμοῦ αὐτοῦ.

Οἱ κανόνες πού διέπουν τὴ χρηματοδότηση τῆς συμφωνίας ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενο τοῦ παραρτήματος Γ.

#### ΑΡΘΡΟ 5

1. Στὰ πλαίσια τῆς ἐπιτροπῆς, τὰ Κράτη ἀνταλλάσσουν τακτικὰ ὅλες τίς χρήσιμες πληροφορίες σχετικὰ μὲ τὴ διεξαγωγὴ τῶν ἐρευνῶν πού ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενο τῆς συντονισμένης δράσεως. Προσπαθοῦν ἐπὶ πλέον νὰ παρέχουν κάθε πληροφορία σχετικὰ μὲ ὁμοειδεῖς ἐρευνες πού σχεδιάζονται ἢ πού ἔχουν διεξαχθεῖ ἀπὸ ἄλλους ὀργανισμούς. Οἱ πληροφορίες αὐτές θεωροῦνται ὡς ἐμπιστευτικὲς ἀν τὸ ζήτησει τὸ Κράτος πού τίς παρέχει.
2. Ἡ Ἐπιτροπὴ, σέ συμφωνία μὲ τὴν ἐπιτροπὴ, καταρτίζει ἐτήσιες ἐκθέσεις δραστηριότητος βάσει τῶν παρασχεθέντων πληροφοριῶν καὶ τίς διαβιβάζει στὰ Κράτη.
3. Στὸ τέλος τῆς περιόδου συντονισμένης δράσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ, σέ συμφωνία μὲ τὴν ἐπιτροπὴ, διαβιβάζει στὰ Κράτη συνοπτικὴ ἐκθεση σχετικὰ μὲ τὴ διεξαγωγὴ καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῆς δράσεως. Δημοσιεύει τὴν ἐκθεση αὐτὴ ἔξι μῆνες μετὰ τὴν ἀνακοίνωσή της, ἐκτός ἀν ἀντιταχθεῖ ὡς πρὸς αὐτὸ ἓνα Κράτος. Στὴν περίπτωσι αὐτὴ, ἡ ἐκθεση θεωρεῖται ὡς ἐμπιστευτικὴ καὶ διανέμεται, κατόπιν αἰτήσεως καὶ μὲ σύμφωνη γνώμη τῆς ἐπιτροπῆς, μόνον στὰ ἰδρύματα καὶ ἐπιχειρήσεις τῶν ὁποίων οἱ δραστηριότητες ἐρεύνης ἢ παραγωγῆς δικαιολογοῦν τὴν πρόσβασι στὰ πορίσματα ἐρεύνης πού ὑπάγεται στὴ συντονισμένη δράση.

## ΑΡΘΡΟ 6

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, αφού υπογράψει την παρούσα συμφωνία, κοινοποιεί τό δυνατό συντομώτερα στό Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών δυνάμει των έσωτερικών του διατάξεων για τή θέση σέ Ισχύ τής παρούσης συμφωνίας.
2. Για τά συμβαλλόμενα μέρη πού έχουν προβεί στην κοινοποίηση πού προβλέπεται στην παράγραφο 1, ή παρούσα συμφωνία τίθεται σέ Ισχύ την πρώτη ημέρα του έπόμενου μηνός εκείνου κατά τή διάρκεια του οποίου ή Κοινότης καί ένα τουλάχιστον συμμετέχον Κράτος μή μέλος προέβησαν στην κοινοποίηση αυτή.

Για τά συμβαλλόμενα μέρη πού προβαίνουν στην κοινοποίηση μετά την έναρξη Ισχύος τής παρούσης συμφωνίας, ή τελευταία αυτή τίθεται σέ Ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά από εκείνον κατά τή διάρκεια του οποίου διαβιβάσθηκε ή κοινοποίηση.

Τά συμβαλλόμενα μέρη, πού δέν έχουν προβεί άκόμα στην κοινοποίηση αυτή κατά την έναρξη Ισχύος τής παρούσης συμφωνίας, δύνανται νά συμμετέχουν χωρίς δικαίωμα ψήφου στις έργασίες τής επιτροπής για περίοδο έξι μηνών από τής έναρξεως Ισχύος τής παρούσης συμφωνίας.

3. Για περίοδο έξι μηνών από τής ημερομηνίας έναρξεως τής Ισχύος της, ή παρούσα συμφωνία είναι άνοικτη για την προσχώρηση των άλλων ευρωπαϊκών Κρατών πού έχουν συμμετάσχει στη συνδιάσκεψη ύπουργών πού συγκλήθηκε στις Βρυξέλλες στις 22 καί 23 Νοεμβρίου 1971. Τά έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου

τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων. Τό Κράτος πού προσχωρεῖ στή συμφωνία γίνεται συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα μέ τό ἀρθρο 1, κατά τήν ἡμερομηνία καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου προσχωρήσεως.

4. Ὁ Γενικός Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων κοινοποιεῖ σέ κάθε συμβαλλόμενο μέρος τήν κατάθεση τῶν κοινοποιήσεων πού προβλέπονται στήν παράγραφο 1, τήν ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας καί τήν κατάθεση τῶν ἐγγράφων προσχωρήσεως πού προβλέπονται στήν παράγραφο 3.

#### ΑΡΘΡΟ 7

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ ἓνα μόνο ἀντίτυπο στήν ἀγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ἐλληνική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα καί ὅλα τά κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Ἡ συμφωνία κατατίθεται στά ἀρχεῖα τῆς Γενικῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἡ ὁποία διαβιβάζει κεκυρωμένο ἀντίγραφο σέ κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume].

COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT<sup>1</sup> ON A CONCERTED ACTION PROJECT ON THE EFFECTS OF THERMAL PROCESSING AND DISTRIBUTION ON THE QUALITY AND NUTRITIVE VALUE OF FOOD (COST PROJECT 91)

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”, Sweden and Switzerland, hereinafter referred to as the “participating non-member States”,

Whereas a European concerted research project in the field of food technology is likely to contribute effectively to a more economic use of natural resources;

Whereas a programme of research in the field of food technology has been proposed by the Swedish delegation within the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST);

Whereas by its Decision of 22 October 1979 the Council of the European Communities adopted a Community concerted action project on the effects of thermal processing and distribution on the quality and nutritive value of food;

Whereas the Member States of the Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the States”, intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of some 9 million European units of account from the States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the contracting parties”, shall participate for a period extending until 26 October 1982 in a concerted action project on the effects of thermal processing and distribution on the quality and nutritive value of food.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1981 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that during which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2):

| <i>State or organization</i> | <i>Date of the notification</i> |
|------------------------------|---------------------------------|
| European Economic Community  | 22 January 1981                 |
| Sweden                       | 22 January 1981                 |
| Switzerland                  | 22 January 1981                 |

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of the instrument of accession with the General Secretariat of the Council of the European Communities, in accordance with article 6 (3):

| <i>State</i>                                   | <i>Date of deposit of instrument of accession</i> |
|--|---|
| Finland<br>(With effect from 18 May 1981.)     | 18 May 1981                                       |
| Spain<br>(With effect from 23 July 1981.)      | 23 July 1981                                      |
| Yugoslavia<br>(With effect from 25 July 1981.) | 25 July 1981                                      |

This project shall consist in concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating non-member States. The programmes covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

*Article 2.* The concertation between the contracting parties shall be effected through a Community-COST Concertation Committee, hereinafter referred to as "the Committee".

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its Secretariat will be provided by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission".

The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

*Article 3.* In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission in agreement with the delegates of the participating non-member States on the Committee.

*Article 4.* The maximum financial contributions by the contracting parties to the co-ordination costs shall be:

- 287,000 European units of account from the Community for a three-year period beginning on 27 October 1979,
- 24,000 European units of account from each participating non-member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The European unit of account is defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

*Article 5.* 1. Through the Committee, the States shall exchange regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. In agreement with the Committee the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be confidential and shall be forwarded, on request and with the agreement of the Committee, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

*Article 6.* 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. For a period of six months following its entry into force, this Agreement shall be open for accession by the other European States which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Communities. A State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article 1 on the date of deposit of the instrument of accession.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession provided for in paragraph 3.

*Article 7.* This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.

*[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume].*



ACCORD<sup>1</sup> DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DES EFFETS DU TRAITEMENT THERMIQUE ET DE LA DISTRIBUTION SUR LA QUALITÉ ET LA VALEUR NUTRITIVE DES ALIMENTS (ACTION COST 91)

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée «Communauté»,  
La Suède et la Suisse, ci-après dénommées «Etats non-membres participants»,

Considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine de la technologie alimentaire est de nature à contribuer efficacement à une utilisation plus économique des ressources nationales;

Considérant qu'un programme de recherche dans le domaine de la technologie alimentaire a été proposé par la délégation suédoise au sein de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST);

Considérant que, par sa décision du 22 octobre 1979, le Conseil des Communautés européennes a arrêté une action communautaire concertée dans le domaine des effets du traitement thermique et de la distribution sur la qualité et la valeur nutritive des aliments;

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non-membres participants, ci-après dénommés «Etats», ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et qu'ils sont disposés à les faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des Etats un effort financier de l'ordre de 9 millions d'unités de compte européennes,

Convienent de ce qui suit :

*Article 1.* La Communauté et les Etats non-membres participants, ci-après dénommés «parties contractantes», participent pour une période allant jusqu'au 26 octobre 1982

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1981 à l'égard des Etats et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

| <i>Etat ou organisation</i>           | <i>Date de la notification</i> |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| Communauté économique européenne..... | 22 janvier 1981                |
| Suède .....                           | 22 janvier 1981                |
| Suisse .....                          | 22 janvier 1981                |

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

| <i>Etat</i>                      | <i>Date de dépôt<br/>de l'instrument<br/>d'adhésion</i> |
|----------------------------------|---|
| Finlande .....                   | 18 mai 1981   |
| (Avec effet au 18 mai 1981.)     |   |
| Espagne .....                    | 23 juillet 1981   |
| (Avec effet au 23 juillet 1981.) |   |
| Yougoslavie .....                | 25 juillet 1981   |
| (Avec effet au 25 juillet 1981.) |   |

à une action concertée dans le domaine des effets du traitement thermique et de la distribution sur la qualité et valeur nutritive des aliments.

Cette action consiste dans la concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non-membres participants. Les programmes couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

*Article 2.* La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un Comité de concertation Communauté-COST, ci-après dénommé «Comité».

Le Comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée «Commission».

Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

*Article 3.* Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission en accord avec les délégués des Etats non-membres participants au sein du Comité.

*Article 4.* La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à :

- 287.000 unités de compte européennes pour la Communauté, pour une période de trois ans à compter du 27 octobre 1979,
- 24.000 unités de compte européennes pour chaque Etat non-membre participant, pour la période visée à l'article 1 premier alinéa.

L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

*Article 5.* 1. Dans le cadre du Comité, les Etats échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. En accord avec le Comité, la Commission établit des rapports d'activités annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période d'action concertée, la Commission, en accord avec le Comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après sa communication, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est traité comme confidentiel et distribué, sur demande et avec l'accord du Comité, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats de recherche relevant de l'action concertée.

*Article 6.* 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à cette notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à cette notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pendant une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante aux termes de l'article 1 à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion prévus au paragraphe 3.

*Article 7.* Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé aux archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

*{Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume}.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST RELATIVO AD UN'AZIONE CONCERTATA NEL CAMPO DEGLI EFFETTI DEL TRATTAMENTO TERMICO E DELLA DISTRIBUZIONE SULLA QUALITÀ E SUL VALORE NUTRITIVO DEGLI ALIMENTI (AZIONE COST 91)

La Comunità economica europea, in appresso denominata "Comunità",

La Svezia e la Svizzera, in appresso denominate "Stati non membri partecipanti",

Considerando che un'azione di ricerca europea concertata nel settore della tecnologia alimentare può contribuire in modo efficace ad una più economica utilizzazione delle risorse nazionali;

Considerando che un programma di ricerca nel settore della tecnologia alimentare è stato proposto dalla delegazione svedese nell'ambito della cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST);

Considerando che, con la decisione del 22 ottobre 1979, il Consiglio delle Comunità europee ha adottato un'azione comunitaria concertata relativa agli effetti del trattamento termico e della distribuzione sulla qualità e sul valore nutritivo degli alimenti;

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri partecipanti, in appresso denominati "Stati", intendono svolgere, secondo le norme e le procedure applicabili ai loro programmi nazionali, le ricerche descritte nell'allegato A e sono disposti a consentirne la concertazione che ritengono reciprocamente vantaggiosa;

Considerando che l'esecuzione delle ricerche di cui all'azione concertata comporterà per gli Stati un contributo finanziario di 9 milioni circa di unità di conto europee,

Convengono le disposizioni seguenti :

*Articolo 1.* La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, in appresso denominati "parti contraenti", partecipano, per un periodo che va fino al 26 ottobre 1982, ad un'azione concertata nel campo degli effetti del trattamento termico e della distribuzione sulla qualità e sul valore nutritivo degli alimenti.

Tale azione consiste nella concertazione tra il programma di azione concertata della Comunità ed i corrispondenti programmi degli Stati non membri partecipanti. I programmi di cui al presente accordo sono enumerati nell'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i rispettivi istituti o organismi nazionali.

*Articolo 2.* La concertazione tra le parti contraenti è effettuata in sede di un Comitato di concertazione Comunità-COST, in appresso denominato "Comitato".

Il Comitato adotta il proprio regolamento interno. I lavori di segreteria del Comitato sono espletati dalla Commissione delle Comunità europee, in appresso denominata "Commissione".

Il mandato e la composizione del Comitato sono definiti nell'allegato B.

*Articolo 3.* Per garantire la massima efficacia all'esecuzione dell'azione concertata, un capo progetto è nominato dalla Commissione di comune accordo con i delegati degli Stati non membri partecipanti in seno al Comitato.

*Articolo 4.* Il contributo finanziario massimo delle parti contraenti alle spese di coordinamento è fissato come segue :

- 287.000 unità di conto europee per la Comunità, per un periodo di tre anni, a decorrere dal 27 ottobre 1979,
- 24.000 unità di conto europee per ciascuno Stato non membro partecipante, per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma.

L'unità di conto europea è quella definita nel regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in applicazione di detto regolamento.

Le modalità che regolano il finanziamento dell'accordo costituiscono l'oggetto dell'allegato C.

*Articolo 5.* 1. In sede di Comitato, gli Stati si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili sull'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Essi si adoperano inoltre per fornire tutte le informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da altri organismi. Le informazioni vengono trattate come riservate qualora cioè sia richiesto dallo Stato che le comunica.

2. D'accordo con il Comitato, la Commissione, sulla base delle informazioni che le sono state fornite, redige relazioni annuali di attività e le trasmette agli Stati.

3. Alla fine del periodo dell'azione concertata, la Commissione, d'accordo con il Comitato, trasmette agli Stati una relazione di sintesi sull'esecuzione e sui risultati dell'azione. Essa pubblica tale relazione sei mesi dopo la trasmissione, a meno che uno Stato non vi si opponga. In questo caso, la relazione è trattata come riservata e viene distribuita, su richiesta e con l'accordo del Comitato, soltanto alle istituzioni ed alle imprese le cui attività di ricerca o di produzione giustificano l'accesso ai risultati delle ricerche eseguite per l'azione concertata.

*Articolo 6.* 1. Dopo aver firmato il presente accordo, ciascuna delle parti contraenti notifica, con la massima sollecitudine, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, in virtù delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 1, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello nel corso del quale hanno proceduto alla notifica.

Le parti contraenti che non abbiano ancora proceduto alla notifica all'entrata in vigore del presente accordo, possono partecipare senza diritto di voto ai lavori del Comitato per un periodo di sei mesi a decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, gli altri Stati europei che hanno partecipato alla conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles

il 22 e 23 novembre 1971 possono aderire al presente accordo. Gli strumenti di adesione sono depositati presso il Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Lo Stato che aderisce all'accordo diventa parte contraente ai sensi dell'articolo 1 alla data del deposito del proprio strumento di adesione.

4. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee notifica a ciascuna delle parti contraenti l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1, la data di entrata in vigore del presente accordo e l'avvenuto deposito degli strumenti di adesione di cui al paragrafo 3.

*Articolo 7.* Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[*For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST OVERLEG GEMEENSCHAP-COST INZAKE EEN  
GECOÖRDINEERDE ACTIE OP HET GEBIED VAN DE INVLOED  
VAN WARMTEBEHANDELING EN DISTRIBUTIE OP DE KWALITEIT  
EN VOEDINGSWAARDE VAN LEVENSMIDDELEN (ACTIE COST 91)

De Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen “de Gemeenschap”,  
Zwitserland en Zweden, hierna te noemen “de deelnemende derde landen”,

Overwegende dat een gecoördineerde Europese onderzoekactie op het gebied van  
de levensmiddelentechnologie op doeltreffende wijze kan bijdragen tot een economis-  
cher gebruik van de nationale reserves;

Overwegende dat ze Zweedse delegatie een onderzoekprogramma op het gebied  
van de levensmiddelentechnologie heeft voorgesteld in het kader van de Europese  
samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST);

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 22 ok-  
tober 1979 een gecoördineerde actie heeft vastgesteld op het gebied van de invloed van  
warmtebehandeling en distributie op de kwaliteit en voedingswaarde van levensmiddelen;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde lan-  
den, hierna te noemen “de Staten”, het voornemen hebben in het kader van de voor hun  
nationale programma's geldende voorschriften en procedures het in bijlage A om-  
schreven onderzoek te verrichten en van mening zijn dat coördinatie van dit onderzoek  
wederzijdse voordelen zal opleveren;

Overwegende dat met het bij de gecoördineerde actie bedoelde onderzoek een fi-  
nanciële bijdrage van circa 9 miljoen Europese rekeneenheden van de zijde van de Staten  
zal zijn gemoeid,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1.* De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de  
Overeenkomstsluitende Partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die loopt tot  
en met 26 oktober 1982 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van de invloed  
van warmtebehandeling en distributie op de kwaliteit en voedingswaarde van levensmid-  
delen.

Deze actie bestaat uit de coördinatie van het programma van de gecoördineerde  
actie van de Gemeenschap en de overeenkomstige programma's van de deelnemende  
derde landen. De programma's waarop deze Overeenkomst betrekking heeft zijn vermeld  
in bijlage A.

De Staten blijven de volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat  
door hun nationale instellingen of lichamen wordt uitgevoerd.

*Artikel 2.* De coördinatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vindt plaats  
in het kader van een coördinatiecomité Gemeenschap-COST, hierna “het Comité”  
genoemd.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast. Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna "de Commissie" genoemd.

Mandaat en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 3.* Ten einde optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van de gecoördineerde actie te verzekeren wordt door de Commissie in overleg met de gedelegeerden van de deelnemende derde landen in het Comité een projectleider benoemd.

*Artikel 4.* De financiële bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen in de kosten van de coördinatie worden vastgesteld op :

- maximaal 287.000 Europese rekeneenheden voor de Gemeenschap voor een periode van drie jaar met ingang van 27 oktober 1979,
- maximaal 24.000 Europese rekeneenheden voor elk deelnemend derde land voor de periode bedoeld in artikel 1, eerste alinea.

De Europese rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en in de financiële bepalingen die uit hoofde van dit Reglement zijn vastgesteld.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van het akkoord zijn opgenomen in bijlage C.

*Artikel 5.* 1. In het kader van het Comité wisselen de Staten geregeld alle dienstige gegevens uit betreffende het verloop van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. Zij stellen bovendien alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of wordt verricht. Deze informatie zal vertrouwelijk worden behandeld, indien de Staat die deze ter beschikking stelt daarom verzoekt.

2. De Commissie stelt elk jaar, in overleg met het Comité, en op grond van de verstrekte gegevens, een rapport op over de stand van de werkzaamheden en zendt dit toe aan de Staten.

3. Aan het einde van de voor de gecoördineerde actie vastgestelde periode, zendt de Commissie in overleg met het Comité de Staten een beknopt rapport toe over de uitvoering en de resultaten van de actie. Zij publiceert dit rapport zes maanden na toezending, tenzij een Staat hier tegen bezwaar aantekent. In dat geval wordt het rapport vertrouwelijk behandeld en, op verzoek en in overleg met het Comité, alleen verspreid onder de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6.* 1. Na de ondertekening van deze Overeenkomst stelt elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de voltooiing van de uit hoofde van haar interne bepalingen vereiste procedures voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemend derde land deze kennisgeving hebben verricht.



Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verrichten, treedt zij in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarinde kennisgeving werd verricht.

De Overeenkomstsluitende Partijen die bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst nog geen kennisgeving hebben verricht mogen, gedurende een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. Andere Europese landen die aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie hebben deelgenomen, kunnen binnen zes maanden na de inwerkingtreding tot deze Overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Staat die toetreedt tot de Overeenkomst wordt Overeenkomstsluitende Partij in de zin van artikel 1 op de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de nederlegging van de in lid 3 bedoelde akten van toetreding.

*Artikel 7.* Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, iedere tekst zijnde gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke Overeenkomstsluitende Partij.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den toogtyvende januar nitten hundrede og enogfirs.

GESCHEHEN zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Januar neunzehnhunderteinundachtzig.

**ΈΓΙΝΕ ΣΤΙΣ ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΣΤΙΣ ΕΙΚΟΣΙΔΥΟ ΊΑΝΟΥΑΡΙΟΥ ΧΙΛΙΑ ΕΝΝΕΑΚΟΣΙΑ ΟΥΔΩΝΤΑ ΈΝΑ.**

DONE at Brussels on the twenty-second day of January in the year one thousand nine hundred and eighty-one.

FAIT à Bruxelles, le vingt-deux janvier mil neuf cent quatre-vingt-un.

FATTO a Bruxelles, addì vendidue gennaio millenovecentoottantuno.

GEDAAN te Brussel, de tweeëntwintigste januari negentienhonderd eenentachtig.

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ;**

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

Per la Comunità Economica Europea:

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

[M. RUTTEN]<sup>1</sup>

[M. HAMMER]

For the Government of Sweden:<sup>2</sup>

[M. WÖHLEN]

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Pour le Conseil Fédéral Suisse<sup>3</sup>:

Per il Consiglio Federale Svizzero:

[M. CUÉNOUD]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

<sup>2</sup> Pour le Gouvernement de la Suède.

<sup>3</sup> For the Swiss Federal Council.

## [DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

## BILAG A

## PROGRAMMER, SOM ER OMFATTET AF AFTALEN

- I. Mælkeprodukter
  - 1.1. Køling
  - 1.2. Koagulering af mælkeproteiner ved termisk behandling
  - 1.3. Analytisk metodologi omfattende prognoseundersøgelser
2. Frugt og grøntsager
  - 2.1. Virkninger af termisk behandling
3. Korn
  - 3.1. Utraditionel termisk behandling
  - 3.2. Virkninger af termisk behandling på korns biopolymerer, specielt med henblik på lipiders, stivelsers og proteiners interaktion
  - 3.3. Virkninger af frysning og optøning på kvaliteten af levnedsmidler på basis af korn
4. Fisk
  - 4.1. Termisk behandling i forbindelse med endnu ikke udnyttede eller underudnyttede arter samt anvendelse af affald
  - 4.2. Termisk behandling og mikrobiologisk sikkerhed
5. Kød
  - 5.1. Konserveringsingredienser og disses interaktion i pasteuriserede produkter og i konserver
  - 5.2. Køling og frysning af kød
  - 5.3. Termiske processer og interaktioner med vegetabiliske stoffer
  - 5.4. Optøning af kød
6. Ernæring
  - 6.1. Termiske processer og proteinkvaliteter
  - 6.2. Termiske processer og polyumættede fedtstoffer
  - 6.3. Ernæringsmæssige følger af behandling af levnedsmidler ved kogning

## BILAG B

## MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF EF/COST-SAMORDNINGSUDVALGET VEDRØRENDE VIRKNINGEN AF VARMEBEHANDLING OG DISTRIBUTION PÅ LEVNEDSMIDLERS KVALITET OG NÆRINGSVÆRDI

1. Udvalget
  - 1.1. bidrager til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med aktionens forløb;
  - 1.2. vurderer resultaterne af aktionen og drager de nødvendige konklusioner med hensyn til deres anvendelse;
  - 1.3. påser, at den i artikel 5, stk. 1, i aftalen omhandlede udveksling af oplysninger finder sted;
  - 1.4. forelægger retningslinjer for projektlederen;

- 1.5. kan for hvert af de i bilag A nævnte emner nedsætte et underudvalg, som drager omsorg for aktionens gennemførelse.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til staterne.
3. Udvalget sammensættes af en delegeret fra Kommissionen som koordinator for Fællesskabets samordnede aktion, en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver medlemsstat som repræsentant for dennes nationale program og projektlederen. Hver delegeret kan lade sig bistå af sagkyndige.

## BILAG C

### REGLER FOR FINANSIERING

*Artikel 1.* I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, der er omhandlet i artikel 4 i aftalen.

*Artikel 2.* Ved hvert regnskabsårs begyndelse anmoder Kommissionen hver af de deltagende ikke-medlemsstater om at indbetale de midler, der svarer til deres bidrag til de årlige samordningsudgifter i forbindelse med aftalen, beregnet i forhold til de maksimumsbeløb, der er fastsat i aftalens artikel 4.

Dette bidrag angives både i europæiske regningsenheder og i den pågældende stats valuta; værdien af den europæiske regningsenhed er fastlagt ved finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes svarende til datoen for indkaldelsen af midlerne.

Hver deltagende ikke-medlemsstat overfører det årlige bidrag til samordningsudgifterne i henhold til aftalen i begyndelsen af hvert år, senest den 31. marts. Enhver forsinkelse i indbetalingen af det årlige bidrag medfører, at den pågældende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats, der anvendes i staterne på forfaldsdagen. Satsen forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den således forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden.

*Artikel 3.* De midler, der indbetales af deltagende ikke-medlemsstater, krediteres den samordnede aktion som budgetindtægter under en dertil oprettet konto i oversigten over indtægter i Kommissionens budget.

*Artikel 4.* Den vejledende forfaldsplan for samordningsudgifterne i aftalens artikel 4 er vedlagt som bilag.

*Artikel 5.* Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse på forvaltningen af bevillingerne.

*Artikel 6.* Ved afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til den samordnede aktion, og den fremsendes til de deltagende ikke-medlemsstater til underretning.

## BILAG

FLERÅRIG FORFALDSPLAN VEDRØRENDE DEN SAMORDNEDE AKTION: VIRKNINGEN AF VARMEBEHANDLING OG DISTRIBUTION PÅ  
 LEVNEDSMIDLERES KVALITET OG NÆRINGSVÆRDI (COST-AKTION 91)  
 Budgetkonto 3371 "Iværksættelse af samordnede aktioner"  
 i ERE

|  | 1980     |          |  | 1981     |          |  | 1982     |          |  | I Alt     |           |           |
|--|----------|----------|--|----------|----------|--|----------|----------|--|-----------|-----------|-----------|
|  | FB       | BB       |  | FB       | BB       |  | FB       | BB       |  | FB        | BB        |           |
| I. Første overslag over de samlede behov (tal, der er anført i forfaldsplanen for forpligtelser og betalinger og i tabellen i bilag II i Kommissio- nens budget) |          |          |  |          |          |  |          |          |  |           |           |           |
| — personale . . . . .  | 25.000   | 25.000   |  | 96.000   | 96.000   |  | 96.000   | 96.000   |  | 96.000    | 96.000    | 287.000   |
| — administration . . . . .   | 39.000   | 39.000   |  |          |          |  |          |          |  |           |           |           |
| — kontrakter . . . . .   | 31.000   | 31.000   |  |          |          |  |          |          |  |           |           |           |
| I alt (beløb, der skal dækkes gennem bevil- linger opført på konto 3371)   | 95.000   | 95.000   |  | 96.000   | 96.000   |  | 96.000   | 96.000   |  | 287.000   | 287.000   |           |
| II. Revideret overslag over udgifterne under hen- syntagen til yderligere behov som følge af deltagende ikke-medlemsstaters tiltræden af aftalen                 |          |          |  |          |          |  |          |          |  |           |           |           |
| — personale . . . . .  | 25.000   | 25.000   |  | 96.000 + | 96.000 + |  | 96.000 + | 96.000 + |  | 287.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
| — administration . . . . .   | 39.000   | 39.000   |  | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x24.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| — kontrakter . . . . .   | 31.000   | 31.000   |  |          |          |  |          |          |  |           |           |           |
|  | 2x8.000  | 2x8.000  |  |          |          |  |          |          |  |           |           |           |
| I ALT (nyt beløb)  | 95.000 + | 95.000 + |  | 96.000 + | 96.000 + |  | 96.000 + | 96.000 + |  | 287.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
|  | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x24.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| III. Forskellen mellem I og II, der skal dækkes ved bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater   | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x8.000  | 2x8.000  |  | 2x24.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |

FB: Forpligtelsesbevillinger.

BB: Betalingsbevillinger.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG A

## PROGRAMME, DIE GEGENSTAND DES ABKOMMENS SIND

1. Milchprodukte
  - 1.1. Kühlung
  - 1.2. Koagulation von Milchproteinen durch thermische Behandlung
  - 1.3. Analytische Methodik einschliesslich Prognosetests
2. Obst und Gemüse
  - 2.1. Auswirkungen der thermischen Behandlung
3. Getreide
  - 3.1. Nichtherkömmliche thermische Behandlung
  - 3.2. Auswirkungen der thermischen Behandlung auf die Biopolymere von Getreideprodukten mit besonderer Berücksichtigung der Wechselwirkung von Lipiden, Stärke und Proteinen
  - 3.3. Auswirkungen des Einfrierens und des Auftauens auf die Qualität von Lebensmitteln auf Getreidebasis
4. Fische
  - 4.1. Thermische Behandlung von bisher wenig oder gar nicht verwendeten Arten und Verwendung von Abfallprodukten
  - 4.2. Thermische Behandlung und mikrobiologische Sicherheit
5. Fleisch
  - 5.1. Räucher- bzw. Pökelszusätze und Wechselwirkung in pasteurisierten Erzeugnissen und in Konserven
  - 5.2. Tiefkühlen und Einfrieren von Fleisch
  - 5.3. Thermische Prozesse und Wechselwirkungen mit pflanzlichem Material
  - 5.4. Auftauen von Fleisch
6. Nährwert
  - 6.1. Thermische Prozesse und Proteinqualität
  - 6.2. Thermische Behandlung und mehrfach ungesättigte Fettsäuren
  - 6.3. Auswirkungen der Verarbeitung von Lebensmitteln durch Kochprozesse auf den Nährwert

## ANHANG B

## MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES KONZERTIERUNGSAUSSCHUSSES GEMEINSCHAFT-COST ÜBER AUSWIRKUNGEN DER THERMISCHEN BEHANDLUNG UND DES VERTRIEBS AUF QUALITÄT UND NÄHRWERT VON LEBENSMITTELEN

1. Der Ausschuss
  - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung Stellung nimmt;
  - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;

- 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
- 1.4. gibt dem Projektleiter richtungweisende Hinweise;
- 1.5. kann für jedes der in Anhang A genannten Themen einen Unterausschuss einsetzen, der die ordnungsgemäße Durchführung der Aktion gewährleistet.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
3. Der Ausschuss setzt sich zusammen aus einem Delegierten der Kommission als Koordinator der konzertierten Gemeinschaftsaktion, einem Delegierten aus jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten aus jedem Mitgliedstaat als Vertreter dessen einzelstaatlichen Programms und dem Projektleiter. Jeder Delegierte kann Sachverständige hinzuziehen.

## ANHANG C

### FINANZIERUNGSREGELN

*Artikel 1.* Diese Vorschriften legen die Finanzierungsregeln gemäss Artikel 4 des Abkommens fest.

*Artikel 2.* Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat einen Abruf der Mittel entsprechend seiner Beteiligung an den jährlichen Koordinierungskosten des Abkommens, berechnet nach dem Verhältnis der in Artikel 4 des Abkommens festgelegten Höchstbeträge.

Dieser Beitrag wird sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung des betreffenden Staates ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tag des Abrufs festgelegt.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist seinen jährlichen Beitrag zu den Koordinierungskosten nach dem Abkommen jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens zum 31. März. Bei verspäteter Ueberweisung des jährlichen Beitrags hat der beteiligte Nichtmitgliedstaat Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Staaten geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Satz findet auf die Gesamtdauer des Verzugs Anwendung.

*Artikel 3.* Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten kommen der konzertierten Aktion zugute und werden als Haushaltseinnahmen auf einem Posten in den Einnahmeansätzen des Haushaltsplans der Kommission verbucht.

*Artikel 4.* Der vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten nach Artikel 4 des Abkommens ist als Anlage beigefügt.

*Artikel 5.* Für die Verwaltung der Mittel ist die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften anwendbar.

*Artikel 6.* Nach dem Ablauf jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Information übermittelt.

## ANLAGE

MEHRAHRES-FAELIGKEITSPLAN FUER DIE KONZERTIERTE AKTION: „AUSWIRKUNGEN DER THERMISCHEN BEHANDLUNG UND DES  
 VERTRIEBS AUF QUALITAET UND NAHRWERT VON LEBENSMITTELN“ (COST-AKTION 91)  
 Haushaltsposten 3371 „Durchführung konzertierter Aktionen“  
 in ERE

|  | 1980     |      | 1981     |          | 1982     |          | Insgesamt |           |
|--|----------|------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
|  | V.E.     | Z.E. | V.E.     | Z.E.     | V.E.     | Z.E.     | V.E.      | Z.E.      |
| I. Erstabschätzung des Gesamtbedarfs (Zahlenangaben, die im Fälligkeitsplan der Mittelbindungen und Zahlungen und in der im Anhang II zum Haushaltsplan der Kommission enthaltenen Entsprechungstabelle aufgeführt sind) |          |      |          |          |          |          |           |           |
| — personale . . . . .  | 25.000   |      | 96.000   |          | 96.000   |          | 287.000   | 287.000   |
| — administration . . . . .   | 39.000   |      |          | 96.000   |          | 96.000   |           |           |
| — kontrakter . . . . .   | 31.000   |      |          |          |          |          |           |           |
| Insgesamt (aus unter Posten 3371 veranschlagten Mitteln zu decken)   | 95.000   |      | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| II. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge des Beitritts von beteiligten Nichtmitgliedstaaten   |          |      |          |          |          |          |           |           |
| — personale . . . . .  | 25.000   |      | 96.000 + |          | 96.000 + |          | 287.000 + | 287.000 + |
| — administration . . . . .   | 39.000   |      | 2x8.000  |          | 2x8.000  |          | 2x24.000  | 2x24.000  |
| — kontrakter . . . . .   | 31.000 + |      |          | 96.000 + |          | 96.000 + |           |           |
|  | 2x8.000  |      |          | 2x8.000  |          | 2x8.000  |           |           |
| NEUE GESAMTSUMME   | 95.000 + |      | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
|  | 2x8.000  |      | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| III. Differenz zwischen I und II, durch Beiträge von beteiligten Nichtmitgliedstaaten zu decken  | 2x8.000  |      | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |

V.E.: Verpflichtungsermächtigung.

Z.E.: Zahlungsermächtigung.



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΠρογράμματα έμπέπτοντα στο πεδίο έφαρμογής τής συμφωνίας

1. Γαλακτοκομικά προϊόντα
  - 1.1. Διατήρηση δι'άπλης ψύξεως
  - 1.2. Πήξη τών γαλακτοκομικών πρωτεϊνών με θερμική έπεξεργασία
  - 1.3. Αναλυτική μεθοδολογία συμπεριλαμβάνουσα τίσ προγνωστικές δοκιμές
2. Όπωροκηπευτικά
  - 2.1. Έπιπτώσεις τής θερμικής έπεξεργασίας
3. Δημητριακά
  - 3.1. Μή παραδοσιακή θερμική έπεξεργασία
  - 3.2. Έπίπτωση τής θερμικής έπεξεργασίας στα βιοπολυμερή τών δημητριακών, ιδίως υπό τό πρίσμα τής άλληλεπίδρασεως μεταξύ τών λιπιδών, του άμύλου και τών πρωτεϊνών
  - 3.3. Έπιπτώσεις τής καταψύξεως και τής αποψύξεως στην ποιότητα τών τροφίμων με βάση τά δημητριακά
4. Όχθεϊς
  - 4.1. Θερμική έπεξεργασία σε συνάρτηση με τά μή χρησιμοποιούμενα ή τά υποχρησιμοποιούμενα είδη και χρησιμοποίηση τών υπολειμμάτων
  - 4.2. Θερμική έπεξεργασία και μικροβιολογική ασφάλεια
5. Κρέας
  - 5.1. Συστατικά διατηρήσεως και ή άλληλεπίδρασή τους στα παστεριωμένα προϊόντα και τίσ κονσέρβες
  - 5.2. Διατήρηση δι'άπλης ψύξεως και καταψύξεως του κρέατος

- 5.3. θερμικές μέθοδοι και άλληλεπιδράσεις με φυτικές ουσίες
- 5.4. Ἀπόψυξη τοῦ κρέατος
6. Διατροφή
- 6.1. θερμικές μέθοδοι και ποιότητες τῶν πρωτεϊνῶν
- 6.2. θερμικές μέθοδοι και πολυακόρεστα λίπη
- 6.3. Διατροφικές συνέπειες τῆς ἐπεξεργασίας τῶν τροφίμων διὰ ἐψήσεως

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Θητεία και σύνθεση τῆς ἐπιτροπῆς συντονισμοῦ  
Κοινοτήτος-COST στὸν τομέα τῶν ἐπιπτώσεων  
τῆς θερμικῆς ἐπεξεργασίας και τῆς διανομῆς  
στὴν ποιότητα και στή θρεπτική ἀξία τῶν τροφίμων

1. Ἡ ἐπιτροπή :
- 1.1. συμβάλλει στὴν καλύτερη δυνατὴ πραγματοποίηση τῆς δράσεως δίνοντας τὴ γνώμη της ὡς πρὸς ὅλες τὶς πλευρὲς της διεξαγωγῆς της·
- 1.2. ἐκτιμᾷ τὰ ἀποτελέσματα τῆς δράσεως και ἐξάγει τὰ συμπεράσματα πού ἐπιβάλλονται ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴ τους·
- 1.3. ἐξασφαλίζει τὴν ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν πού ἀναφέρεται στὸ ἀρθρο 5 παράγραφος 1 τῆς συμφωνίας·
- 1.4. προτείνει κατευθύνσεις ὅτὸν ἐπικεφαλῆς τοῦ σχεδίου·
- 1.5. δύναται νά συστήνει, γιὰ κάθε θέμα πού ἐξετάζεται, ἀπὸ αὐτὰ πού ἀναφέρονται στὸ παράρτημα Α, μία ὑπο-ἐπιτροπή στὴν ὁποία ἀνατίθεται ἡ ἐξασφάλιση τῆς καλῆς διεκπεραιώσεως τῆς δράσεως.
2. Οἱ ἐκθέσεις και οἱ γνώμες τῆς ἐπιτροπῆς διαβιβάζονται στὰ Κράτη

3. Ἡ ἐπιτροπή ἀποτελεῖται ἀπὸ ἓνα ἀντιπρόσωπο τῆς Ἐπιτροπῆς, μέ ἰδιότητα συντονιστοῦ τῆς συντονισμένης δράσεως τῆς Κοινότητος, ἀπὸ ἓνα ἀντιπρόσωπο ἀπὸ κάθε συμμετέχον κράτος μὴ μέλος, ἀπὸ ἓνα ἀντιπρόσωπο ἀπὸ κάθε κράτος μέλος, ὡς ἀντιπροσώπου τοῦ ἐθνικοῦ του προγράμματος καὶ ἀπὸ τὸν ἐπικεφαλῆς τοῦ σχεδίου. Κάθε ἀντιπρόσωπος δύναται νὰ συνοδεύεται ἀπὸ ἐμπειρογνώμονες.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

#### ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

##### Ἄρθρο 1

Οἱ παρούσες διατάξεις καθορίζουν τοὺς κανόνες χρηματοδοτήσεως πού ἀναφέρονται στὸ ἄρθρο 4 τῆς συμφωνίας.

##### Ἄρθρο 2

Στὴν ἀρχὴ κάθε οἰκονομικοῦ ἔτους, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπευθύνει σὲ κάθε συμμετέχον κράτος μὴ μέλος πρόσκληση καταβολῆς κεφαλαίου πού ἀντιστοιχεῖ στὴ συμμετοχὴ του στὰ ἐτήσια ἔξοδα συντονισμοῦ τῆς συμφωνίας, ὑπολογιζόμενη κατ'ἀναλογία τῶν ἀνωτάτων ποσῶν πού καθορίζονται στὸ ἄρθρο 4 τῆς συμφωνίας.

Ἡ συνεισφορά αὐτὴ ἐκφράζεται συγχρόνως σὲ εὐρωπαϊκὲς λογιστικὲς μονάδες καὶ στὸ νόμισμα τοῦ κράτους αὐτοῦ, ἡ δὲ ἀξία τῆς εὐρωπαϊκῆς λογιστικῆς μονάδος καθορίζεται ἀπὸ τὸν δημοσιονομικὸ κανονισμὸ πού ἐφαρμόζεται στὸ γενικὸ προϋπολογισμὸ τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων καὶ ὀριζόμενη κατὰ τὴν ἡμερομηνία τῆς προσκλήσεως καταβολῆς κεφαλαίου.

Κάθε συμμετέχον κράτος μὴ μέλος πραγματοποιεῖ τὴν καταβολὴ τῆς ἐτήσιας συνεισφορᾶς του στὰ ἔξοδα συντονισμοῦ

της συμφωνίας στην αρχή κάθε έτους και το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Κάθε καθυστέρηση στην καταβολή της ετήσιας συνεισφοράς συνεπάγεται την πληρωμή από το ενδιαφερόμενο συμμετέχον Κράτος μη μέλος ενός τόκου του οποίου το ποσοστό ίσούται με τον πιο ύψηλο προεξοφλητικό τόκο που εφαρμόζεται στα Κράτη κατά την ημέρα της λήξεως. Το ποσοστό αυτό προσαυξάνεται κατά 0,25 μονάδες για κάθε μήνα καθυστερήσεως. Το προσαυξανόμενο με τον τρόπο αυτό ποσοστό εφαρμόζεται σε κάθε περίοδο καθυστερήσεως.

#### Άρθρο 3

Τά καταβληθέντα κεφάλαια από τά συμμετέχοντα Κράτη μη μέλη πιστώνονται υπέρ της συντονισμένης δράσεως, ως έσοδα του προϋπολογισμού χορηγούμενα σε μία θέση προβλεπόμενη στην κατάσταση έσόδων του προϋπολογισμού της Επιτροπής.

#### Άρθρο 4

Τό ένδεικτικό χρονοδιάγραμμα τών έξόδων συντονισμού που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας περιλαμβάνεται στο παράρτημα.

#### Άρθρο 5

Ό ισχύων δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται στη διαχείριση τών πιστώσεων.

#### Άρθρο 6

Μετά τό κλείσιμο κάθε οικονομικού έτους, καταρτίζεται κατάσταση τών πιστώσεων σχετικά με τή συντονισμένη δράση και ειαβιβάζεται στα συμμετέχοντα Κράτη μη μέλη προς ένημέρωση.

ΠΟΛΥΤΕΣ ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ  
ΤΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ :

\* Επενδύσεις της Θεωρητικής Επεξεργασίας και της Διανομής  
στην ποιότητα και στη θεμελιώδη άξια των τροφίμων  
(δράση COST 91)

θέση προϋπολογισμού 3371 \* θέση σε έσοδα από συντονισμένους πόρους " σε ΕΑΜ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

|  | 1980                                     |  | 1981   |  | 1982   |  | ΣΥΝΟΛΟ   |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  | ΠΥ                                       | ΠΠ                                       | ΠΥ   | ΠΠ   | ΠΥ   | ΠΠ   | ΠΥ   | ΠΠ   |
| I. Αρχική Επέμβαση των συλλογικών δια-<br>την (αποδοτικότητα σχετικά με την αφο-<br>σίωση στο προϋπολογισμό των προ-<br>βλεπών και πληρωμών και στην πε-<br>ρίπτωση συντονισμένων προϋπολογισμών<br>στο πλαίσιο II του προϋπολογισμού<br>της Ευρώπης | 25.000<br>39.000<br>31.000               | 35.000<br>39.000<br>31.000               | 96.000<br>96.000<br>96.000                   | 96.000<br>96.000<br>96.000                   | 96.000<br>96.000<br>96.000                   | 96.000<br>96.000<br>96.000                   | 287.000<br>287.000<br>287.000                    | 287.000<br>287.000<br>287.000                    |
| - Προσωπικό<br>- Διοικητική λειτουργία<br>- Συμβουλές  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ΣΥΝΟΛΟ (πρός κλήση από τις έγκε-<br>ριμαζόμενες πιστώσεις στη θέση<br>3371)  | 95.000                                   | 95.000                                   | 96.000                                       | 96.000                                       | 96.000                                       | 96.000                                       | 287.000  | 287.000  |
| II. Αναθεωρημένη επέμβαση των έσοδων<br>λεβητοστάθμων επί όλων των προϋπο-<br>λογισμών που άπασφου από την πλη-<br>ρωσίση συμματεχόντων Κοστών ΙΙ<br>μελών   | 25.000<br>39.000<br>31.000+<br>2 x 8.000 | 25.000<br>39.000<br>31.000+<br>2 x 8.000 | 96.000+<br>2 x 8.000<br>96.000+<br>2 x 8.000 | 96.000+<br>2 x 8.000<br>96.000+<br>2 x 8.000 | 96.000+<br>2 x 8.000<br>96.000+<br>2 x 8.000 | 96.000+<br>2 x 8.000<br>96.000+<br>2 x 8.000 | 287.000+<br>2 x 24.000<br>287.000+<br>2 x 24.000 | 287.000+<br>2 x 24.000<br>287.000+<br>2 x 24.000 |
| - Προσωπικό<br>- Διοικητική λειτουργία<br>- Συμβουλές  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ΣΥΝΟΛΟ   | 95.000+<br>2 x 8.000                     | 95.000+<br>2 x 8.000                     | 96.000+<br>2 x 8.000                         | 96.000+<br>2 x 8.000                         | 96.000+<br>2 x 8.000                         | 96.000+<br>2 x 8.000                         | 287.000+<br>2 x 24.000                           | 287.000+<br>2 x 24.000                           |
| III. Διανομή μεταξύ I και II του όλου<br>αφού από τις συμματεχόμενες των συμματε-<br>χόντων Κοστών ΙΙ μελών  | 2 x 8.000                                | 2 x 8.000                                | 2 x 8.000                                    | 2 x 8.000                                    | 2 x 8.000                                    | 2 x 8.000                                    | 2 x 24.000                                       | 2 x 24.000                                       |

ΠΥ : Πίστωση έσοδών  
ΠΠ : Πίστωση πληρωμών

## ANNEX A

## PROGRAMMES COVERED BY THE AGREEMENT

1. Milk products
  - 1.1. Refrigeration
  - 1.2. Coagulation of milk proteins by heat treatment
  - 1.3. Analytical methodology including predictive tests
2. Fruit and vegetables
  - 2.1. Effects of heat treatment
3. Cereals
  - 3.1. Non-traditional heat treatment
  - 3.2. Effects of heat treatment on the biopolymers of cereals, especially with respect to lipid, starch and protein inter-reaction
  - 3.3. Effects of freezing and thawing on the quality of cereal-based foods
4. Fish
  - 4.1. Heat treatment in relation to unused or under-used species and utilization of waste material
  - 4.2. Heat treatment and microbiological safety
5. Meat
  - 5.1. Curing ingredients and their interaction in pasteurized and canned products
  - 5.2. Chilling and freezing of meat
  - 5.3. Heat-treatment processes and interactions with vegetable matter
  - 5.4. Thawing of meat
6. Nutrition
  - 6.1. Heat-treatment processes and protein quality
  - 6.2. Heat treatment and polyunsaturated fat
  - 6.3. Nutritional consequences of the cooking of food

## ANNEX B

## TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE COMMUNITY-COST CONCERNATION COMMITTEE ON THE EFFECTS OF THERMAL PROCESSING AND DISTRIBUTION ON THE QUALITY AND NUTRITIVE VALUE OF FOOD

1. The Committee shall:
  - 1.1. contribute to the optimum execution of the project by giving its opinion on all aspects of its progress;
  - 1.2. evaluate the results of the project and draw conclusions regarding their application;
  - 1.3. be responsible for the exchange of information referred to in Article 5(1) of the Agreement;
  - 1.4. suggest guidelines to the project leader;
  - 1.5. have the right to set up a sub-committee in respect of each of the topics covered, as given in Annex A, to ensure that the project is properly implemented.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.

3. The Committee shall be composed of one delegate from the Commission, as co-ordinator of the Community concerted action project, one delegate from each participating non-member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the project leader. Each delegate may be accompanied by experts.

## ANNEX C

### FINANCING RULES

*Article 1.* These provisions lay down the financing rules referred to in Article 4 of the Agreement.

*Article 2.* At the beginning of each financial year, the Commission shall send to each of the participating non-member States a call for funds corresponding to its share of the annual co-ordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the maximum amounts laid down in Article 4 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in European units of account and in the currency of the State concerned, the value of the European unit of account being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

Each participating non-member State shall pay its annual contribution to the co-ordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-Member State concerned at a rate equal to the highest discount rate obtaining in the States on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay.

*Article 3.* The funds paid by participating non-member States shall be credited to the concerted action project as budget receipts allocated to a heading in the statement of revenue of the budget of the Commission.

*Article 4.* The provisional schedule for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is annexed.

*Article 5.* The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

*Article 6.* At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-member States for information.

## ANNEX

MULTIANNUAL SCHEDULE FOR THE CONCERTED ACTION PROJECT: EFFECTS OF THERMAL PROCESSING AND DISTRIBUTION  
ON THE QUALITY AND NUTRITIVE VALUE OF FOOD (COST-PROJECT 91)Budget Item 3371: Implementation of concerted action projects  
in EUA

|  | 1980     |          | 1981     |          | 1982     |          | Total     |           |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
|  | AC       | AP       | AC       | AP       | AC       | AP       | AC        | AP        |
| I. Initial estimate of overall requirements (figures appearing in the schedule of commitments and payments and in the table of equivalence given in Annex II to the Commission budget) |          |          |          |          |          |          |           |           |
| — Staff .....  | 25,000   | 25,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 287,000   | 287,000   |
| — Administrative operating expenditure .....   | 39,000   | 39,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 287,000   | 287,000   |
| — Contracts .....  | 31,000   | 31,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 287,000   | 287,000   |
| Total (to be covered by appropriations entered in item 3371)   | 95,000   | 95,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 96,000   | 287,000   | 287,000   |
| II. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of participating non-member states  |          |          |          |          |          |          |           |           |
| — Staff .....  | 25,000   | 25,000   | 96,000 + | 96,000 + | 96,000 + | 96,000 + | 287,000 + | 287,000 + |
| — Administrative operating expenditure .....   | 39,000   | 39,000   | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 287,000 + | 287,000 + |
| — Contracts .....  | 31,000   | 31,000   | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x24,000  | 2x24,000  |
| NEW TOTAL  | 95,000 + | 95,000 + | 96,000 + | 96,000 + | 96,000 + | 96,000 + | 287,000 + | 287,000 + |
|  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x24,000  | 2x24,000  |
| III. Difference between I and II to be covered by contributions from participating non-member States .....   | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x8,000  | 2x24,000  | 2x24,000  |

AC = Account credited.

AP = Account paid.



## ANNEXE A

## PROGRAMMES COUVERTS PAR L'ACCORD

1. Produits laitiers
  - 1.1. Réfrigération
  - 1.2. Coagulation des protéines laitières par traitement thermique
  - 1.3. Méthodologie analytique englobant les tests prédictifs
2. Fruits et légumes
  - 2.1. Effets du traitement thermique
3. Céréales
  - 3.1. Traitement thermique non traditionnel
  - 3.2. Effet du traitement thermique sur les biopolymères des céréales, sous l'angle notamment de l'interréaction entre les lipides, l'amidon et les protéines
  - 3.3. Effets de la congélation et de la décongélation sur la qualité des denrées à base de céréales
4. Poissons
  - 4.1. Traitement thermique en liaison avec les espèces non utilisées ou sous-utilisées et utilisation des déchets
  - 4.2. Traitement thermique et sécurité microbiologique
5. Viande
  - 5.1. Ingrédients de préservation et leur interaction dans les produits pasteurisés et les conserves
  - 5.2. Réfrigération et congélation de la viande
  - 5.3. Procédés thermiques et interactions avec les matériaux végétaux
  - 5.4. Décongélation de la viande
6. Nutrition
  - 6.1. Procédés thermiques et qualités des protéines
  - 6.2. Procédés thermiques et graisses poly-insaturées
  - 6.3. Conséquences nutritionnelles du traitement des denrées par cuisson

## ANNEXE B

## MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST DANS LE DOMAINE DES EFFETS DU TRAITEMENT THERMIQUE ET DE LA DISTRIBUTION SUR LA QUALITÉ ET LA VALEUR NUTRITIVE DES ALIMENTS

1. Le Comité:
  - 1.1. contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement;
  - 1.2. évalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
  - 1.3. assure l'échange d'informations visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord;
  - 1.4. propose des orientations au chef de projet;
  - 1.5. peut constituer, pour chacun des sujets abordés tels qu'ils sont indiqués à l'annexe A, un sous-comité chargé d'assurer la bonne exécution de l'action.

2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité est composé d'un délégué de la Commission, en qualité de coordonnateur de l'action concertée de la Communauté, d'un délégué de chaque Etat non-membre participant, d'un délégué de chaque Etat membre, en tant que représentant de son programme national, et du chef de projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

## ANNEXE C

### RÈGLES DE FINANCEMENT

*Article 1.* Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord.

*Article 2.* Au début de chaque exercice, la Commission adresse à chacun des Etats non-membres participants un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais de coordination annuels de l'accord, calculée au prorata des montants maxima fixés à l'article 4 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie par le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Chaque Etat non-membre participant effectue le versement de sa contribution annuelle aux frais de coordination de l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle donne lieu au paiement, par l'Etat non-membre participant concerné, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats au jour de l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 point par mois de retard. Le taux ainsi majoré est applicable à toute la période de retard.

*Article 3.* Les fonds versés par les Etats non-membres participants sont portés au crédit de l'action concertée, en tant que recettes budgétaires affectées à un poste prévu dans l'état des recettes du budget de la Commission.

*Article 4.* L'échéancier indicatif des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

*Article 5.* Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

*Article 6.* Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise aux Etats non-membres participants pour information.

## ANNEXE

ECHÉANCIER PLURIANNUEL RELATIF À L'ACTION CONCERTÉE: EFFETS DU TRAITEMENT THERMIQUE ET DE LA DISTRIBUTION  
SUR LA QUALITÉ ET LA VALEUR NUTRITIVE DES ALIMENTS (ACTION COST 91)  
Poste budgétaire 3371 «Mise en œuvre d'actions concertées»  
en UCE

|   | 1980     |          | 1981     |          | 1982     |          | Total     |           |
|---|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
|   | CE       | CP       | CE       | CP       | CE       | CP       | CE        | CP        |
| I. Estimation initiale des besoins globaux (éléments<br>chiffrés figurant à l'échéancier engagements et<br>paiements et au tableau de correspondance figu-<br>rant à l'annexe II du budget de la Commission |          |          |          |          |          |          |           |           |
| — Personnel .....   | 25.000   | 25.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| — Fonctionnement administratif .....  | 39.000   | 39.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| — Contrats .....  | 31.000   | 31.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| Total (à couvrir par des crédits inscrits au poste<br>3371)   | 95.000   | 95.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| II. Estimation révisée des dépenses compte tenu<br>des besoins supplémentaires découlant de l'ad-<br>hésion d'Etats non-membres participants  |          |          |          |          |          |          |           |           |
| — Personnel .....   | 25.000   | 25.000   | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
| — Fonctionnement administratif .....  | 39.000   | 39.000   | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| — Contrats .....  | 31.000 + | 31.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
| NOUVEAU TOTAL   | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| III. Différence entre I et II à couvrir par des contri-<br>butions des Etats non-membres participants   | 95.000 + | 95.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
|   | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
|   | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |

CE : Crédit d'engagement.

CP : Crédit de paiement.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO A

PROGRAMMI DI CUI ALL'ACCORDO

1. Prodotti lattiero-caseari
  - 1.1. Refrigerazione
  - 1.2. Coagulazione delle proteine del latte mediante trattamento termico
  - 1.3. Metodologia analitica comprendente le prove diagnostiche
2. Prodotti ortofrutticoli
  - 2.1. Effetti del trattamento termico
3. Cereali
  - 3.1. Trattamento termico non tradizionale
  - 3.2. Effetti del trattamento termico sui biopolimeri nei cereali, sotto il profilo soprattutto dell'interazione lipidi, amido e proteine
  - 3.3. Effetti del congelamento e dello scongelamento sulla qualità dei prodotti a base di cereali
4. Pesci
  - 4.1. Trattamento termico in funzione delle specie non ancora impiegate o sottoimpiegate e utilizzazione degli scarti
  - 4.2. Trattamento termico e sicurezza microbiologica
5. Carni
  - 5.1. Ingredienti di conservazione e loro interazione nei prodotti pastorizzati e nelle conserve
  - 5.2. Refrigerazione e congelamento della carne
  - 5.3. Procedimenti termici e interazioni con i materiali vegetali
  - 5.4. Scongelo della carne
6. Alimentazione
  - 6.1. Procedimenti termici e qualità delle proteine
  - 6.2. Procedimento termico e grassi polinsaturi
  - 6.3. Conseguenze nutrizionali del trattamento dei prodotti alimentari mediante cottura

ALLEGATO B

MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST PER GLI EFFETTI DEL TRATTAMENTO TERMICO E DELLA DISTRIBUZIONE SULLA QUALITÀ E IL VALORE NUTRITIVO DEGLI ALIMENTI

1. Il Comitato:
  - 1.1. contribuisce all'esecuzione ottimale dell'azione esprimendo il proprio parere su tutti gli aspetti del suo svolgimento;
  - 1.2. valuta i risultati dell'azione e trae le debite conclusioni sulla loro applicazione;
  - 1.3. provvede allo scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo;
  - 1.4. indica gli orientamenti al capo progetto;

- 1.5. puo' costituire, per ciascuno degli argomenti trattati, di cui all'allegato A, un sottocomitato incaricato della buona esecuzione dell'azione.
2. Le relazioni e i pareri del Comitato sono trasmessi agli Stati.
3. Il Comitato è composto di un delegato della Commissione, come coordinatore dell'azione concertata della Comunità, di un delegato di ciascuno Stato non membro partecipante, di un delegato di ogni Stato membro, come rappresentante del suo programma nazionale e del capo progetto. Ciascun delegato puo' farsi assistere da esperti.

## ALLEGATO C

### MODALITÀ DI FINANZIAMENTO

*Articolo 1.* Le presenti disposizioni fissano le modalità di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

*Articolo 2.* All'inizio di ogni esercizio, la Commissione invia a ciascuno degli Stati non membri partecipanti, una richiesta di fondi corrispondente al contributo di detto Stato alle spese annuali di coordinamento dell'accordo, calcolato in proporzione ai massimali stabiliti dall'articolo 4 dell'accordo.

Tale contributo è espresso sia in unità di conto europee sia nella moneta di detto Stato. Il valore dell'unità di conto europea è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e fissato alla data della richiesta di fondi.

Ogni Stato non membro partecipante versa il contributo annuale alle spese di coordinamento dell'accordo all'inizio di ogni anno e non oltre il 31 marzo. In caso di ritardato versamento del contributo annuale, lo Stato non membro partecipante inadempiente deve pagare un interesse al tasso di sconto più alto applicato negli Stati il giorno della scadenza. Tale tasso è aumentato di 0,25 punti per ogni mese di ritardo. Il tasso così aumentato è applicabile a tutto il periodo del ritardo.

*Articolo 3.* I fondi versati dagli Stati non membri partecipanti vengono iscritti a credito dell'azione concertata come entrate di bilancio destinate ad una voce prevista nello stato delle entrate del bilancio della Commissione.

*Articolo 4.* Lo scadenzario indicativo delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo è riportato in allegato.

*Articolo 5.* Il regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee si applica alla gestione dei fondi.

*Articolo 6.* Dopo la chiusura di ogni esercizio, viene stabilita e trasmessa agli Stati non membri partecipanti, per informazione, una situazione dei fondi relativa all'azione concertata.

## ALLEGATO

SCADENZARIO PLURIENNALE RELATIVO ALL'AZIONE CONCERTATA : Effetti del trattamento termico e della distribuzione sulla qualità e il valore nutritivo degli alimenti (Azione COST 91)

Voce di bilancio 3371 "Esecuzione di azioni concertate"  
in UCE

|  | 1980     |          | 1981     |          | 1982     |          | Totale    |           |
|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
|  | SI       | SP       | SI       | SP       | SI       | SP       | SI        | SP        |
| I. Stima iniziale delle necessità globali (indici numerici contenuti nello scadenario degli impegni e dei pagamenti e nella tabella di corrispondenza di cui all'allegato II del bilancio della Commissione) |          |          |          |          |          |          |           |           |
| — Personale  | 25.000   | 25.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| — Funzionamento amministrativo   | 39.000   | 39.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| — Contratti  | 31.000   | 31.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| Totale (da coprire con stanziamenti iscritti nella voce 3371)  | 95.000   | 95.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 96.000   | 287.000   | 287.000   |
| II. Stima riveduta delle spese, tenuto conto delle necessità supplementari derivanti dall'adesione di Stati non membri partecipanti  |          |          |          |          |          |          |           |           |
| — Personale  | 25.000   | 25.000   | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
| — Funzionamento amministrativo   | 39.000   | 39.000   | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| — Contratti  | 31.000 + | 31.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
|  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| NUOVO TOTALE   | 95.000 + | 95.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 96.000 + | 287.000 + | 287.000 + |
|  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |
| III. Differenza fra 1 e 2 da coprire con i contributi degli Stati non membri partecipanti  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x8.000  | 2x24.000  | 2x24.000  |

SI : stanziamento di impegno.

SP : stanziamento di pagamento.

## [DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE A

## PROGRAMMA'S DIE ONDER HET AKKOORD VALLEN

1. Zuivelprodukten
  - 1.1 Koeling
- 1.2 Stolling van melkeiwitten door warmtebehandeling
- 1.3 Methodologie van de analyse met inbegrip van voorspellingstests
2. Groenten en fruit
  - 2.1 Invloed van warmtebehandeling
3. Granen
  - 3.1 Niet-traditionele warmtebehandeling
  - 3.2 Invloed van de warmtebehandeling op de biopolymeren in granen, met name in het licht van de wisselwerking tussen lipiden, stijfsel en proteïnen
  - 3.3 Invloed van invriezen en ontdooien op de kwaliteit van levensmiddelen op basis van granen
4. Vis
  - 4.1 Warmtebehandeling in verband met nog niet of onvoldoende gebruikte soorten; gebruik van afval
  - 4.2 Warmtebehandeling en microbiologische veiligheid
5. Vlees
  - 5.1 Conserveringsmiddelen en de wisselwerking daartussen in gepasteuriseerde produkten en conserven
  - 5.2 Koelen en invriezen van vlees
  - 5.3 Warmteprocédés en wisselwerkingen met plantaardige materialen
  - 5.4 Ontdooien van vlees
6. Voeding
  - 6.1 Warmteprocédés en kwaliteit van de eiwitten
  - 6.2 Warmteprocédés en veelvoudig overzadigde vetzuren
  - 6.3 Invloed van het koken van de produkten op de voedingswaarde daarvan

## BIJLAGE B

## MANDAAT EN SAMENSTELLING VAN HET COÖRDINATIECOMITÉ GEMEENSCHAP-COST VOOR DE INVLOED VAN WARMTEBEHANDELING EN DISTRIBUTIE OP DE KWALITEIT EN VOEDINGSWAARDE VAN LEVENSMIDDELEN

1. Het Comité:
  - 1.1 draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door advies over alle aspecten van het verloop ervan uit te brengen;
  - 1.2 beoordeelt de resultaten van de actie en trekt conclusies voor de toepassing ervan;
  - 1.3 draagt zorg voor de uitwisseling van gegevens als bedoeld in artikel 5, lid 1;
  - 1.4 verstrekt de projectleider richtlijnen;

- 1.5. kan voor elk van de onderwerpen van bijlage A een subcomité oprichten dat zorg dient te dragen voor de goede uitvoering van de actie.
2. De verslagen en adviezen van het Comité worden aan de Staten toegezonden.
3. Het Comité bestaat uit een afgevaardigde van de Commissie als coördinator van de gecoördineerde actie van de Gemeenschap, een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat als vertegenwoordiger van zijn nationale programma, en de projectleider. Iedere afgevaardigde kan zich door deskundigen laten vergezellen.

## BIJLAGE C

### VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT DE FINANCIERING

*Artikel 1.* Deze bepalingen behelzen de voorschriften met betrekking tot de financieringsregeling bedoeld in artikel 4 van het akkoord.

*Artikel 2.* Aan het begin van elk begrotingsjaar zendt de Commissie elk van de deelnemende derde landen een uitnodiging tot het storten van de bedragen die overeenkomen met hun aandeel in de jaarlijkse kosten voor de coördinatie van de Overeenkomst, berekend naar rato van de maximale bedragen vermeld in artikel 4 van het akkoord.

Deze bijdrage wordt zowel in Europese rekeneenheden als in de munteenheid van betrokken Staat uitgedrukt, waarbij de waarde van de Europese rekeneenheid is gedefinieerd in het Financiële Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen, en wordt vastgesteld op het tijdstip waarop tot het storten van de bedragen wordt uitgenodigd.

Alle deelnemende derde landen storten hun bijdrage in de coördinatiekosten van de Overeenkomst aan het begin van elk jaar en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging in de storting van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot het betalen door het deelnemende derde land van rente ten belope van de hoogste discontovoet die in de Staten op de vervaldatum wordt toegepast. Deze rente wordt met 0,25 punt per maand vertraging verhoogd. De aldus verhoogde rente geldt voor de gehele periode van de vertraging.

*Artikel 3.* De door de deelnemende derde landen gestorte bedragen worden als krediet voor de gecoördineerde actie geboekt bij de budgettaire ontvangsten op een post op de staat van ontvangsten van de begroting van de Commissie.

*Artikel 4.* Het vervalboek van de coördinatiekosten bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst is opgenomen in de bijlage.

*Artikel 5.* Het van kracht zijnde Financiële Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten.

*Artikel 6.* Na afsluiting van elk begrotingsjaar wordt een rapport opgesteld over de stand van de kredieten met betrekking tot de gecoördineerde actie, dat ter informatie aan de deelnemende derde landen wordt toegestuurd.



## BIJLAGE

VERVALBOEK VOOR DE GECOÖRDINEERDE ACTIE : INVLOED VAN WARMTEBEHANDELING EN DISTRIBUTIE OP DE KWALITEIT EN VOEDINGSWAARDE VAN LEVENSMIDDELEN (ACTIE COST-91)

Begrotingspost 3371 "Opzet van in overleg uit te voeren werkzaamheden" in ERE

|   | 1980     |    | 1981     |    | 1982     |        | Totaal    |           |
|---|----------|----|----------|----|----------|--------|-----------|-----------|
|   | VK       | BK | VK       | BK | VK       | BK     | VK        | BK        |
| I. Aanvankelijke raming van de totale behoeften (cijfers vermeld in het vervalboek van de betalingen en in de corresponderende tabel in bijlage II van de begroting van de Commissie) |          |    |          |    |          |        |           |           |
| — Personeel .....   | 25.000   |    | 96.000   |    | 96.000   |        | 287.000   | 287.000   |
| — Huishoudelijke uitgaven .....   | 39.000   |    |          |    |          | 96.000 |           |           |
| — Contracten .....  | 31.000   |    |          |    |          |        |           |           |
| Totaal (te dekken uit de kredieten van post 3371)   | 95.000   |    | 96.000   |    | 96.000   |        | 287.000   | 287.000   |
| II. Herziening van de uitgaven, gelet op aanvullende behoeften ten gevolge van de toerekening van deelnemende derde landen  |          |    |          |    |          |        |           |           |
| — Personeel .....   | 25.000   |    | 96.000 + |    | 96.000 + |        | 287.000 + | 287.000 + |
| — Huishoudelijke uitgaven .....   | 39.000   |    | 2x8.000  |    | 2x8.000  |        | 2x24.000  | 2x24.000  |
| — Contracten .....  | 31.000 + |    |          |    |          |        |           |           |
| NIEUW TOTAAL  | 2x8.000  |    | 96.000 + |    | 96.000 + |        | 287.000 + | 287.000 + |
| III. Verschil tussen I en II, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde landen  | 95.000 + |    | 96.000 + |    | 96.000 + |        | 287.000 + | 287.000 + |
|   | 2x8.000  |    | 2x8.000  |    | 2x8.000  |        | 2x24.000  | 2x24.000  |
|   | 2x8.000  |    | 2x8.000  |    | 2x8.000  |        | 2x24.000  | 2x24.000  |

VK = vastleggingskredieten.

BK = betalingskredieten.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEX A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 14183. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF KENYA. SIGNED AT NAIROBI ON 29 APRIL 1971<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Kenya signed at Nairobi on 23 November 1983.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 23 November 1983 by signature, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 April 1971.

16 July 1987

## ANNEXE A

N° 14183. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA. SIGNÉ À NAIROBI LE 29 AVRIL 1971<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Kenya signé à Nairobi le 23 novembre 1983.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 novembre 1983 par la signature, stipule, à son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 avril 1971.

16 juillet 1987

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 219.

<sup>2</sup> See p. 179 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 219.

<sup>2</sup> Voir p. 179 du présent volume.